

Séance du jeudi 26 novembre 1953

SOMMAIRE :

EXCUSES :

Absences motivées, page 2.

PROJET DE LOI (Discussion) :

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE — PENSIONS :

Projet de loi régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique. Discussion générale. *Orateurs* : Mme Craeybeckx-Orij, rapporteur, p. 2. — M. Eneman, p. 4. — M. Huysmans, p. 5. — MM. A. Vanden Berghe, Bracops, Dejace, Leburton, p. 17. — M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique, p. 21. — M. R. Lefebvre, M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique, M. Huysmans, p. 24.

RAPPORTS (Dépôt) :

1. De M. Charpentier, sur la proposition de loi modifiant les dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées, coordonnées par l'arrêté royal du 3 avril 1953, p. 3.
2. De M. Oblin, sur le projet de loi modifiant la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale (amendé par le Sénat), p. 4.
3. De M. Vanden Boeynants, sur le projet de loi relatif à l'ouverture, à l'agrandissement ou à l'extension de certains établissements de vente en détail (transmis par le Sénat), p. 5.
4. De M. Eneman, sur le projet de loi portant relèvement du plafond des engagements de la Caisse nationale de Crédit professionnel, p. 5.
5. De M. De Gryse, sur la proposition de loi modifiant la loi du 16 mai 1900 apportant des modifications au régime successoral des petits héritages, p. 5.
6. De M. Gendebien, sur le projet de loi relatif à la déchéance de la nationalité belge du chef de condamnation par défaut pour infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat commise entre le 26 août 1939 et le 15 juin 1949 (transmis par le Sénat), p. 17.
7. De M. Lefère, sur le projet de loi relatif à la pension des bourgmestres et échevins et à celle de leurs ayants droit, p. 17.
8. De Mme De Riemaecker-Legot, sur le projet de loi tendant à remplacer la loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans (transmis par le Sénat), p. 21.

VOTES :

1. Projet de loi instituant les règlements de travail.
 - 1^o Vote en seconde lecture des articles amendés. *Orateur* : M. Van den Daele, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, p. 5.
 - 2^o Vote par appel nominal sur l'ensemble, p. 13.
2. Projet de loi relatif au Traité de Communauté européenne de Défense.
 - 1^o Vote sur la question préalable proposée par Mme Blume-Grégoire. *Orateur* : Mme Blume-Grégoire, p. 10.
 - 2^o Vote sur l'amendement présenté par M. Philippart, p. 11.
 - 3^o Déclarations de MM. R. Lefebvre, Marck, Janssens, Loos, D'haeseleer, De Vleeschauwer, Dejace, M. De Greef, Ministre de la Défense Nationale, p. 12. — M. Housiaux, p. 17.
 - 4^o Vote par appel nominal sur l'ensemble, p. 14.

PROJET DE LOI (Dépôt) :

M. Van den Daele, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, dépose un projet de loi supprimant l'article 106, a. et le chapitre XIV des lois coordonnées sur les allocations pour les travailleurs salariés et l'article 9, b. de la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, p. 24.

Vergadering van Donderdag 26 November 1953

INHOUDSOPGAVE :

VERHINDERD :

Berichten van verhindering, bladzijde 2.

WETSONTWERP (Behandeling) :

TECHNISCH ONDERWIJS — PENSIOENEN :

Wetsontwerp tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs. Algemene bespreking. *Spreekers* : Mevr. Craeybeckx-Orij, verslaggeefster, blz. 2. — De heer Eneman, blz. 4. — De heer Huysmans, blz. 5. — De heren A. Vanden Berghe, Bracops, Dejace, Leburton, blz. 17. — De heer Harmel, Minister van Openbaar Onderwijs, blz. 21. — De heer R. Lefebvre, de heer Harmel, Minister van Openbaar Onderwijs, de heer Huysmans, blz. 24.

VERSLAGEN (Indiening) :

1. Van de heer Charpentier, over het wetsvoorstel tot wijziging van de wetsbepalingen in zake de slijterijen van gegiste dranken, samengeordend bij het koninklijk besluit van 3 April 1953, blz. 3.
2. Van de heer Oblin, over het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 April 1896 op het eerherstel in strafzaken (gewijzigd door de Senaat), blz. 4.
3. Van de heer Vanden Boeynants, over het wetsontwerp betreffende de opening, de vergroting of de uitbreiding van zekere kleinverkoopbedrijven (overgemaakt door de Senaat), blz. 5.
4. Van de heer Eeckman, over het wetsontwerp houdende verhoging van het maximum bedrag der verbintenissen van Nationale Kas voor Beroepskrediet, blz. 5.
5. Van de heer De Gryse, over het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 16 Mei 1900 betreffende de erfregeling der kleine nalatenschappen, blz. 5.
6. Van de heer Gendebien, over het wetsontwerp betreffende het verval van de Belgische nationaliteit uit hoofde van een veroordeling bij verstek wegens een misdrijf tussen 26 Augustus 1939 en 15 Juni 1949 tegen de uitwendige veiligheid van de Staat gepleegd (overgemaakt door de Senaat), blz. 17.
7. Van de heer Lefère, over het wetsvoorstel betreffende het pensioen voor de burgemeesters en schepenen, blz. 17.
8. Van Mevr. De Riemaecker-Legot, over het wetsontwerp tot vervanging van de wet van 1 September 1920, waarbij aan minderjarigen beneden 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd (overgemaakt door de Senaat), blz. 21.

STEMMINGEN :

1. Wetsontwerp tot instelling van de arbeidsreglementen.
 - 1^o Stemming in tweede lezing over de gewijzigde artikelen. *Spreeker* : de heer Van den Daele, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, blz. 5.
 - 2^o Stemming bij naamafroeping over het gehele ontwerp, blz. 13.
2. Wetsontwerp betreffende het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensiegemeenschap.
 - 1^o Stemming over de voorafgaande kwestie voorgesteld door Mevr. Blume-Grégoire. *Spreekster* : Mevr. Blume-Grégoire, blz. 10.
 - 2^o Stemming over het amendement ingediend door de heer Philippart, blz. 11.
 - 3^o Verklaringen van de heren R. Lefebvre, Marck, Janssens, Loos, D'haeseleer, De Vleeschauwer, Dejace, de heer De Greef, Minister van Landsverdediging, blz. 12. — De heer Housiaux, blz. 17.
 - 4^o Stemming bij naamafroeping over het gehele ontwerp, blz. 14.

WETSONTWERP (Indiening) :

De heer Van den Daele, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, legt ter tafel het wetsontwerp tot opheffing van artikel 106, a. en van hoofdstuk XIV van de geordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders en van artikel 9, b. van de wet van 10 Juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en tot de niet-loonarbeiders, blz. 24.

ORDRE DES TRAVAUX :

COMMUNICATION DU BUREAU :

M. le Président fait une communication concernant l'ordre des travaux de la semaine prochaine. *Orateurs* : MM. Bohy, De Cooman, R. Lefebvre, Eyskens, Philippart, Leburton, M. Van den Daele, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, MM. A. Van Acker, Dejace, p. 14.

QUESTIONS :

Des questions ont été remises au bureau par MM. De Clerck, Demuyter, F. Lefère, Paque et Rongvaux, p. 27.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

MEDEDELING VANWEGE HET BUREAU :

De heer Voorzitter doet een mededeling betreffende de regeling van de werkzaamheden van de volgende week. *Sprekers* : de heren Bohy, De Cooman, R. Lefebvre, Eyskens, Philippart, Leburton, de heer Van den Daele, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, de heren A. Van Acker, Dejace, blz. 14.

VRAGEN :

Vragen werden ter tafel gelegd door de heren De Clerck, Demuyter, F. Lefère, Paque en Rongvaux, blz. 27.

PRESIDENCE

DE

M. VAN CAUWELAERT, PRESIDENT.

MM. Bertrand et Juste, secrétaires, prennent place au bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

La séance est ouverte à 14 heures.

VOORZITTERSCHAP

VAN

DE HEER VAN CAUWELAERT, VOORZITTER.

De heren Bertrand en Juste, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

De vergadering wordt geopend te 14 uur.

EXCUSÉS. — VERONTSCHULDIGINGEN.

MM. Eekelers, Lalmand et Mundeleer, souffrants, prient la Chambre d'excuser leur absence à la séance de ce jour.

Voor heden : de heren Eekelers, Lalmand en Mundeleer, ongesteld.

— Pris pour information.

Voor kennisneming.

COMMUNICATION DU BUREAU. — MEDEDELING VAN HET BUREAU.

De heer Voorzitter. — Mevrouwen, Mijne Heren, de stemmingen die voor deze heren voorzien werden, zullen plaats hebben vanaf 15 uur, zoals het de gewoonte is.

Mesdames, Messieurs, les votes prévus pour cet après-midi auront lieu à partir de 15 heures, comme il est de notre tradition.

PROJET DE LOI

RÉGISSANT LES PENSIONS DES MEMBRES DU PERSONNEL
DES ÉTABLISSEMENTS PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE.

Discussion générale.

WETSONTWERP TOT REGELING VAN DE PENSIOENEN
DER LEDEN VAN HET PERSONEEL DER PRIVÉ-INRICHTINGEN
VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS.

Algemene bespreking.

M. le Président. — Nous abordons maintenant la discussion générale du projet de loi régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique.

We gaan thans over tot de algemene bespreking van het wetsontwerp tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs.

Het woord is aan Mevr. Craeybeckx-Orij, verslaggeefster.

Mevr. Craeybeckx-Orij, verslaggeefster (op het spreekgestoelte). — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Mevrouwen, Mijne Heren, reeds van in 1930 werd de regeling van het pensioen voor de personeelsleden van het erkend technisch onderwijs in 't vooruitzicht gesteld.

De toenmalige Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg maakte de wet betreffende het bediendenpensioen toepasselijk op dit personeel met ingang van 1 Januari 1932. Dit gebeurde alleen maar in afwachting tot er een definitieve regeling zou getroffen worden.

Het was dus slechts een tijdelijke noodoplossing. Desondanks zien we dat op dit ogenblik het bediendenpensioen nog steeds van toepassing is op dit personeel.

Wanneer in 1946 dit personeel ondergebracht werd in de rijksmaatschappelijke zekerheid, ging de Staat verder de 4 t. h. bijdrage voor het pensioen en 2 t. h. voor de gezinstoelagen te storten. Van 1 September 1950 af komt de Staat tussen in de sociale zekerheid in dezelfde mate als in de wedde, dit is 75 t. h., wanneer op 1 Januari 1953 de Staat de bijdragen 100 t. h. te zijnen laste neemt.

Het statuut der sociale veiligheid is niet geschikt voor dit personeel, en dit om verschillende redenen, zowel sociale als familiale, pedagogische als financiële.

1. De prestaties van het onderwijzend personeel zijn zeer verschillend van iedere andere bediende. De maatschappelijke zekerheid gaat uit van het standpunt dat een volledige werkprestatie acht en veertig uur veronderstelt.

De regelmatige prestatie voor een leraar in de instelling zelf bedraagt voor een volledig uurrooster van zestien tot vijf en twintig uur per week. Een groot gedeelte van het werk van de leraars dient immers thuis te gebeuren, zoals voorbereiding der lessen, verbetering van werk, enz. Anderzijds, oefenen een groot aantal leraars hun functies niet uitsluitend uit bij het technisch onderwijs, ofwel hebben ze enkel een volledig uurrooster omdat ze hun specialiteit in twee of drie verschillende inrichtingen doceren.

Zo komt het dat dit personeel dikwijls uitgesloten wordt van sommige sociale voordelen of krijgen ze die maar in verminderde mate.

't Is ook om deze reden dat de toepassing van het huidige regime gepaard gaat met ongelooflijke administratieve verwikkelingen, zo voor de administratie zelf als voor de scholen.

2. Het pensioen zelf is van sociaal standpunt beschouwd zeer onredelijk. Vermits het pensioen aanzien wordt als een voortgezette wedde, dient er gestreefd te worden naar een zo groot mogelijke eenvormigheid tussen wedde en pensioen, wat in het huidige systeem uitgesloten wordt.

Kijk eens, voor een persoon die op dit ogenblik 65 jaar bereikt, bedraagt het bediendenpensioen in het kader van de maatschappelijke zekerheid thans ongeveer :

1° Rente + rijksbijdrage	6,000
2° Ouderdomsrentetoeslag	4,400
3° Aanvullend ouderdomspensioen	20,000
4° Bediendentoelage	4,500

Maximum 34,900

Indien echter de wedde gedurende de vijf laatste jaren de 120,000 frank overschreden heeft, wordt de ouderdomsrentetoeslag niet toegekend. Voor deze mensen bedraagt het maximumpensioen dus 30,000 frank.

Het is in feite dit laatste pensioen dat toegekend wordt aan de overgrote meerderheid van de leraars van het technisch onderwijs, want de huidige barema's gaan tot 116,000 frank voor de leraar met onderwijzersdiploma, 144,400 frank voor de leraar met regentdiploma, 198,000 frank voor de leraar met licentiaat.

We merken op dat bij het bereiken van de leeftijdsgrens de inkomsten van deze leraars herleid worden tot één vierde à één zevende.

Stellen we ons even de toestand voor van die gezinnen die hun inkomsten van vandaag tot morgen in zulke mate zien verminderen.

3. Ook voor het onderwijs zelf heeft dit stelsel nadelige gevolgen.

De bekommernis om hun oude dag en om hun gezin zet vele leerkrachten aan naar een andere sector over te gaan. Daarbij komt nog dat leraren dikwijls in dienst behouden worden om sociale redenen, alhoewel het hun wegens hun ouderdom of hun gezondheidstoestand onmogelijk is het gewenste rendement te geven. Dit is vooral van groot belang in de sector van het technisch onderwijs, waar, door de economische evolutie, een leraar zich telkens moet aanpassen aan de voortdurende technische vernieuwingen.

Wanneer we de huidige toestand van de personeelsleden van het erkend technisch onderwijs vergelijken met die van hun collega's uit andere takken van het erkend onderwijs, valt die in hun nadeel uit. De leden van het vrij lager onderwijs en normaal-onderwijs genieten een pensioen ten laste van de Schatkist.

Eveneens kan hun toestand niet vergeleken worden met de personeelsleden van het officieel technisch onderwijs, want deze laatsten worden, voor wat het pensioen betreft, gelijkgesteld met de agenten in openbare dienst.

Wat de financiële kant betreft, want die is op het ogenblik van zeer groot belang :

In het huidige systeem worden er ongeveer 88 miljoen bijdragen afgedragen aan de maatschappelijke zekerheid, waarvan er ongeveer 28 miljoen door betrokkenen zelf betaald worden en 60 miljoen door de Staat. In die 60 miljoen zijn begrepen : 3,5 miljoen voor werkloosheid; 7,800,000 voor ziekte en invaliditeit; 27,800,000 voor kinderbijslagen; 20,900,000 voor pensioenen.

We dienen hier op te merken dat door het speciaal statuut van het erkend technisch onderwijs de bijdragen dikwijls moeten gestort worden wanneer de belanghebbenden niet van de voordelen kunnen genieten. Daar de Staat tot op een zekere hoogte het verlies van loon uit hoofde van werkonbekwaamheid te zijnen laste neemt, zoals ziekte, ongevallen en ongeschiktheid, alsook afschaffing van betrekking.

Wat brengt het nieuw wetsontwerp voor de Staat?

1. De 60 miljoen zullen bij toepassing er van niet meer moeten gestort worden aan de rijksmaatschappelijke zekerheid.

2. Daartegenover neemt de Staat te zijnen laste een nieuwe uitgave, namelijk de kinderbijslagen, volgens het barema dat toegekend wordt aan de kinderen der staatsambtenaren en de rustpensioenen :

a) Kinderbijslagen :

Wat de kinderbijslagen betreft, dient opgemerkt dat er bij het onderwijzend personeel van het vrij technisch onderwijs 1,200 gezinshoofden zijn met 3,000 kinderen.

Dit gering cijfer vloeit voort uit het feit dat er veel geestelijken, maar vooral veel vrouwelijke lesgevers zijn.

Wanneer we de berekening maken op basis van een maandgemiddelde van 600 frank per kind, zou dit voor de Staat een uitgave betekenen van 21 miljoen per jaar.

b) Pensioenlast :

Er zal dezelfde regeling worden getroffen als in het rijkstechnisch onderwijs.

Zo komen we voor het eerste jaar slechts aan een uitgave van 10 miljoen frank.

Men komt tot deze kleine som doordat deze wet alleen beschikt voor de toekomst :

1° Alleen diegenen die na het in werking treden van de wet de leeftijdsgrens zullen bereiken, vallen onder de toepassing er van;

2° Er weze opgemerkt dat niet alleen het samenlevend personeel, maar ook de geestelijken uitgesloten worden;

3° Om onder toepassing van de wet te vallen, moet men vast benoemd zijn en zijn hoofdamt bij het technisch onderwijs uitoefenen, wat voor velen niet het geval is, daar in het technisch onderwijs veel lesgevers zijn die dit als bijberoep beschouwen;

4° Daarbij is het een feit dat de meeste vrouwen het onderwijs zeer vroeg verlaten om reden van familiale aard of wegens de verplichting die in vele scholen geldt;

5° Het personeel van het technisch onderwijs is betrekkelijk nog jong, daar de grote vlucht die deze tak van het onderwijs genomen heeft, van zeer recente datum is.

Al die bemerkingen in acht genomen, kunnen we samenvatten,

Uitgave die volledig wegvalt voor de Staat : 60 miljoen aan de rijksmaatschappelijke zekerheid.

Nieuwe uitgave voor het eerste jaar : 21 miljoen kindertoeslagen; 10 miljoen rustpensioenen.

Totaal : 31 miljoen frank.

Totale bezuiniging voor de Staat : ongeveer 29 tot 30 miljoen.

De uitgave van 10 miljoen zal normaal stijgen, daar er elk jaar meer pensioengerechtigden zullen zijn, om ongeveer na twintig jaar een uitgave van 40 miljoen te bereiken.

De uitgave voor kindertoeslagen daarbij tellend, komen we dan ongeveer tot dezelfde som als de Staat nu uitgeeft aan de rijksmaatschappelijke zekerheid.

Wat brengt het nieuw wetsontwerp voor de betrokkenen zelf?

1° Gelijkstelling met hun collega's van het officieel, provinciaal en gemeentelijk technisch onderwijs.

2° In zake werkloosheid, ziekte en invaliditeit wordt alleen het loonrisico gedekt, bijgevolg moeten de personeelsleden voor de medico-pharmaceutische zorgen beroep doen op een vrije verzekering.

3° Voor het overlevingspensioen moeten ze 6 t. h. afdragen, niet op een begreemd loon van 60,000 frank, maar op de volledige wedde.

4° Zij genieten voor hun gezin de kindertoeslagen aan het hogergenoemd barema.

Wat brengt het nieuw wetsontwerp voor de inrichting zelf?

Ook voor de inrichtingen zelf betekent de toepassing van dit wetsontwerp een besparing. Wanneer de personeelsleden onder het regime vallen van de bedienden, dan moet de school in zake verzekering aan de leraren tegen ongevallen een wettelijke polis onderschrijven. Dit betekent een jaarpremie van een zeker percentage op de wedde.

Dit percentage schommelt tussen 0,5 en 1,25 t. h., naar gelang het risico aan de functie verbonden. De jaarpremie per leraar schommelt zo tussen 500 à 1,200 frank, wat voor sommige scholen een uitgave van 100,000 frank betekent. Nochtans is het risico voor de maatschappijen zeer gering, daar de vergoeding voor de werkonbekwaamheid meestal niet moet uitgekeerd worden ingevolge hun bijzonder statuut.

Voor de leraars die recht hebben op een pensioen ten laste van het Rijk, provincie of gemeente, moet er slechts een polis « gemeenrecht » onderschreven worden. De premie bedraagt dan slechts 40 à 50 frank per leraar. Voor de scholen betekent dit een grote besparing.

Wat brengt het nieuw wetsontwerp voor de administratie?

Een grote verlichting, daar het berekenen van sommige prestaties zo moeilijk, bijna onmogelijk was.

U ziet, Mevrouwen, Mijne Heren, na deze korte uiteenzetting, dat het aan u voorgesteld wetsontwerp voordelen daarstelt én voor het betrokken personeel én, tijdelijk, voor de Schatkist en niettemin voor het onderwijs zelf.

Ik eindig met te herhalen datgene waarmee het verslag begint. Mijnheer de Minister, met dit wetsontwerp ons voor te leggen, zet u een stap voortuit op de weg der reorganisatie van het onderwijs. U hebt al de verschillende takken er van behandeld, zowel hoger als lager, middelbaar en technisch. De ruwbouw van het onderwijsgebouw is klaar, nu begint de afwerking. U zijt er van bewust, Mijnheer de Minister, dat de afwerking, de verzorging van de detailpunten het geheel vormt, en daar zijn we blij om.

We spreken van detailpunten, Mevrouwen, Mijne Heren, ja, maar die toch hun invloed laten gelden op de ontwikkeling van het onderwijs en op het leven van het betrokken personeel.

Daarom durf ik aan de Kamer vragen het voorgestelde wetsontwerp goed te keuren.

Ik dank u. (Toeuïchingen op de banken van de C. V. P.)

DÉPOT DE RAPPORTS. — INDIENING VAN VERSLAGEN.

M. Charpentier. — J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le rapport sur la proposition de loi modifiant les dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées, coordonnées par l'arrêté royal du 3 avril 1953.

Ik heb de eer ter tafel neer te leggen het verslag over het wetsvoorstel tot wijziging van de wetsbepalingen in zake de slijterijen van gegiste dranken, samengeordend bij het koninklijk besluit van 3 April 1953.

— Impression et distribution.
Drukken en ronddelen.

M. Oblin. — J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le rapport sur le projet de loi modifiant la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale. (Amendé par le Sénat.)

Traduction :

De heer Oblin legt ter tafel het verslag over het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 April 1896 op het eerherstel in strafzaken. (Gewijzigd door de Senaat.)

— Impression et distribution.
Drukken en ronddelen.

PROJET DE LOI RÉGISSANT
LES PENSIONS DES MEMBRES DU PERSONNEL DES ÉTABLISSEMENTS PRIVÉS
D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE.

Reprise de la discussion générale.

WETSONTWERP TOT REGELING VAN DE PENSIOENEN
DER LEDEN VAN HET PERSONEEL DER PRIVÉ-INRICHTINGEN
VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS.

Hervatting van de algemene bespreking.

De heer Voorzitter. — Mevrouwen, Mijne Heren, we hernemen de algemene bespreking over het wetsontwerp tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs.

Het woord is aan de heer Eneman.

De heer Eneman (op het spreekgestoelte). — Mevrouwen, Mijne Heren, ieder jaar, ter gelegenheid van de bespreking van de begroting van Openbaar Onderwijs, en nog onlangs bij de stemming van de organieke wet op het technisch onderwijs, — zowel in de Commissie als in de openbare zittingen, — werd er door verschillende sprekers op onvermoebare en niet mijn overtuigende wijze gesproken over de onredelijke, de onverdedigbare toestand van de R. M. Z. opgelegd op het personeel in dienst van de erkende onderwijsinrichtingen, behorende tot het technisch onderwijs.

Eindelijk zal door dit wetsontwerp eenmaal wet geworden, een einde gesteld zijn aan een stelsel dat financieel voor de Staat niet te verantwoorden was; denken wij aan bijdragen van werkloosheid, betaald verlof.

Gedaan wordt er gemaakt met een stelsel dat voor de inrichtende comité's, lasten en verantwoordelijkheden met zich meebrachten, welke zij hoegenaamd niet konden dragen. Het zijn immers inrichtingen van openbaar nut zonder de minste inkomsten.

Hierdoor verdwijnt een stelsel dat op het betrokken personeel ook feitelijk niet toepasselijk was, gezien hun bijzondere administratieve toestand en de bijzondere prestaties waartoe zij zich hadden verbonden.

Waarom ik voorstander ben van dit wetsontwerp is niet alleen omdat hiermee een sanering plaats heeft van een ongezonde toestand, maar omdat, mijns inziens, gelijk welke leerkracht, waar ook fungerend, over dezelfde sociale veiligheid moet kunnen beschikken.

Ik ken waardevolle leerkrachten die het technisch onderwijs hebben verlaten, omdat er de pensioenregeling beneden alles was. Ik ken nog meer anderen, die er niet in dienst wilden komen om dezelfde redenen. Het mag niet zijn dat leerkrachten die zich willen wijden aan het technisch onderwijs, de zogenaamde arbeidershumaniteiten, dat deze personen een minderwaardige behandeling zouden ondervinden.

De grootst mogelijke bewegingsvrijheid moet worden tot stand gebracht voor het personeel onzer onderwijsinrichtingen die van de ene school, volgens de omstandigheden, naar een andere moeten kunnen overgaan, zonder de minste hinder of nadeel, wat de wedden of pensioenen betreft.

De structuur van het gebouw « het openbaar onderwijs in België » waartoe de privé-inrichtingen, zowel als de scholen van Staat, provincie en gemeente behoren, wordt door dit wetsontwerp versterkt.

Van deze bespreking wil ik gebruik maken, Mijnheer de Minister, om enkele punten in verband met dit wetsontwerp te bespreken.

Wanneer men spreekt van een pensioenregeling, dan komt natuurlijk in het gedrang : ten eerste, de leeftijdsgrens.

In het lager onderwijs van aanneembare en aangenomen scholen, mag men in de klas staan indien de gezondheidstoestand zulks toelaat en met gunstig advies van de inspectie tot 70 jaar en zelfs nog langer. Wat het gemeentelijk lager onderwijs betreft, daar kunnen bepaalde raadsbeslissingen de leeftijdsgrens beperken. In de voorbereidende afdelingen van de R. M. Z. bestaat de verplichte pensionering op 60 jaar.

Het technisch onderwijs is te vergelijken met het middelbaar onderwijs, daar het ten vroegste begint na het voleindigen van de 3^e graad. Welnu, in het technisch onderwijs mag men fungeren tot 65 jaar, omdat het stelsel hier werd gelijkgesteld met dat der staatsambtenaren. In het rijksmiddelbaar onderwijs mag men slechts in dienst blijven tot 60 jaar.

Ik zou een vraag willen stellen, Mijnheer de Minister, namelijk, een regent of gelijk welke andere leerkracht uit het rijksmiddelbaar onderwijs, gepensionneerd op 60 jaar, zal die nog toegelaten worden in het erkend of rijkstechnisch onderwijs om desgevallen nog dienst te doen tot 65 jaar? Indien ja, zouden wij hieruit kunnen affeiden dat hij op 60 jaar onbekwaam wordt geacht om nog te fungeren in het middelbaar onderwijs, doch evenwel nog voor vijf jaar bruikbaar voor het technisch onderwijs!

Ik meen dat het duidelijk is, Mijnheer de Minister, dat in zake leeftijdsgrens, uw departement in de toekomst meer eenvormigheid zou mogen nastreven.

Een woord nu, Mijnheer de Minister, over de wijze van uitkering van het pensioen.

Tijdens de commissiezitting, Mijnheer de Minister, had ik de eer hieromtrent enkele inlichtingen te vragen; immers, wij zullen staan :

a) Vóór personeelsleden in dienst vóór 1 Januari 1932 :

Deze personeelsleden voor hun diensten gepresteerd vóór deze datum hebben hetgene men noemt het staatspensioen, sedertdien zijn ze onderhevig aan de wet op de bediendenpensioenen.

b) Vóór personeelsleden in dienst na 1 Januari 1932 :

Deze personeelsleden waren onderworpen aan de wet op de bediendenpensioenen en zullen door deze wet overgaan naar het nieuwe, dat feitelijk het oorspronkelijk stelsel was.

Indien ik mij goed herinner, Mijnheer de Minister, werd in de commissiezitting mij geantwoord dat de personeelsleden die de leeftijdsgrens hebben bereikt, dat zij hun pensioenaanvraag zullen moeten richten aan het Bediendenpensioen. Dit verzekeringsorganisme zal vervolgens de rechten vaststellen van deze personeelsleden, en daarna zal men het zogenoemd staatspensioen berekenen dat zal uitbetaald worden, verminderd met de vastgestelde rechten door het Bediendenpensioen.

Wat betekent deze vooropgestelde oplossing en welke zal het gevolg er van zijn?

1. De leerkrachten zullen twee pensioenaanvragen moeten doen.

2. Deze instellingen hangen af, de ene van het Departement van Arbeid en Sociale Voorzorg, de andere van het Ministerie van Financiën. Deze verschillende diensten zullen aan elkaar de dossiers moeten overmaken en allebei zullen voor een deel de pensioenuitkering moeten doen.

Ik meen, Mijnheer de Minister, dat u met mij de mening zult toegedaan zijn dat deze procedure zeker niet de ideale oplossing zal zijn en dat het hoogst noodzakelijk is dat er naar vereenvoudiging wordt gestreefd. Ik heb daarom de vraag gesteld of het mogelijk ware de wiskundige reserves verworven bij het Bediendenpensioen, zowel van de persoonlijke als van de patronale bijdrage, over te hevelen naar het Departement van Financiën opdat slechts één dienst zou betrokken worden om over de bijdragen te beschikken en één dienst zou belast worden met de uitkeringen. Met of zonder de overdracht der wiskundige reserves zou men, mijns inziens, deze oplossing moeten verwezenlijken van het ene verantwoordelijke uitbetalingsorganisme.

En nu een vraag in betrek personen die hun hoofdambt niet uitoefenen in het technisch onderwijs.

Het technisch onderwijs is een onderwijs dat op een angstvallige wijze de evolutie in de nijverheid moet volgen. Sommigen beweren zelfs dat het technisch onderwijs de vooruitgang moet leiden en voorafgaan. Hierdoor zal men in het technisch onderwijs dikwijls beroep moeten doen op specialisten, die het allerlaatste snuffie op gebied der modernisering van de methoden in de nijverheid praktiseren. Vandaar de noodzakelijke aanwezigheid van bijzondere leerkrachten in de dag- en avondschole.

Artikel 2 van het wetsontwerp zegt dat het pensioen zal toegerekend worden aan de wereldlijke leden die een hoofdambt uitoefenen in het technisch onderwijs.

Deze beschikking is een achteruitgang in vergelijking met de vroegere toestand, ook de bijzondere leerkrachten kregen vroeger een pensioen in verhouding met hun prestaties.

In verband hiermede ben ik zo vrij de volgende vragen te stellen :

1° Of er in het rijkstechnisch onderwijs een pensioen zal geweigerd worden aan deze leerkrachten;

2° Of men, ingeval het pensioen aan deze leerkrachten zal geweigerd worden, voort de afhouding van 6 t. h. zal blijven toepassen;

3° Ofwel of zij, in 't vervolg, onder toepassing blijven van de R. M. Z.

Ik wil nu een paar betreurenswaardige tekorten van het wetsontwerp onderlijnen.

Deze wet, volgens de bepalingen, komt in voege vanaf 1 Januari 1954.

Reeds nu zijn enkele leerkrachten op rust gegaan, hun aantal kan zeker niet groot zijn. Deze eerste gepensioneerden, het waren de pioniers van het technisch onderwijs, die in moeilijke materiële omstandigheden hebben gewerkt. Het zijn diegenen, Mijnheer de Minister, die in de allereerste plaats de verbetering van het pensioen verdienen, namelijk de grondleggers, de baanbrekers van deze zo schone onderwijstak.

Bij het ontstaan van de vakscholen was de aanmoediging zeer gering vanwege de openbare besturen, de industrie zelve stond vijandig tegenover deze personen die het in het hoofd gestoken hadden de jonge werklieden een vakopleiding te geven, en dat in een school in plaats van in een werkhuis.

Het is bedroevend te moeten vaststellen dat de werkers van het eerste uur niet werden opgenomen in dit wetsontwerp. Daarom zou ik u durven vragen, Mijnheer de Minister, uw diensten uit te nodigen te onderzoeken hoeveel van die leerkrachten reeds gepensionneerd zijn, opdat er zou kunnen nagegaan worden of hier wel het financieel argument zou kunnen ingeroepen worden om hun uitsluiting te rechtvaardigen. Dit wetsontwerp sluit nog een tweede groep van personen uit de regeling van het pensioen, namelijk de kloosterlingen en ook de priesters. Wat de priesters betreft, we moeten voor hen een achterstalling vaststellen.

Inderaad, in de vorige regeling werd er voor de priesters gestort, thans werden ze totaal uitgesloten. Het verslag zegt dat een algemene regeling zal getroffen worden met de kerkelijke overheid. Ik durf de hoop uitdrukken, Mijnheer de Minister, dat deze aangekondigde regeling eveneens zal ingaan vanaf 1 Januari 1954, want zoniet zullen er jaren te betreuren vallen tijdens welke niets werd gestort omdat er geen de minste regeling was voorzien voor de priesters.

Misschien kan de heer Minister zich laten leiden door het stelsel in voege voor de godsdienstleraars in de athenaea en de rijksmiddelbare scholen of het systeem van toepassing bij de erkende normaalscholen.

Naast de priesters hebben wij ook het in gemeenschap levend geestelijk personeel. Niet alleen leden van de rechterzijde, maar ook vooraanstaande personen uit de linkerzijde zijn van oordeel dat deze toestand niet langer meer duldbaar is. Indien aan deze twee leemten van dit wetsontwerp, Mijnheer de Minister, kon verholpen worden, het ware een ideale wet. Intussen zullen wij dit wetsontwerp met grote vreugde stemmen omdat het een meer rechtvaardige toestand zal scheppen.

Mijnheer de Minister, tijdens de zitting van 24 Februari 1953 bracht Staatsminister Heyman te recht hulde aan uw grote wetgevende vruchtbaarheid. De Staatsminister Huysmans dreef er de spot mee, hij zegde : « De heer Harmel houdt van die sport van nature uit, hij doceert immers te Luik, de rijke papierkundige notariële wetenschappen. »

Wees ervan overtuigd, Mijnheer de Minister, niet alleen het personeel van het erkend technisch onderwijs zal u toejuichen om deze wet. Maar ook alle objectieve waarnemers zullen u moeten goedkeuren, en tot welke partij zij ook behoren, zullen zij moeten erkennen dat uw papierkundige wetenschappen u niet hebben verhinderd om wetten gestemd te krijgen, die als blijvende monumenten zullen verwijzen naar het grote en verdienstelijke werk door u gepresteerd ten bate van de jeugd en de opvoeders van de jeugd. *(Toejuichingen op de banken van de C. V. P.)*

DÉPÔT DE RAPPORTS. — INDIENING VAN VERSLAGEN.

M. Vanden Boeynants. — J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le rapport sur le projet de loi relatif à l'ouverture, à l'agrandissement ou à l'extension de certains établissements de vente en détail (transmis par le Sénat).

Traduction :

De heer Vanden Boeynants legt ter tafel het verslag over het wetsontwerp betreffende de opening, de vergroting of de uitbreiding van zekere kleinverkoopbedrijven (overgemaakt door de Senaat).

— Impression et distribution.

Drukken en ronddelen.

De heer Eeckman. — Ik heb de eer ter tafel neer te leggen het verslag over het wetsontwerp houdende verhoging van het maximum bedrag der verbintenissen van de Nationale Kas voor Beroepskrediet.

Vertaling :

M. Eeckman dépose sur le bureau de la Chambre le rapport sur le projet de loi portant relèvement du plafond des engagements de la Caisse nationale de Crédit professionnel.

— Drukken en ronddelen.

Impression et distribution.

De heer De Gryse. — Ik heb de eer ter tafel neer te leggen het verslag over het wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 16 Mei 1900 betreffende de erfregeling der kleine nalatenschappen.

Vertaling :

M. De Gryse dépose sur le bureau de la Chambre le rapport sur la proposition de loi modifiant la loi du 16 mai 1900 apportant des modifications au régime successoral des petits héritages.

— Drukken en ronddelen.

Impression et distribution.

PROJET DE LOI RÉGISSANT LES PENSIONS DES MEMBRES DU PERSONNEL DES ÉTABLISSMENTS PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE.

Reprise de la discussion générale.

WETSONTWERP

TOT REGELING VAN DE PENSIOENEN DER LEDEN VAN HET PERSONEEL DER PRIVÉ-INRICHTINGEN VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS.

Hervatting van de algemene bespreking.

M. le Président. — Nous reprenons la discussion du projet de loi régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique.

Wij hervatten de algemene bespreking van het wetsontwerp tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs.

Het woord is aan de heer Huysmans.

De heer Huysmans (op het spreekgestoelte). — Heer Voorzitter, Dames, Heren, ik zal heel kort zijn, en de heer Minister in het bijzonder zal wel begrijpen waarom ik niet veel tijd besteed aan het debat over dit wetsontwerp.

Wij staan hier — ik spreek in naam van mijn partijgenoten — voor een wetsontwerp dat deel uitmaakt van, wat de voorgaande spreker genoemd heeft : een monument. Ik aanvaard het woord, maar heel dikwijls gebeurt het dat monumenten veel dienen veranderd, eer ze stabiel zijn. Ik denk dat het monument van de heer Minister Harmel dit zal ondervinden in de naaste toekomst.

Wij staan dus eigenlijk vóór een principieel debat. Dit wetsontwerp is een deel van het geheel. Het maakt deel uit van een algemene politiek, die hier sedert enkele maanden, tien- of twintigmaal werd besproken. Principieel is de linkerzijde met dit wetsontwerp niet akkoord. Waarom? In normale tijd, wanneer zulk wetsontwerp besproken wordt, houdt men rekening met de opinie van de andere partijen. Dit is immers een delicaat onderwerp, van uw kant en ook van onze kant. Het is ook een zeer oud probleem, en over de oplossing van dit probleem bestaan er ook veel vooroordelen, zowel van rechts als van links. Er zijn er onder ons, die in het verleden beproefd hebben er een einde aan te stellen. Ik moet vaststellen dat de inspanning van jaren arbeid op een sissier is uitgelopen. Wij staan vandaag nog waar we vroeger stonden. Vóór de monopolie-politiek van rechts.

Wat verwijten wij aan het systeem van de heer Harmel? Niet aan hem persoonlijk. Wij kennen zijn slaagvaardigheid en we kennen zijn subtiliteit. Wij weten dat hij met een ernstig gelaat kan beweren dat wat hij doet, het tegenovergestelde is van wat hij ons antwoorde.

Dat weten wij. Wij brengen hulde aan de opvoeding die hij gekregen heeft in die specialisatie, die eigenlijk zowat lijkt op de *distinguo*-bladzijden van de Talmud der Joodse traditie.

Wat beoogt de heer Minister eigenlijk met al zijn ontwerpen? Hij zegt het niet, maar wij weten het door ervaring. En alhoewel hij tot het officieel onderwijs behoort en alhoewel hij zijn liefde verklaart en betuigt aan dat officieel onderwijs, is hij in de grond van zijn ziel en in gans zijn wezen een vijand van het officieel onderwijs, zoals ten andere de meesten van de heren van rechts. Het officieel onderwijs mag dus niet rekenen op zijn bijzondere belangstelling, en waar hij kan, doet hij zijn best, ten andere met de medewerking van zijn collega van Openbare Werken, — dat heb ik reeds bewezen, daar wil ik vandaag niet op terugkomen, tenzij het noodzakelijk blijkt, — om het officieel onderwijs, in de mate van het mogelijke, te verminderen, te saboteren en zoveel mogelijk weg te cijferen. Want wanneer specialisten het Harmelsysteem grondig onderzoeken, dan zijn zij de waarschuwing indachtig van zekere eigenaars van grote jachtistricten, die om de loerjagers te vermijden, het bekend opschrift aanbrengen: « Hier liggen wolffijzers en schietgeweren. »

Men moet immer de teksten van de heer Minister met aandacht en voorzichtigheid analyseren en nagaan, want, het is in de hoeken en kanten dat men feitelijk de eigenlijke wil van de steller ontdekt. Wij kunnen dus onmogelijk vertrouwen hebben in zulke manier van doen, alhoewel zij blijkt te zijn een zeer handige politiek. O! daarvoor breng ik hulde aan het genie van de Minister. Zijn tweede methode beantwoordt aan wat men in het Frans zou kunnen noemen — er is geen juiste Nederlandse uitdrukking voor die term — : de politiek van de « substitutie ». Wanneer hij vóór het korps van leraars of onderwijzers staat en wanneer hij iemand moet vervangen, die een partijganger is van het officieel onderwijs, dan vervangt hij deze door een principiële tegenstander van dit onderwijs. Deze laatste durft hiervoor niet altijd uitkomen, want hij moet zijn brood verdienen en, van de andere kant, kan hij niet altijd rekenen op blinde opvolgers van de huidige Minister. De heer Minister is ook voorzichtig, maar in werkelijkheid grijpt die substitutie sedert twee, drie jaar, bijna overal systematisch plaats.

Wanneer mensen bij mij komen — zelfs mensen van rechts — om te klagen of te vragen of het niet mogelijk is geplaatst te worden, dan zeg ik hun onveranderlijk: « Als 't u belieft, zeg nooit dat u bij mij is geweest. Het is heel zeker dat, indien zulks is geweten, u grote kans loopt niet genoemd te worden. » Dat weten alle mensen van links en zij weten dat zelfs heel goed.

De heer Heyman. — Wat heeft dit te maken met het ontwerp?

De heer Huysmans. — Zeg toch niet het tegenovergestelde van wat u denkt. U weet dat zo goed als ik. We kennen elkaar toch zeer goed buiten deze Kamer. Laat me toe te zeggen dat de toestand zo is dat er in die officiële scholen mensen geplaatst worden die vijandig zijn tegenover dat officieel onderwijs.

Mevr. Craeybeckx-Orij. — Neen.

De heer Huysmans. — Zeker, Mevrouw; we kennen elkaar ook. (*Gelach.*) Ik moet zeggen dat zulke ontmoetingen voor mij altijd zeer aangenaam zijn.

Dat is de toestand. Het mooiste en het meest kenschetsende van alles wat wij bijgewoond hebben hier in deze Kamer. Wanneer wij zelfs akkoord zijn met de leden van de rechterzijde over bepaalde teksten die zij zelf hebben voorgedragen, dan stemmen zij er tegen onder druk van de Regering. Wanneer wij akkoord gingen met de ganse groep van rechts in de commissie, — herinner het u, Mevrouw, — wat gebeurde er? U was verplicht te stemmen tegen uw overtuigingen, en u hebt dat ook gedaan.

Wat is het resultaat? Discussies zijn voor ons totaal nutteloos geworden. Wat hebben wij bij een debat nog te verwachten? Niemendal! Het Parlement is geworden « een kransje onder ons ». Alles gebeurt onder u en buiten onze medewerking. U is niet voor enig vergelijk. Wij denken integendeel dat in de zaak van het onderwijs, vergelijk en politiek akkoord beantwoorden aan een noodzakelijkheid des gebods met het oog op morgen. Dat gebeurt niet met de huidige Regering, en daarover hebben wij te klagen.

Wat u wil eigenlijk, door u systeem, is dat het vrij onderwijs niet alleen het recht heeft te bestaan en ondersteuning verdient, maar dat het vrij onderwijs de bovenhand moet bekomen. Dat is onaanvaardbaar. Dat is geen gelijkheid. Ik ben geen vijand in principe en ook niet in praktijk van het vrij onderwijs. Ik ben een der eersten die

voor deze politiek initiatief hebben genomen. Maar ik wil een vrij onderwijs met dezelfde diploma's en dezelfde controle. Dat gebeurt ook niet in werkelijkheid, hier en daar misschien op papier, maar niet in wezenlijkheid. Dat is waarover wij te klagen hebben. Ik resumeer in het kort.

Het meeste wat mij verontwaardigd heeft in het beleid van de Minister — daarop wil ik een woordje zeggen dat niet tot het debat behoort — is het volgende: wat ik nooit heb verstaan en nooit zal verstaan, is de manier waarop gij, Mijnheer de Minister, uw secretaris-generaal hebt behandeld. (*De heer Harmel, Minister van Openbaar Onderwijs, doet een gebaar van verwondering.*) Ja, ja, u is akkoord met mij dat op uw secretaris-generaal niets te zeggen valt. Maar de manier welke u gevolgd hebt om hem van kant te zetten, is onaanneembaar, en daarover zijn al de secretarissen-generaal ook akkoord; ge moet ze maar eens horen.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Et c'est vous qui dites cela? Je ne vous en félicite pas.

M. Bohy. — M. Huysmans se passera de ces félicitations.

M. Huysmans. — Oui, moi je dis ce que j'ai dit.

Daarover zal ik handelen in een andere interpellatie. Ik zeg het maximum van wat ik ooit gehoord heb in uw beleid. Ik zeg niet dat gij het gewild hebt. Zover ga ik niet. Maar laat me toe te zeggen: ge hebt er ook niet kunnen aan weerstaan.

Die drastische maatregel is het politiek symbool van uw beleid.

Geachte vergadering, ik vind het nutteloos verder te gaan. Wij zullen het debat over dit laatste vraagstuk een volgende maal inleiden. Maar onze overtuiging wordt gedeeld door al de leden van links; ik durf zelfs zeggen, eveneens door de leden van de liberale linkerzijde. Wanneer wij een degelijke wetgeving met betrekking tot het onderwijs willen, kan zulkdanige wetgeving niet gestemd worden zonder de medewerking van de andere partijen. Wanneer zulks vandaag niet gebeurt, zal het morgen zo gebeuren. Wanneer dat echter gebeurt, zult gij verwonderd zijn over onze houding, want wij zijn principiële niet gekant tegen de twee vormen van onderwijs. De vraag, die zich stelt, is: Wat er zal gebeuren en wat er zal besloten zijn in een volkomen akkoord, met beide opvattingen over het onderwijs, en zulks ten voordele van de ontwikkeling van het onderwijs zelve?

Ik ben overtuigd dat, indien de heer Minister meester zou zijn over zijn beslissingen, hij met mij akkoord zou gaan, maar ik vrees, alhoewel hij doorgaat voor een sterke man, dat hij in deze aangelegenheid een toonbeeld van politieke zwakte is geweest. (*Toejuchingen op de linkse banken.*)

De heer Voorzitter — Wij zullen het debat tot regeling van de pensioenen der leden van het technisch onderwijs thans onderbreken om tot de stemmingen over te gaan die voor deze namiddag voorzien zijn.

Nous allons interrompre le débat sur le projet de loi régissant les pensions des membres du personnel de l'enseignement technique pour passer aux votes prévus pour cet après-midi.

PROJET DE LOI INSTITUANT LES RÈGLEMENTS DE TRAVAIL.

Second vote des articles amendés.

WETSONTWERP TOT INSTELLING VAN DE ARBEIDSREGLEMENTEN.

Tweede stemming over de geamendeerde artikelen.

M. le président. — Nous passons au vote en seconde lecture des articles amendés du projet de loi instituant les règlements de travail.

Wij gaan thans over tot de stemming in tweede lezing van de gewijzigde artikelen van het wetsontwerp tot instelling van de arbeidsreglementen.

Voici l'article 1^{er} :

Ziehier artikel 1 :

CHAPITRE I^{er}. — CHAMP D'APPLICATION.

Article 1^{er}. Un règlement de travail doit être arrêté de la manière prévue par la présente loi :

- 1^o Dans les entreprises privées occupant habituellement au moins un travailleur en exécution d'un contrat de louage de travail;
- 2^o Dans les services publics industriels ou commerciaux occupant habituellement au moins un travailleur soit en exécution d'un contrat de louage de travail, soit en vertu d'un statut de droit public.

Le mot « entreprise » employé dans les dispositions de la présente loi vise à la fois les entreprises privées et les services publics industriels ou commerciaux.

HOOFDSTUK I. — TOEPASSINGSGEBIED.

Artikel 1. Een arbeidsreglement moet, op de door deze wet voorgeschreven wijze, worden opgesteld :

1° In de particuliere ondernemingen, welke gewoonlijk ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst ten minste een werknemer tewerkstellen;

2° In de openbare industriële of commerciële diensten, welke gewoonlijk ten minste een werknemer tewerkstellen, hetzij ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst, hetzij krachtens een publiekrechtelijk statuut.

Het woord « onderneming » in de bepalingen van deze wet gebruikt, bedoelt terzelfder tijd de particuliere ondernemingen en openbare industriële of commerciële diensten.

— Le texte, remis aux voix, est définitivement adopté.

De tekst, opnieuw ter stemming gelegd, wordt bepaald aangenomen.

CHAPITRE II. — CONTENU DU RÈGLEMENT DE TRAVAIL.

Art. 3. Sans préjudice aux dispositions de l'article 15, les règlements faits conformément à la présente loi lient les parties pour toute la durée de l'engagement, tant dans les dispositions obligatoires prévues ci-après que dans les dispositions facultatives qui y seraient jointes en vue d'établir les conditions du contrat de travail ou d'emploi.

Dans la mesure où le comporte la nature de l'entreprise, le règlement de travail doit indiquer le commencement et la fin de la journée de travail régulière, les intervalles de repos, les jours de fermeture régulière et les jours de repos accordés en application de la législation sur le repos dominical et les jours fériés payés fixés par la commission paritaire compétente.

Lorsque le travail est organisé par équipes successives, ces indications seront données séparément pour chaque équipe. Le règlement de travail fera connaître également le moment et la manière dont s'effectuera l'alternance des équipes.

En ce qui concerne les travaux souterrains des mines de houille, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière sera remplacée par celle des heures du commencement et de la fin de la descente et de la montée de chaque poste. L'horaire sera approuvé, au préalable, par l'administration des mines.

En ce qui concerne les travailleurs qui ne sont présents dans les locaux de l'entreprise que pour y prendre les matières premières et tous autres objets ou documents relatifs à leur travail ou pour y remettre le produit de leur travail ou tous documents relatifs à celui-ci, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière est remplacée par celle des jours et heures où les locaux leur sont accessibles.

HOOFDSTUK II. — INHOUD VAN HET ARBEIDSREGLEMENT.

Art. 3. Onverminderd de bepalingen van artikel 15 zijn partijen door de overeenkomstig deze wet opgemaakte reglementen gebonden voor gans de duur van de verbintenis, zowel ten aanzien van de hierna vastgestelde bindende bepalingen, als ten aanzien van de facultatieve bepalingen die er zouden aan toegevoegd worden, met het oog op de vaststelling van de voorwaarden van het arbeids- of bediendencontract.

Voor zover vereist door de aard van de onderneming, moet in het arbeidsreglement vermeld worden het begin en het einde van de regelmatige arbeidsdag, de rusttijden, de dagen van regelmatige sluiting en de rustdagen toegekend in toepassing van de wetgeving op de zondagsrust en op de betaalde feestdagen, zoals vastgesteld door het bevoegd paritair comité.

Wanneer het werk door achtereenvolgende ploegen wordt verricht, zullen deze aanduidingen voor elke ploeg afzonderlijk gegeven worden. Het arbeidsreglement zal eveneens het ogenblik en de wijze van beurtwisseling der ploegen opgeven.

Wat de ondergrondse werken in de steenkolenmijnen betreft, dient de aanduiding van de aanvang en het einde van de gewone arbeidsdag vervangen door de aanduiding van de aanvang en het einde van de afdaling en de opstijging voor elke post. De uurregeling moet vooraf door het bestuur van het mijnwezen goedgekeurd worden.

Wat de werknemers betreft die in de lokalen van de onderneming slechts aanwezig zijn, om er de grondstoffen of alle andere voorwerpen of documenten betreffende hun werk te nemen of om er de

opbrengst van hun werk of alle documenten welke hiermede verband houden te overhandigen, dient de aanduiding van de aanvang en het einde van de gewone arbeidsdag vervangen door die van de dagen en de uren waarop bedoelde lokalen voor hen toegankelijk zijn.

M. le Président. — A l'article 3, le premier alinéa a été modifié.

M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale propose de supprimer les mots « en vue d'établir les conditions du contrat de travail ou d'emploi ».

De heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg stelt voor de woorden « met het oog op de vaststelling van de voorwaarden van het arbeids- of bediendencontract » te schrappen.

Het woord is aan de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De heer Van den Daele, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. — Mijnheer de Voorzitter, ik verzoek de Kamer de laatste zinsnede van het amendement van de heer Van der Schueren te doen wegvallen. Ik heb hieraangaande een onderhoud gehad met de heer Van der Schueren, die met mijn voorstel akkoord gaat. De laatste zinsnede heeft geen nut, want zij voegt aan de eigenlijke tekst niets toe. Integendeel, de betekenis van het amendement zou er door beperkt worden, wat niet gewenst is.

M. Van der Schueren. — Je suis d'accord, Monsieur le Président.

— L'article, remis aux voix, est définitivement adopté avec la suppression proposée par le Gouvernement.

Het artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen met de door de regering voorgestelde weglating.

Art. 5. Dans la même mesure, le règlement de travail doit en outre indiquer :

1. Le délai de congé requis lorsqu'un préavis peut être exigé ainsi que les motifs graves spéciaux à l'entreprise pouvant justifier la rupture du contrat sans préavis par l'une ou l'autre des parties;

2. Les droits et devoirs du personnel de surveillance;

3. Les recours ouverts aux travailleurs en cas de plainte ou de contestation;

4. Les jours et heures pendant lesquels les travailleurs peuvent recevoir communication en ce qui les concerne des documents prévus par la législation sociale et dont la garde est confiée à l'employeur;

5. L'énumération des pénalités, le montant et la destination des amendes et les manquements qu'elles punissent.

Art. 5. In dezelfde mate moet in het arbeidsreglement verder worden vermeld :

1. De vereiste opzeggingstermijn, ingeval een opzeg kan geëist worden, alsmede de ernstige redenen eigen aan de onderneming welke de verbreking van het contract zonder opzeg door de ene of de andere partij kunnen billijken;

2. De rechten en plichten van het toezichthoudend personeel;

3. Het beroep dat de werknemers mogen instellen in geval van klacht of van betwisting;

4. De dagen en uren waarop de werknemers, wat hen betreft, inzage kunnen bekomen van de verschillende bij de sociale wetgeving bepaalde documenten welke door de werkgever dienen bewaard.

5. De opsomming van de strafbepalingen, het bedrag en de bestemming van de toepasselijke geldboeten, en de tekortkomingen die ze bestraffen.

— L'article 5, remis aux voix, est définitivement adopté.

Artikel 5, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

Art. 6. In dezelfde mate moet in het arbeidsreglement bovendien worden vermeld :

1. De inrichting van de medische, pharmaceutische en hospitalisatiedienst, welke ter uitvoering van de wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, werd opricht;

2. De modaliteiten van tussenkomst van de sociale dienst van de onderneming;

3. De inrichting van de bij het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming voorgeschreven medische onderzoeken;

4. De benaming en het adres van de Compensatiekas voor kinderbijslag, waarbij de werkgever is aangesloten.

5. De benaming en het adres van de Verlofkas, waarbij de werkgever is aangesloten;

6. De benaming en het adres van de Verzekeringsmaatschappij of van de Gemeenschappelijke Kas, waarbij de werkgever gebeurlijk is aangesloten wat betreft de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen;

7. De benaming en het adres van de diensten van het ambtsgebied der onderneming, belast met de technische, sociale en medische inspectie;

8. De namen van het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen en, voor zover zij bestaan, de namen van de leden van het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, de namen van de leden van de ondernemingsraad, alsmede de namen van de leden der syndicale afvaardiging;

9. De maatregelen om de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid en de welvoegelijkheid te verzekeren.

Art. 6. Dans la même mesure, le règlement de travail doit encore indiquer :

1. L'organisation du service médical, pharmaceutique et hospitalier institué en exécution de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents de travail;

2. Les modalités d'intervention du service social de l'entreprise;

3. L'organisation des visites médicales prescrites par le règlement général pour la protection du travail;

4. La dénomination et l'adresse de la Caisse de compensation pour allocations familiales, à laquelle l'employeur est affilié;

5. La dénomination et l'adresse de la Caisse de vacances, à laquelle l'employeur est affilié;

6. La dénomination et l'adresse de la Compagnie d'assurances ou de la Caisse commune à laquelle l'employeur est éventuellement affilié en ce qui concerne la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

7. La dénomination et l'adresse des services du ressort de l'entreprise, chargés de l'inspection technique, sociale et médicale;

8. Les noms du chef de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et, pour autant qu'ils existent, les noms des membres du comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, les noms des membres du conseil d'entreprise, ainsi que les noms des membres de la délégation syndicale;

9. Les mesures destinées à assurer la salubrité, la sécurité, la moralité et les convenances.

— L'article 6, remis aux voix, est définitivement adopté.

Artikel 6, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

CHAPITRE III. — ELABORATION OU MODIFICATION DU RÈGLEMENT DE TRAVAIL.

Art. 9. Dans les entreprises où existe un conseil d'entreprise, l'élaboration de tout règlement nouveau ou de toute modification à un règlement existant est confiée à ce conseil.

Les projets de règlement nouveau ou de modification à un règlement existant sont communiqués par l'employeur à chacun des membres du conseil d'entreprise.

Ils sont, en outre, portés en même temps à la connaissance des travailleurs de l'entreprise au moyen d'affiches apposées à l'intérieur de celle-ci en un endroit apparent et accessible.

Ces projets sont inscrits par les soins du président à l'ordre du jour du conseil d'entreprise, réuni au plus tôt quinze jours et au plus tard trente jours après le jour de l'affichage.

A défaut d'accord au sein du conseil d'entreprise sur des dispositions du règlement, le différend y relatif est porté par son président à la connaissance de l'inspecteur social, de l'ingénieur des mines ou de l'inspecteur des explosifs compétent, au plus tard quinze jours après le jour de la réunion du conseil d'entreprise au cours de laquelle le désaccord a été définitivement constaté. Celui-ci tente, dans un délai de trente jours, de concilier les points de vue divergents.

S'il n'y parvient pas, le différend est porté par le président du conseil d'entreprise devant la Commission paritaire compétente dans les quinze jours du procès-verbal de non-conciliation.

La commission paritaire fait une ultime tentative de conciliation au cours de sa plus prochaine réunion.

Si elle n'y parvient pas, le différend est tranché par la commission paritaire.

Si, pour une branche d'activité, il n'existe pas de commission paritaire, le Ministre qui a le Travail dans ses attributions, informé du différend par le président du conseil d'entreprise, saisit le Conseil national du Travail.

Celui-ci désigne, pour connaître du différend, la commission paritaire dont relèvent les entreprises ayant une activité similaire.

La décision de la commission paritaire est notifiée par le secrétaire dans les huit jours de son prononcé à l'employeur et à chacun des membres du conseil d'entreprise.

Le règlement de travail résultant d'un accord ou le règlement de travail modifié éventuellement suite à une décision de la commission paritaire entre en vigueur quinze jours après la date de l'accord ou de la décision, à moins qu'une autre date n'ait été fixée pour l'entrée en vigueur.

HOOFDSTUK III.

OPSTELLEN OF WIJZIGEN VAN HET ARBEIDSREGLEMENT.

Art. 9. In de ondernemingen waar er een ondernemingsraad bestaat, wordt het opstellen van elk nieuw reglement of van elke wijziging aan een bestaand reglement aan deze raad toevertrouwd.

De ontwerpen van nieuw reglement of van wijziging aan een bestaand reglement worden door de werkgever aan elk lid van de ondernemingsraad medegedeeld.

Zij worden, daarenboven, terzelfder tijd ter kennis van de werknemers der onderneming gebracht door middel van aanplakbrieven die op een zichtbare en toegankelijke plaats in de onderneming worden aangebracht.

Deze ontwerpen worden door toedoen van de voorzitter op de agenda geplaatst van de ondernemingsraad, die ten vroegste vijftien dagen en uiterlijk dertig dagen na de dag van de aanplakking wordt bijeengeroepen.

Bij gebreke van akkoord in de schoot van de ondernemingsraad betreffende bepalingen van het arbeidsreglement wordt het er op betrekking hebbend geschil uiterlijk vijftien dagen na de dag van de vergadering van de ondernemingsraad, tijdens welke het gebrek aan overeenstemming definitief werd vastgesteld, door de voorzitter ter kennis gebracht van de sociale inspecteur, de ingenieur van het mijnwezen of de inspecteur der springstoffen, die bevoegd zijn. Deze tracht, binnen een termijn van dertig dagen, de uiteenlopende standpunten te verzoenen.

Indien hij er niet in slaagt, wordt het geschil, binnen vijftien dagen nadat het proces-verbaal van niet-verzoening werd opgemaakt, door de voorzitter van de ondernemingsraad bij het bevoegd paritair comité aangehangig gemaakt.

Tijdens zijn eerstvolgende zitting doet het paritair comité een laatste verzoeningspoging.

Indien het daarin niet slaagt wordt het geschil door het paritair comité beslecht.

Indien er voor een bedrijfstak geen paritair comité bestaat, dan maakt de Minister, die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft en die door de voorzitter van de ondernemingsraad van het geschil op de hoogte gebracht werd, de zaak aangehangig bij de Nationale Arbeidsraad.

Deze duidt, voor het beslechten van het geschil, het paritair comité aan waarvan de ondernemingen afhangen, welke een gelijkaardige beurnijvigheid hebben.

Binnen acht dagen na de uitspraak wordt de beslissing van het paritair comité door de secretaris aan de werkgever en aan ieder lid van de ondernemingsraad betekend.

Het arbeidsreglement ingevolge een akkoord of het gebeurlijk gewijzigd arbeidsreglement ingevolge een beslissing van het paritair comité wordt van kracht vijftien dagen na de datum van het akkoord of van de beslissing, tenzij een andere datum voor de inwerking-treding werd vastgesteld.

— L'article 9, remis aux voix, est définitivement adopté.

Artikel 9, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

Art. 10. In de ondernemingen waar er geen ondernemingsraad bestaat, wordt elk ontwerp van nieuw reglement of van wijziging aan een bestaand reglement opgesteld door de werkgever, die het door middel van aanplakking ter kennis van de werknemers moet brengen.

Elke werknemer kan bovendien een afschrift van de tekst van dit ontwerp bekomen.

Gedurende acht dagen vanaf de aanplakking, houdt de werkgever een register ter beschikking van de werknemers, waarin zij, hetzij individueel, hetzij door een personeelsafvaardiging of door de syndicale afvaardiging, hun opmerkingen kunnen vermelden.

Tijdens dezelfde termijn van acht dagen kunnen de werknemers of hun afgevaardigden eveneens, bij een behoorlijk ondertekend schrijven, hun opmerkingen overmaken aan de sociale inspecteur, aan de ingenieur van het mijnwezen of aan de inspecteur der

springstoffen, die bevoegd zijn. Zo de werknemers dit verlangen, zal hun naam noch mogen medegedeeld, noch ruchtbaar gemaakt worden.

Zodra deze termijn verstreken is, zendt de werkgever het register ter inzage aan de sociale inspecteur, aan de ingenieur van het mijnwezen of aan de inspecteur der springstoffen, die bevoegd zijn.

Zo geen enkele opmerking aan de bevoegde ambtenaar werd bekendgemaakt en zo in het register geen enkele aanmerking voorkomt, wordt het nieuw reglement of de wijziging aan het bestaand reglement van kracht de vijftiende dag die volgt op de dag van de aanplakking.

Zo hem opmerkingen worden bekend gemaakt of zo er in het register aanmerkingen voorkomen welke door de werknemers werden gedaan, zal hij deze binnen vier dagen aan de werkgever laten kennen, die ze door aanplakking ter kennis van de werknemers zal brengen. Deze ambtenaar zal, binnen een termijn van dertig dagen, de uiteenlopende standpunten trachten te verzoenen.

Zo hij er in slaagt, wordt het nieuw reglement of de wijziging aan het bestaand reglement van kracht de achtste dag die volgt op de dag van de verzoening.

Indien hij er niet in slaagt, kan de syndicale afvaardiging, binnen vijftien dagen nadat het proces-verbaal van niet-verzoening werd opgemaakt, het geschil bij het bevoegd paritair comité aanhangig maken.

Tijdens zijn eerstvolgende zitting doet het paritair comité een laatste verzoeningspoging.

Indien het daarin niet slaagt wordt het geschil door het paritair comité beslecht.

Indien er voor een bedrijfstak geen paritair comité bestaat, dan maakt de Minister die de arbeid in zijn bevoegdheid heeft en die door de syndicale afvaardiging van het geschil op de hoogte gebracht werd, de zaak aanhangig bij de Nationale Arbeidsraad.

Deze duidt, voor de beslechten van het geschil, het paritair comité aan waaronder de ondernemingen ressorteren welke een gelijkaardige bedrijvigheid hebben.

Binnen acht dagen na de uitspraak wordt de beslissing van het paritair comité door de secretaris aan de werkgever betekend.

Het eventueel ten gevolge van een beslissing van het paritair comité gewijzigd arbeidsreglement wordt van kracht vijftien dagen na de datum van de beslissing, tenzij een andere datum voor de inwerkingtreding werd vastgesteld.

Art. 10. Dans les entreprises où il n'y a pas de conseil d'entreprise, tout projet de règlement nouveau ou de modification à un règlement existant est établi par l'employeur, qui doit le porter à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage.

En outre, tout travailleur peut obtenir copie du texte de ce projet.

Pendant huit jours à partir de l'affichage, l'employeur tient à la disposition des travailleurs un registre où ceux-ci peuvent consigner leurs observations, soit individuellement, soit par une délégation du personnel, soit par la délégation syndicale.

Pendant le même délai de huit jours, les travailleurs ou leurs délégués peuvent aussi adresser leurs observations à l'inspecteur social, à l'ingénieur des mines ou à l'inspecteur des explosifs compétent, par écrit dûment signé. Si les travailleurs en expriment le désir, leur nom ne pourra être communiqué ni divulgué.

Passé ce délai, l'employeur adresse le registre en communication à l'inspecteur social, à l'ingénieur des mines ou à l'inspecteur des explosifs compétent.

Si aucune observation n'a été notifiée au fonctionnaire compétent, et si le registre ne contient aucune remarque, le règlement nouveau ou la modification au règlement existant entre en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'affichage.

Si des observations lui ont été notifiées ou si le registre contient des remarques faites par les travailleurs, il les fera connaître dans les quatre jours à l'employeur, qui les portera à la connaissance des travailleurs par voie d'affichage. Ce fonctionnaire tentera de concilier les points de vue divergents dans un délai de trente jours.

S'il y parvient, le règlement nouveau ou la modification au règlement existant entre en vigueur le huitième jour suivant celui de la conciliation.

S'il n'y parvient pas, la délégation syndicale peut porter le différend devant la commission paritaire compétente dans les quinze jours du procès-verbal de non-conciliation.

La commission paritaire fait une ultime tentative de conciliation au cours de sa plus prochaine réunion.

Si elle n'y parvient pas, le différend est tranché par la commission paritaire.

Si, pour une branche d'activité, il n'existe pas de commission paritaire, le Ministre qui a le travail dans ses attributions, informé du différend par la délégation syndicale, saisit le Conseil national du Travail.

Celui-ci désigne, pour connaître du différend, la commission paritaire d'entreprises ayant une activité similaire.

La décision de la commission paritaire est notifiée par le secrétaire, dans les huit jours de son prononcé à l'employeur.

Le règlement de travail, modifié éventuellement suite à une décision de la commission paritaire, entre en vigueur quinze jours après la date de la décision, à moins qu'une autre date n'ait été fixée pour l'entrée en vigueur.

— Cet article, remis aux voix, est définitivement adopté.

Dit artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

Art. 12. Het vroeger reglement of de vroegere gebruiken blijven bestaan totdat het nieuw reglement of de wijziging aan het bestaand reglement van kracht wordt.

De werkgever moet een voorlopig arbeidsreglement opstellen overeenkomstig de bepalingen van deze wet :

a) Binnen één maand na de inwerkingtreding van de wet, voor de ondernemingen waar er geen werkplaatsreglement bestaat voor geheel het personeel of voor een gedeelte er van;

b) Binnen één maand na het in bedrijf stellen van de nieuw gevestigde ondernemingen.

De artikelen 1 tot 8, 14, lid 1, 17 tot 20 zijn van toepassing op dit voorlopig reglement, dat van kracht wordt de dag van zijn aanplakking.

Art. 12. Le règlement ou les usages antérieurs subsistent jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau règlement ou de la modification au règlement existant.

L'employeur est tenu d'élaborer un règlement de travail provisoire conforme aux dispositions de la présente loi :

a) Dans le mois de l'entrée en vigueur de la loi, pour les entreprises où il n'existe pas, pour tout ou partie du personnel, de règlement d'atelier;

b) Dans le mois de la mise en activité de l'entreprise nouvellement créée.

Les articles 1 à 8, 14, alinéa 1^{er}, 17 à 20 sont applicables à ce règlement provisoire, qui entre en vigueur le jour de son affichage.

— Cet article, remis aux voix, est définitivement adopté.

Dit artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

Art. 15. Les règles énoncées par les articles 9, 10 et 14 ne sont pas obligatoires :

a) En cas de modification temporaire apportée du consentement des travailleurs intéressés aux dispositions du règlement concernant le commencement et la fin de la journée de travail régulière, ainsi que les intervalles de repos dans les entreprises visées par la législation sur la durée du travail;

b) En cas de modification aux dispositions insérées en vertu de l'article 6, n^{os} 1, 4, 5, 6, 7 et 8, dans le règlement de travail;

c) En cas de modification aux dispositions relatives aux jours fériés payés, insérées dans le règlement de travail en vertu de l'article 3, alinéa 1^{er}.

L'employeur qui fait usage de la dérogation visée au littéra a ci-dessus est tenu de porter le changement de régime à la connaissance des travailleurs intéressés, quarante-huit heures d'avance au moins, par un avis affiché dans les locaux de l'entreprise.

L'avis est daté et signé; il indique la date de l'entrée en vigueur du changement de régime auquel il se rapporte.

Art. 15. De in artikelen 9, 10 en 14 vermelde regelen zijn niet verplicht :

a) Wanneer het een met toestemming der betrokken werknemers tijdelijke wijziging geldt aan de bepalingen van het reglement betreffende de aanvang en het einde van de gewone arbeidsdag, alsmede de schafttijden in de ondernemingen welke bij de wetgeving betreffende de arbeidsduur beoogd worden;

b) In geval van wijziging aan de bepalingen opgenomen krachtens artikel 6, n^o 1, 4, 5, 6, 7 en 8, in het arbeidsreglement;

c) In geval van wijziging aan de bepalingen betreffende de betaalde feestdagen, ingelast krachtens artikel 3, lid 1, in het arbeidsreglement.

De werkgever, die gebruik maakt van de afwijking bedoeld in littera a moet de gewijzigde regeling, ten minste acht en veertig uren vooraf, door middel van een bericht, dat in de lokalen der onderneming aangeplakt wordt, ter kennis van de belanghebbende werknemers brengen.

Dit bericht is gedagtekend en ondertekend; het vermeldt de datum van de inwerkingtreding van de gewijzigde regeling, waarmede het verband houdt.

— Cet article, remis aux voix, est définitivement adopté.

Dit artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

Art. 19. D'autres pénalités que celles que prévoit le règlement ne peuvent être appliquées.

Les pénalités ou amendes doivent être notifiées à ceux qui les ont encourues, le jour même où elles sont infligées ou, en cas d'empêchement, le plus tôt possible. Elles sont mentionnées dans un état qui indique, en regard du nom des travailleurs qui ont fait l'objet d'une sanction, la date et le motif de celle-ci ainsi que la nature de la pénalité ou le montant de l'amende.

Cet état doit être approuvé avant le jour du paiement du salaire, par l'employeur ou son mandataire.

Il doit être produit à toute demande des fonctionnaires et agents compétents désignés par le Ministre qui a le travail dans ses attributions.

Art. 19. Geen andere straffen mogen opgelegd worden dan die door het reglement bepaald.

De straffen of geldboeten moeten bekendgemaakt worden aan degenen die ze opliepen, de dag zelve dat ze opgelegd werden, of, in geval van verhindering, zóhaast mogelijk. Ze worden ingeschreven op een staat, die, tegenover de namen der gestrafte werklieden, de datum en de reden der straf vermeldt, alsmede de aard der straf of het bedrag der geldboete.

Deze staat moet, vóór de betaaldag van het loon, door de werkgever of zijn lasthebber goedgekeurd worden.

Hij moet bij iedere aanvraag van de ambtenaren en beambten, aangewezen door de Minister die de arbeid in zijn bevoegdheid heeft, worden vertoond.

— Cet article, remis aux voix, est définitivement adopté.

Dit artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

CHAPITRE VIII. — SANCTIONS.

Art. 23. Seront punis d'une amende de 26 à 2,000 francs, les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui ne se seront pas conformés aux dispositions des articles 11 et 12 dans les délais prévus par ces articles.

Seront punis d'une amende de 26 à 1,000 francs, les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui auront omis de faire figurer dans le règlement visé aux articles 10 et 12 une ou plusieurs dispositions prévues par les articles 3, 4, 5, 6, 7 et 14, alinéa 1^{er}.

Dans les cas prévus ci-dessus, la peine sera encourue à nouveau lorsque l'auteur de l'infraction aura négligé de se conformer à la loi dans les trois mois de la condamnation contradictoire ou de la signification du jugement de condamnation par défaut.

HOOFDSTUK VIII. — SANCTIES.

Art. 23. Worden gestraft met geldboete van 26 tot 2,000 frank, de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die de bepalingen van artikelen 11 en 12 binnen de door deze artikelen vastgestelde termijnen niet nageleefd hebben.

Worden gestraft met geldboete van 26 tot 1,000 frank, de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die nagelaten hebben één of meer der in de artikelen 3, 4, 5, 6, 7 en 14, bedoelde bepalingen op te nemen in het reglement, bedoeld in de artikelen 10 en 12.

In de hogerbedoelde gevallen wordt de straf andermaal toegepast zo de overtreders verwaarloosd heeft zich met de wet in regel te stellen binnen drie maanden na de veroordeling op tegenspraak of na de betekening van het vonnis der veroordeling bij verstek.

— Cet article, remis aux voix, est définitivement adopté.

Dit artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

Art. 24. Worden gestraft met geldboete van 26 tot 500 frank, de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die inbreuk plegen op de bepalingen van artikelen 9, 10, 17, 18, 19 en 20.

Worden gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank, de werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die inbreuk plegen op de bepalingen van artikel 15, lid 2 en lid 3.

Art. 24. Seront punis d'une amende de 26 à 500 francs, les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui contreviendront aux dispositions des articles 9, 10, 17, 18, 19 et 20.

Seront punis d'une amende de 26 à 200 francs, les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui contreviendront aux dispositions de l'article 15, alinéas 2 et 3.

— Artikel 24, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

L'article 24, remis aux voix, est définitivement adopté.

Art. 25. Les employeurs, leurs préposés ou mandataires et les membres du conseil d'entreprise qui mettront obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi seront punis d'une amende de 26 à 200 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines prévues par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

Art. 25. De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers en de leden van de ondernemingsraad die het krachtens deze wet ingerichte toezicht verhinderen, worden gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank, onverminderd de gebeurlijke toepassing van de straffen bepaald in artikelen 269 tot 274 van het Wetboek van strafrecht.

In geval van herhaling binnen twaalf maanden na de voorgaande veroordeling, wordt de straf verdubbeld.

— Cet article, remis aux voix, est définitivement adopté.

Dit artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

Art. 29. Les employeurs, préposés ou mandataires sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs ou gérants.

Art. 29. De werkgevers, aangestelden of lasthebbers zijn burgerlijk aansprakelijk voor het betalen van de geldboeten uitgesproken ten laste van hun bestuurders of zaakvoerders.

— Cet article, remis aux voix, est définitivement adopté.

Dit artikel, opnieuw ter stemming gelegd, wordt definitief aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé dans quelques instants au vote par appel nominal sur l'ensemble de ce projet de loi.

Er zal binnen enkele ogenblikken worden overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van dit wetsontwerp.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DES ACTES INTERNATIONAUX SUIVANTS : TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE ET ACTES ANNEXES; PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE-NORD RELATIF AUX ENGAGEMENTS D'ASSISTANCE DES PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE-NORD ENVERS LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE; TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE, SIGNÉS A PARIS LE 27 MAI 1952.

Vote sur des motions.

WETSONTWERP TOT GOEDKEURING DER NAVOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN : VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE DEFENSIEGEMEENSCHAP EN BIJGEVOEGDE AKTEN; ADDITIONEEL PROTOCOL BIJ HET NOORD-ATLANTISCH VERDRAG, NOPENS DE BIJSTANDSVERPLICHTINGEN VAN DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET NOORD-ATLANTISCH VERDRAG, TEN OPZICHTE VAN DE AAN DE EUROPESE DEFENSIEGEMEENSCHAP DEELNEMENDE STATEN; VERDRAG TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK EN DE AAN DE EUROPESE DEFENSIEGEMEENSCHAP DEELNEMENDE STATEN, ONDERTEKEND OP 27 MEI 1952 TE PARIJS.

Stemmingen over moties.

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, avant de passer au vote sur le projet de loi relatif au Traité de Communauté européenne de Défense, nous avons à nous prononcer sur différentes propositions :

a) Vote sur la question préalable proposée par Mme Blume-Grégoire;

b) Vote sur la motion présentée par M. Devèze;

c) Vote sur l'amendement présenté par M. Philippart.

Mevrouwen, Mijne Heren, alvorens over te gaan tot de stemming over het wetsontwerp betreffende het Verdrag der Europese Defensiegemeenschap, heeft de Kamer zich uit te spreken over verschillende voorstellen :

a) Stemming over de voorafgaande kwestie voorgesteld door Mevr. Blume-Grégoire;

b) Stemming over de motie ingediend door de heer Devèze;

c) Stemming over het amendement ingediend door de heer Philippart.

Nous allons nous prononcer, en premier lieu, sur la question préalable posée par Mme Blume-Grégoire.

De Kamer zal zich eerst uitspreken over de voorafgaande kwestie gesteld door Mevr. Blume-Grégoire.

« La Chambre, consciente qu'on lui demande de prendre attitude dans une question grave, — la ratification d'un traité qui lie le pays pour cinquante ans dans une Union européenne qui intègre l'Allemagne réarmée, — demande une révision de la Constitution et décide de remettre la ratification après les élections législatives.

« Le Parlement actuel ne fut pas élu en vue de la ratification de ce traité, qui n'était pas prévu lors des dernières élections. La campagne électorale doit permettre d'éclairer l'opinion publique. »

« De Kamer, zich bewust van het feit dat haar wordt gevraagd stelling te nemen in een ernstige aangelegenheid, — de bekrachtiging van een verdrag waardoor het land voor vijftig jaar wordt gebonden in een Europese Unie, waarin het herbewapend Duitsland wordt geïntegreerd, — vraagt herziening van de Grondwet en beslist de bekrachtiging te verdagen tot na de wetgevende verkiezingen.

« Het huidig Parlement werd niet verkozen met het oog op de goedkeuring van bedoeld verdrag, waarvan bij de jongste verkiezingen geen sprake was. Dank zij de verkiezingscampagne zal de publieke opinie kunnen voorgelicht worden. »

Mme Blume-Grégoire a déjà défendu sa motion. Je lui donne cependant la parole.

Mme Blume-Grégoire. — Monsieur le Président, quelques événements se sont passés depuis le moment où j'ai déposé cette motion. Je désire cependant la justifier une fois de plus. Certains de nos collègues attendaient des événements internationaux, qui devaient se passer à La Haye, mais la France n'y sera pas représentée et d'autres grandes puissances savent parfaitement qu'elles ne peuvent prendre aucune décision en son absence. Si bien que l'on peut conclure dès maintenant qu'à La Haye, il ne se passera rien.

D'autre part, nous avons appris, par la presse et d'autres moyens d'information, que l'appui anglais, sur lequel on comptait, sera pour le moins parcimonieux. La situation en France est telle qu'il ne sera pas possible, à ce pays, de voter le traité avant le mois de mars. D'autre part, les hommes responsables de l'Italie ont décidé qu'en Italie, la discussion du traité ne serait pas commencée avant le vote du traité par la France. Si bien que ma motion d'ajournement faite en tenant compte de la situation nationale — à savoir la révision de la Constitution, qui doit permettre de rendre le traité constitutionnel, révision qui nécessite une consultation électorale, — ma motion, du fait de l'ajournement des votes français et italiens, ne peut plus guère rencontrer d'opposition. Elle ne demande même pas à la majorité de hâter les élections, si elle ne désire pas le faire.

Je voudrais, Mesdames, Messieurs, vous apporter quelques éléments qui, peut-être, ouvriront des perspectives nouvelles conséquemment aux déclarations qui ont été faites, ces jours derniers, par les délégués de l'Union soviétique au Conseil mondial de la paix, à Vienne. L'Union soviétique est prête, dans le cadre d'une réunion à cinq, à traiter, à la demande de n'importe quel Etat, n'importe quel problème qui se pose. Elle n'admet pas le réarmement de l'Allemagne et son intégration, mais elle admettrait parfaitement la discussion sur les différents points qui concernent l'Allemagne : gouvernement provisoire, élections libres, etc., sans aucune condition préalable.

Enfin, elle est prête à examiner la situation — l'offre en a été faite à la France — en s'appuyant sur un article du Traité anglo-soviétique de 1945, qui dit que lorsqu'il y aura un danger menaçant les deux pays, ceux-ci entreront en contact direct. Elle a proposé d'entrer en contact direct avec la France pour examiner le danger que présentait la C. E. D. Elle est prête, par conséquent, à discuter avec nous tous de garanties infiniment plus valables pour la sécurité de toute l'Europe, et notre propre sécurité, que l'armée que l'on nous propose.

M. le Président. — Je mets aux voix la motion de Mme Blume-Grégoire.

Ik leg ter stemming de motie van Mevr. Blume-Grégoire.

— La motion, mise aux voix par assis et levé, n'est pas adoptée. De motie, ter stemming gelegd bij zitten en rechtstaan, wordt niet aangenomen.

M. le Président. — Nous arrivons maintenant à la motion proposée par M. Devèze.

« La Chambre :

« Estime que la durée du Traité de Communauté européenne de Défense et celle du Pacte Atlantique-Nord doivent être harmonisées; elle prie le Gouvernement de poursuivre ses efforts dans ce sens, même après la mise en vigueur du Traité.

« Considère qu'il y a lieu de hâter et de faire aboutir la conclusion et la mise en vigueur du Traité instituant une Communauté politique européenne; elle invite le Gouvernement à intensifier l'action tendant à atteindre ce but primordial.

« Souhaite que, dans l'exécution du Traité, les autorités qui en seront chargées délèguent aux autorités nationales les objets qui peuvent, sans inconvénient politique ou militaire, être maintenus dans la compétence de celles-ci : telles les nominations dans les grades subalternes, les opérations de recrutement, la mobilisation, etc.

« Elle invite le Gouvernement à faire rapport annuellement aux Chambres législatives sur l'exécution du Traité, afin que le contrôle parlementaire belge puisse s'exercer sur l'application de celui-ci dans la plus large mesure possible. »

We gaan nu over tot de motie voorgesteld door de heer Devèze.

« De Kamer :

« Is van oordeel dat de duur van het Verdrag van Europese Defensiegemeenschap en deze van het Noord-Atlantisch Verdrag moeten overeenstemmen; zij verzoekt de Regering haar pogingen in die richting voort te zetten, zelfs na de inwerkingtreding van het Verdrag.

« Meent dat er aanleiding toe bestaat het sluiten en de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van een Politieke Europese Gemeenschap te bespoedigen en tot een goed einde te brengen; zij verzoekt te Regering aan haar streven om dit zo belangrijk doel te bereiken, nog meer kracht bij te zetten.

« Wenst dat, bij de uitvoering van het Verdrag, de hiermede belaste overheidsorganen aan de nationale overheidsorganen de regeling zouden overlaten van alles wat zonder politiek of militair bezwaar aan hun bevoegdheid kan toevertrouwd blijven : zoals de benoemingen in de ondergeschikte graden, de wervingsverrichtingen, de mobilisatie, enz.

« Zij verzoekt de Regering jaarlijks bij de Wetgevende Kamers verslag uit te brengen over de uitvoering van het Verdrag, opdat de controle van het Belgisch Parlement zo ruim mogelijk tot gelding zou kunnen komen bij de toepassing er van. »

D'après ce que j'ai compris hier, M. Devèze ne réclamerait pas le vote sur sa motion?

M. Devèze. — Après la déclaration faite hier par le Gouvernement, je retire ma motion.

M. le Président. — Reste alors l'amendement de M. Philippart.

Art. 2. (nouveau). Ajouter un article 2, libellé comme suit :

« La présente loi sortira ses effets, avec rétroactivité au jour de sa promulgation, dès que, par la révision des articles 25 et 68 de la Constitution, la loi pourra opérer des transferts de pouvoirs à des organismes internationaux. »

De heer Philippart stelt het volgende amendement voor :

Art. 2 (nieuw). Een artikel 2 toevoegen, dat luidt als volgt :

« Deze wet heeft uitwerking, met terugwerkende kracht tot de dag van haar bekendmaking, zodra, ingevolge de herziening van de artikelen 25 en 68 van de Grondwet, door de wet overdrachten van machten aan internationale organismen kunnen verricht worden. »

Cet amendement a été défendu dans le débat général.

Je mets cet amendement aux voix.

Dit amendement werd verdedigd in het algemeen debat.

Ik leg dit amendement ter stemming.

— L'amendement n'est pas adopté.

Het amendement wordt niet aangenomen.

M. le Président. — Je dois maintenant donner lecture de l'article unique du projet de loi.

Article unique. Le Traité instituant la Communauté européenne de Défense, le protocole militaire, le protocole juridictionnel, le protocole relatif au droit pénal militaire, le protocole financier,

Le protocole sur les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté et sur leurs droits à la pension, le protocole relatif au grand-duché de Luxembourg, le protocole relatif aux relations entre la Communauté européenne de Défense et l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, le protocole relatif aux engagements d'assistance des Etats membres de la Communauté européenne de Défense envers les Etats Parties au Traité de l'Atlantique-Nord, la convention relative au statut des forces européennes de défense et au régime commercial et fiscal de la Communauté européenne de Défense, l'accord prévu à l'article 107 (§ 4, b);

Le protocole additionnel au Traité de l'Atlantique-Nord et relatif aux engagements d'assistance des Parties au Traité de l'Atlantique-Nord envers les Etats membres de la Communauté européenne de Défense;

Le Traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté européenne de Défense.

Signés à Paris, le 27 mai 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Enig artikel. Het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensiegemeenschap, het militair protocol, het protocol betreffende de rechtspraak, het protocol betreffende het militaire strafrecht, het financieel protocol, het protocol in zake de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en burgerpersoneel van de Gemeenschap en hun rechten op pensioen, het protocol betreffende het groothertogdom Luxemburg, het protocol in zake de betrekkingen tussen de Europese Defensiegemeenschap en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, het protocol betreffende de bijstandsverplichtingen van de aan de Europese Defensiegemeenschap deelnemende Staten ten opzichte van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, de overeenkomst betreffende de rechtspositie der Europese Defensiestrijdkrachten en het handelspolitieke en fiscale regiem der Europese Defensiegemeenschap, het akkoord voorzien in artikel 107 (lid 4, b);

Het additioneel protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensiegemeenschap deelnemende Staten;

Het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensiegemeenschap deelnemende Staten.

Ondertekend op 27 Mei 1952, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Nous allons passer au vote par appel nominal sur ce projet de loi. Mais, avant cela, un certain nombre de membres désirent pouvoir faire une courte déclaration.

Je me permets de rappeler que ces déclarations préalables au vote ne peuvent cependant pas constituer un retour à la discussion générale. Il s'agit simplement de faire valoir les raisons de l'attitude qu'on croit devoir adopter.

La parole est à M. René Lefebvre.

M. R. Lefebvre. — Je voudrais faire une observation en ce qui concerne l'organisation du vote.

Je crois qu'on distribue en ce moment un bulletin sur lequel on doit voter en même temps sur la C. E. D. et sur les règlements de travail.

Nous considérons que le vote sur la C. E. D. est d'une importance telle qu'il mérite de faire l'objet d'un appel nominal séparé. (*Marques d'approbation sur les bancs libéraux et sur de nombreux bancs socialistes.*)

M. le Président — M. René Lefebvre demande un vote séparé sur la ratification de la C. E. D.

Je ne vois pas d'objection à ce qu'il en soit ainsi.

Mais nous allons procéder dans l'ordre, c'est-à-dire que nous voterons d'abord sur la question des règlements du travail et ensuite un vote sur la C. E. D.

Het woord is aan de heer Marck.

De heer Marck (*op het spreekgestoelte*). — Mevrouwen, Mijne Heren, na de uiteenzetting, welke de achtbare heer Minister van Buitenlandse Zaken gisteren heeft gedaan, zeer ernstig te hebben overwogen, ben ik er overtuigd van geworden dat, in strijd met wat ik tot dan toe had gedacht, — hoezeer ik het ook betreure, de volstrekt noodzakelijke en hoogdringende versterking van de verdediging van het vasteland, — bij gebrek aan enige andere vóór de hand liggende degelijke oplossing, — slechts kan worden verzekerd door de uitwerking van het verdrag waarover wij ons nu uit te spreken hebben en waarvan, helaas, tal van bepalingen volkomen nutteloos indruisen tegen onze nationale soevereiniteit, die meer eerbied verdient dan sommigen haar nog wel willen geven.

Doch, meteen sta ik er op dat de Regering haar hier gisteren gegeven woord getrouw zich zou inspannen om het verdrag te doen interpreteren overeenkomstig de door haar hier uitgedrukte zienswijze en om aan de verschillende haar aangewezen artikelen de gewenste wijzigingen te bekomen.

Onder die voorbehouden zal ik ja stemmen.

M. le Président. — La parole est à M. Janssens.

M. Janssens (*à la tribune*). — Mesdames, Messieurs, mes collègues libéraux savent que j'ai été pendant longtemps adverse de la C. E. D. et que tout récemment encore, j'étais fermement résolu à voter contre la ratification du traité.

Si j'ai finalement décidé de m'abstenir, ce n'est pas — croyez-le bien — par manque de courage ou par manque de franchise, ni encore moins avec l'arrière-pensée d'é luder mes responsabilités.

Cette attitude m'est dictée uniquement par les doutes, les scrupules et les appréhensions qui subsistent encore dans mon esprit et que les discours les plus habiles et les plus éloquents ne sont pas parvenus à dissiper complètement.

J'ai d'ailleurs l'impression très nette qu'au moment où nous allons passer au vote, l'opinion parlementaire est encore profondément divisée sur cette question et que même si une majorité se dessine en faveur de la ratification du traité, de nombreux députés, appartenant à tous les groupes et à tous les partis politiques, formulent, dans leur for intérieur, des restrictions et des réserves qu'ils ne veulent pas, qu'ils ne peuvent pas ou qu'ils n'osent pas exprimer ouvertement et qui sont de nature à fausser, dans une certaine mesure, la signification et la portée de leur vote affirmatif.

En ce qui me concerne, j'ai volontairement écarté de mon raisonnement les considérations d'ordre sentimental qui justifiaient mon opposition à la C. E. D. Je suis arrivé à cette conclusion que la sécurité et la défense de l'Europe occidentale ne peuvent plus se concevoir sans le réarmement et la participation militaire de l'Allemagne. Bien plus, j'ai acquis la conviction que, dans les circonstances actuelles, il faut choisir entre la reconstitution d'une armée nationale allemande, qui serait assurée de l'appui et du soutien des Etats-Unis, et l'intégration d'un certain nombre de divisions allemandes dans une armée européenne, offrant des garanties contre la renaissance éventuelle du militarisme allemand.

Vous me direz peut-être que cette conclusion devrait logiquement m'amener à voter la ratification de la C. E. D. Je vous répondrai que, dans l'état actuel du problème, je ne puis me résoudre à donner mon approbation pure et simple à un traité que je persiste à considérer comme un instrument inefficace, inutilisable et, par conséquent, dangereux.

Je garde la conviction que la C. E. D. constitue, au point de vue juridique et au point de vue technique, une machine administrative et bureaucratique, dont il est inutile, je pense, de souligner encore la lenteur, la lourdeur et la complexité.

Après avoir ainsi pesé le pour et le contre, j'en arrive à conclure que l'abstention est pour moi la seule façon de résoudre ce que je considère comme un véritable cas de conscience.

Je veux bien admettre que la C. E. D. représente, à l'heure actuelle, ce que ses partisans eux-mêmes appellent un moindre mal. Cela suffit peut-être pour que je renonce à voter contre, mais cela ne suffit certainement pas pour que j'approuve sans réserve ce mauvais traité, dont l'application et la mise en vigueur sont plus qu'aléatoires.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Loos.

De heer Loos. — Ik zal het Verdrag over de Europese Defensiegemeenschap niet goedkeuren, omdat het : ten eerste, flagrant ongrondwettelijk is en er geen werkelijke haast bestaat om het goed te keuren vooraleer een grondwetsherziening tot stand komt; ten tweede, omdat het verdrag zovele gevaarlijke beschikkingen behelst waarbij onze soevereiniteit opzettelijk doch nodeloos beknot wordt, beschikkingen die tevens voor kleine landen zoals het onze, een wezenlijk gevaar voor hun bestaan uitmaken.

Hoezeer ik er ook van overtuigd ben dat het Westen zich slechts gemeenschappelijk kan verdedigen in het kader van de N. A. T. O.-organisatie en met de actieve medewerking van Duitse strijdkrachten, zozeer ben ik er ook van doordrongen dat de E. D. G. (waarvan we op dit ogenblik niet eens weten of Frankrijk, dat het initiatief tot dit verdrag nam, het ooit zal goedkeuren) slechts in de ogen van sommige heetgebakerde en al te gehaaste Europamakers een middel is om op een onnatuurlijke en onhoudbare manier

een Europese Politieke Gemeenschap « met de ijzers » in 't leven te roepen, waarvan België voorlopig niets goeds, noch politiek noch economisch, te verwachten heeft.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer D'haeseleer.

De heer D'haeseleer. — Vooraleer tot de stemming over te gaan, wens ik mijn ontkennende houding te rechtvaardigen.

De pro-uiteenzettingen van de heren Ministers van Buitenlandse Zaken en van Landsverdediging hebben mij niet kunnen overtuigen van het nut en de gelijkheid van de E. D. G.

Daartegen, komen mij de bezwaren tegen het tractaat, door mijn collega's de heren Joris en Lahaye geopperd, zo ernstig voor, dat ik het in geweten niet mogelijk acht de E. D. G. goed te keuren.

Er zijn inderdaad te veel nadelen aan het verdrag verbonden opdat ik er zou mede instemmen.

Om die reden zal ik « neen » stemmen.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Vleeschouwer.

De heer De Vleeschouwer. — Ik zal zeer kort zijn.

Ik heb op het einde van mijn rede gezegd dat wat de C. E. D. betreft, ik zou wachten.

Uit mijn tussenkomst in dat debat is voldoende gebleken dat ik tegen de E. D. G. ben. Ik zal dus tegenstemmen. Maar ik begrijp zeer goed dat men met de grootste goede trouw, die ik in deze aanleggenheid toeken aan mijn tegenstrevers, het verdrag kan goedkeuren.

Ik heb gezegd dat ik wenste dat men een goede verdediging van het Westen zou tot stand brengen.

Ik meen dat het goed is voor de zaak die men wil dienen, en voor België zelf, dat er in deze Kamer mensen zijn die onafhankelijk durven neen zeggen.

Ik zal dus toezien of men dit geheel van de Westerse defensie goed zal tot stand brengen. En ik stem neen.

M. le Président. — La parole est à M. Dejace.

M. Dejace. — Je n'ai pas de déclaration à faire, parce que notre groupe ne tournera jamais le dos aux intérêts du pays. (*Exclamations sur divers bancs.*) Mais nous avons posé hier, au cours du débat, des questions précises au Gouvernement sur ce qui se passe à Verviers et à Roulers. Nous attendons toujours les réponses.

M. le Président. — Vous interrogerez le Ministre de l'Intérieur à ce sujet; ceci est en dehors du débat.

La parole est à M. le Ministre de la Défense Nationale.

De heer De Greef, Minister van Landsverdediging (op het spreekgestoelte). — Mevrouwen, Mijne Heren, men heeft mij nog enige inlichtingen gevraagd betreffende de recrutering, en men wenst te weten welke de gevolgen van de E. D. G. zouden kunnen zijn voor onze dienstplichtwet. Ik zal trachten deze vraag nauwkeurig te beantwoorden.

De omvang van het militiecontingent van elk der deelnemende Staten wordt bepaald op grond van het militair protocol en van het bijzonder geheim akkoord. Deze verplichtingen vloeien voort uit de N. A. T. O.-akkoorden, behalve voor Duitsland.

Artikel 15 van het verdrag bepaalt dat de contingenten geleverd worden volgens een plan vastgesteld door akkoord tussen de regeringen. Dit plan kan gewijzigd worden. Maar die wijzigingen worden door de Raad eenparig beslist.

Elke deelnemende Staat zal, door zijn eigen militiewet toe te passen, de meest gepaste maatregelen moeten treffen om het contingent te leveren dat hij dus bereid is te leveren. Te dien einde zullen de deelnemende Staten, en zij alleen, hun wetgeving in zake recrutering eventueel wijzigen.

Het principe van de algemene dienstplicht wordt voorzien in § 1 van het artikel 12 van het protocol, maar ditzelfde artikel voorziet uitzonderingen van de algemene dienstplicht, namelijk diegene die voortvloeien uit bijzondere schikkingen voorzien in de Grondwet en de wetten van de deelnemende Staten.

In artikel 73 wordt bepaald dat het Commissariaat de recrutingsverrichtingen in de verschillende landen zal volgen. Dat wil niet zeggen dat het Commissariaat het recht heeft die verrichtingen zelfstandig te regelen; maar het Commissariaat moet die verrichtingen volgen om zeker te zijn dat zij geschieden volgens de bepalingen van het verdrag. Het is trouwens voorzien dat op dat gebied het Commissariaat aan de Staten aanbevelingen kan doen.

Weliswaar zegt § 3 dat op een gegeven ogenblik het Commissariaat zelf tot de recrutering zal overgaan. Maar: 1° dat ogenblik zal vastgesteld worden door akkoord onder de regeringen, en 2° de recrutering zal geschieden volgens de regels door dit zelfde akkoord vastgesteld.

De Belgische Regering blijft dus op dit gebied volkomen vrij.

Het is zeker dat de instellingen van de verschillende landen op het gebied der recrutering zullen blijven bestaan en dat er weinig of niets aan de huidige gang van zaken zal gewijzigd worden. De recrutering en de selectie van ons contingent zullen dus, zoals nu, in het Wervings- en Selectiecentrum gebeuren.

De duur van de actieve diensttijd zal dezelfde zijn voor alle deelnemende landen, zegt artikel 72, en de minimumduur zal volgens artikel 12 van het militair protocol achttien maanden zijn, en dit zal door de Raad eenparig beslist worden. Dat zelfde artikel zegt in zijn § 2 dat de dienst in de reserves zal geregeld worden op dezelfde manier als de actieve diensttijd. Dat betekent dat de wederoproeping der manschappen in onbepaald verlof ook zullen geregeld worden door de Raad, die daarover eenparig beslist.

Ik kan dus nu reeds niet zeggen hoeveel wederoproeping er zullen zijn, noch van welke duur ze zullen zijn, noch op welke klassen ze zullen toegepast worden, maar op al die punten kan ons niets opgelegd worden waarmede de Regering niet zou akkoord gaan.

Samengevat, kan ik dus de Kamer op het gebied der recrutering volkomen geruststellen.

VOTES PAR APPEL NOMINAL. — STEMMINGEN BIJ NAAMAFROEPING.

M. le Président. — Nous passons maintenant au vote par appel nominal sur les projets de loi dont la discussion est terminée. Ces projets de loi sont : d'abord celui instituant les règlements de travail, dont nous venons d'examiner le texte en seconde lecture, et ensuite, celui relatif au Traité de Communauté européenne de Défense.

Nous voterons d'abord sur le projet de loi instituant les règlements de travail et nous nous prononcerons, par un vote séparé, sur le projet de loi relatif au Traité de Communauté européenne de Défense.

Mevrouwen, Mijne Heren, wij hebben thans te stemmen bij naamafroeping over de wetsontwerpen waarvan de bespreking geëindigd is. Deze zijn het wetsontwerp tot instelling van de arbeidsreglementen en het wetsontwerp betreffende het Verdrag der Europese Defensiegemeenschap.

Wij stemmen eerst over het wetsontwerp tot instelling van de arbeidsreglementen en door een afzonderlijke naamafroeping zullen wij ons vervolgens uitspreken over het wetsontwerp betreffende het Verdrag der Europese Defensiegemeenschap.

PROJET DE LOI INSTITUANT LES RÈGLEMENTS DE TRAVAIL.

Vote par appel nominal.

WETSONTWERP TOT INSTELLING VAN DE ARBEIDSREGLEMENTEN.

Hoofdelijke stemming.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

199 membres y prennent part.

199 leden nemen er deel aan.

191 répondent oui.

191 antwoorden ja.

8 répondent non.

8 antwoorden neen.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan de Senaat.

Ont répondu oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Dujardin (Henri), Dupont, Duret, Eeckman, Embise, Ene-man, Eyskens, Fayat, Feyaerts, Fiévet, Fimmers, MMmes Fontaine-Borguet, Fontaine-Van Hoof, MM. Fransman, Gailly, Gaspar, Gelders, Geldof, Gendebien, Gillès de Pélichy, Gilson, Glineur, Goetghebeur, Goffin (Antoine), Goffings (Lambert), Mme Groesser-Schroyens, MM. Harmel, Héger, Hens, Herman (Maurice), Hermans (Fernand), Heyman, Hicguet, Hoen, Hossey, Humblet, Huysmans, Jacques (Mathieu), Jaminet, Junion, Juste,

Kiebooms, Kofferschläger, Lahaye, Lamalle, Lambotte, Larock, Leburton, Lefebvre (René), Lefère (Fernand), Lefèvre (Théodore), le Hodey, Loos, Major, Marck, Martel, Masquelier, Mellaerts, Merget, Merlot, Mertens (Jules), Mertens de Wilmars, Messinne, Meyers, Moriau, Moyersoën, Namèche, Nossent, Oblin, Paque, Parisis, Peereboom, Peeters (Justin), Peeters (Lode), Philippart, Piers, Pierson, Rey, Robyns, Rommée, Rongvaux, Sainte, Saint-Remy, Scheere, Scheyven, Sercu, Smedts, Soudan, Spaak, Spinoy, Steps, Streel, Struyvelt, Stubbe, Supré, Terfve, Thys, Tielemans, Timmermans, Van Acker (Achille), Van Acker (Benoît), Van Belle, Mme Van Daele-Huys, MM. Vanden Berghe (Albert), Vandenberghé (Omer), Vanden Boeynants, Van den Daele, Van den Eynde (Jan), Van Elslande, Van Eynde, Van Glabbeke, Van Goey, Vangraefscheppe, Van Hamme (Emile), Van Royen, Van Winghe, Verbaanderd, Verbist, Verboven, Vercauteren, Vergels, Verhamme (Camille), Verlactt, Verroken, Vinck, Wigny, Willot, Wostyn, Behogne, Berghmans, Bertrand, Bijmens, Mme Blume-Grégoire, MM. Bohy, Bonenfant, Bonjean, Borremans, Bracops, Brasseur, Brunfaut, Bruyninx, Buset, Camby, Chalmé, Charlotiaux, Charpentier, Clerckx, Collard, Mme Copée-Gerbinet, MM. Couplet, Craeybeckx (Lode), Mme Craeybeckx-Orij, MM. De Bruyn, De Clerck (Albert), Deconinck, De Cooman, Dedoyard, De Gryse, Dehandschutter, Dejace, Dejardin (Georges), De Kinder, Delattre, Deltenre, Delwaide, Demets, Demoitelle, Mme de Moor-Van Sina, MM. Demuyter, De Nolf, De Paepe, De Pauw, De Peuter, Dequae, Mme De Riemaecker-Legot, MM. Deruelles, De Saeger, Descheppe, De Schryver, Destenay, De Sweemer, Detiège, Devèze, Devillers, De Vleeschauwer, Dexters, D'haeseleer, Dieudonné, Discry, du Bus de Warnaffe et Van Cauwelaert.

Ont répondu non :

Hebben neen gestemd :

MM. Janssens, Joris, Leclercq, Liebaert, Van der Schueren, Van Doorne, Blum (Fernand) et Cooremans.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DES ACTES INTERNATIONAUX SUIVANTS : TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE ET ACTES ANNEXES; PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE-NORD RELATIF AUX ENGAGEMENTS D'ASSISTANCE DES PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE-NORD ENVERS LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE; TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE, SIGNÉS A PARIS LE 27 MAI 1952.

Vote par appel nominal.

WETSONTWERP TOT GOEDKEURING DER NAVOLGENDE INTERNATIONALE AKTEN : VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE DEFENSIEGEMEENSCHAP EN BIJGEVOEGDE AKTEN; ADDITIONEEL PROTOCOL BIJ HET NOORD-ATLANTISCH VERDRAG, NOPENS DE BIJSTANDSVERPLICHTINGEN VAN DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET NOORD-ATLANTISCH VERDRAG, TEN OPZICHT VAN DE AAN DE EUROPESE DEFENSIEGEMEENSCHAP DEELNEMENDE STATEN; VERDRAG TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK EN DE AAN DE EUROPESE DEFENSIEGEMEENSCHAP DEELNEMENDE STATEN, ONDERTEREND OP 27 MEI 1952 TE PARIJS.

Hoofdelijke stemming.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt overgegaan tot de hoofdelijke stemming over het geheel van het wetsontwerp.

200 membres y prennent part.

200 leden nemen er deel aan.

148 répondent oui.

148 antwoorden ja.

49 répondent non.

49 antwoorden neen.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, la Chambre adopte. Le projet de loi sera transmis au Sénat.

Bijgevolg wordt het door de Kamer aangenomen. Het wetsontwerp zal overgemaakt worden aan de Senaat.

Ont répondu oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Dujardin (Henri), Dupont, Duret, Eeckman, Embise, Eneman, Eyskens, Feyaerts, Fimmers, MMmes Fontaine-Borguet, Fontaine-Van Hoof, MM. Gailly, Gaspar, Gelders, Geldof, Gendebien, Gillès de Pélichy, Gilson, Goetghebeur, Goffin (Antoine),

Goffings (Lambert), Harmel, Héger, Hens, Herman (Maurice), Hermans (Fernand), Heyman, Hicguet, Hoën, Humblot, Jacques (Mathieu), Jaminet, Junion, Juste, Kiebooms, Kofferschläger, Lambotte, Larock, Leburton, Leclercq, Lefebvre (René), Lefère (Fernand), Lefèvre (Théodore), le Hodey, Liebaert, Marck, Martel, Masquelier, Mellaerts, Merget, Merlot, Mertens (Jules), Mertens de Wilmars, Meyers, Moriau, Moyersoën, Namèche, Nossent, Oblin, Parisis, Peters (Lode), Piers, Pierson, Rey, Robyns, Rommée, Scheere, Scheyven, Sercu, Smedts, Spaak, Spinoy, Steps, Streel, Struyvelt, Stubbe, Supré, Van Acker (Achille), Van Acker (Benoît), Van Belle, Mme Van Daele-Huys, MM. Vanden Berghe (Albert), Vandenberghé (Omer), Vanden Boeynants, Van den Daele, Vanden Eynde (Jean), Van der Schueren, Van Doorne, Van Elslande, Van Glabbeke, Van Goey, Van Hamme (Emile), Van Royen, Verbaanderd, Verbist, Verboven, Vergels, Verhamme (Camille), Verlactt, Verroken, Wigny, Willot, Wostyn, Behogne, Berghmans, Bertrand, Bijmens, Blum (Fernand), Bohy, Bonjean, Bracops, Bruyninx, Buset, Camby, Charlotiaux, Clerckx, Collard, Cooremans, Mme Copée-Gerbinet, M. Couplet, Mme Craeybeckx-Orij, MM. De Clerck (Albert), De Cooman, Dedoyard, De Gryse, Dejardin (Georges), Delattre, Delwaide, Demets, De Nolf, De Paepe, De Pauw, De Peuter, Dequae, Mme De Riemaecker-Legot, MM. Deruelles, De Saeger, Descheppe, De Schryver, Destenay, De Taeye, Devèze, Devillers, Dexters, Dieudonné, Discry, du Bus de Warnaffe et Van Cauwelaert.

Ont répondu non :

Hebben neen gestemd :

MM. Fayat, Fiévet, Fransman, Glineur, Mme Groesser-Schroyens, MM. Hossey, Huysmans, Joris, Lahaye, Lamalle, Loos, Major, Messinne, Paque, Peereboom, Peeters (Justin), Rongvaux, Sainte, Saint-Remy, Soudan, Terfve, Thys, Tielemans, Timmermans, Van Eynde, Vangraefscheppe, Van Winghe, Vercauteren, Vinck, Mme Blume-Grégoire, MM. Bonenfant, Borremans, Brasseur, Brunfaut, Bruyninx, Buset, Camby, Chalmé, Charlotiaux, Charpentier, Clerckx, Collard, Mme Copée-Gerbinet, M. Couplet, Mme Craeybeckx-Orij, MM. De Clerck (Albert), De Cooman, Dedoyard, De Gryse, Dejardin (Georges), Delattre, Delwaide, Demets, De Nolf, De Paepe, De Pauw, De Peuter, Dequae, Mme De Riemaecker-Legot, MM. Deruelles, De Saeger, Descheppe, De Schryver, Destenay, De Taeye, Devèze, Devillers, Dexters, Dieudonné, Discry, du Bus de Warnaffe et Van Cauwelaert.

Se sont abstenus :

Onthielden zich :

MM. Janssens, Philippart et Deconinck.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

De heer Deconinck. — Er niet van overtuigd zijnde dat, wat men aan het voorbereiden is in zake de Europese Defensiegemeenschap, in overeenstemming zal te brengen zijn met de democratische wijze waarop een Europese Gemeenschap zou dienen ingericht en verdedigd te worden, is het mij niet mogelijk bevestigend te stemmen. Derhalve heb ik gemeend een onthoudende positie te moeten aannemen.

Ik wens geen negatieve stem uit te brengen, daar ik de hoop koester dat de toekomst het ons toch eens zal toelaten een dergelijke Europese Gemeenschap op te bouwen steunend op democratische grondslagen, binnen het kader waarvan de vrijheid en de vrede van en voor de volkeren zullen worden geëerbiedigd.

M. Philippart. — Bien que convaincu de la nécessité de réaliser une Communauté européenne et, par voie de conséquence, d'associer les nations la composant sur un plan exclusivement défensif et, dans la réalité, dans le souci essentiel de prévenir un nouveau conflit, je n'ai pu me prononcer pour l'approbation d'un traité que je persiste à croire nettement incompatible avec notre actuelle Constitution, approbation qui méconnaît d'ailleurs l'article 131 du traité lui-même. Si la Chambre avait admis l'amendement qui subordonnait temporairement les effets du traité jusqu'à la révision prochaine des articles 25 et 68 de la Constitution, j'eusse voté affirmativement.

M. Janssens. — Je me suis abtenu pour les motifs indiqués à la tribune.

ORDRE DES TRAVAUX. — ORDE DER WERKZAAMHEDEN.

Communication du bureau. — Mededeling vanwege het bureau.

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, voici l'ordre des travaux que j'ai l'honneur de vous proposer pour la semaine prochaine.

Mardi après-midi, nous entendrons les interpellations : 1° de MM. Merlot et Paque; 2° de M. Terfve; 3° de MM. Terfve, Glineur et Dejace; 4° de M. Delattre, adressées à M. le Ministre des Affaires économique et des Classes moyennes, relativement aux accidents qui se sont produits dans les charbonnages.

Nous nous réunirons mercredi matin, séance au cours de laquelle nous entendrons l'interpellation de M. René Lefebvre à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes et à M. le Ministre de l'Agriculture concernant la production sucrière. Nous entendrons ensuite une interpellation de M. Bonenfant adressée aux deux mêmes Ministres concernant le prix des betteraves sucrières.

Mercredi après-midi, nous poursuivrons la discussion du projet de loi régissant les pensions du personnel des établissements privés d'enseignement technique, dont nous avons entamé la discussion aujourd'hui. A l'ordre du jour de cette séance, figurera également l'examen du projet de loi instituant un Fonds national des études, ainsi que celui du projet relatif aux grands magasins.

Nous examinerons ensuite le budget des voies et moyens pour l'exercice 1954, dont le rapport sera incessamment distribué pour passer ultérieurement à l'examen des divers projets qui ont déjà figuré à l'ordre du jour de cette semaine.

Mevrouwen, Mijne Heren, ziehier wat ik de eer heb u voor volgende week voor te stellen: Dinsdagnamiddag zouden wij de gelegenheid geven de verschillende interpellaties te aanhoren die ingediend werden in verband met de ongevallen die plaats gehad hebben in de kolennijnen. Deze interpellaties zouden gehouden worden door: 1° de heren Merlot en Paque; 2° de heer Terfve; 3° de heren Terfve, Glineur en Dejace; 4° de heer Delattre. Woensdagvoormiddag zouden wij de heer René Lefebvre de gelegenheid geven de heer Minister van Economische Zaken en Middenstand en de heer Minister van Landbouw te interpellieren over de toestand van de suikerproductie. De heer Bonenfant wenst deze beide Ministers te interpellieren over de prijzen van de suikerbieten. Woensdag namiddag, zouden wij voortgaan met de bespreking die thans aangevat is met betrekking tot de regeling van de pensioenen voor de leden van het vrij technisch onderwijs, voor zoverre deze bespreking vandaag niet zou beëindigd zijn. Donderdagnamiddag zouden wij verder gaan met het ontwerp van het Nationaal Studiefonds en de uitbreiding van zekere bedrijven van verkoop in het klein alsmede de rijksmiddelenbegroting voor 1954, waarvan het verslag vanavond zal worden uitgedeeld. Verder de andere ontwerpen die reeds op de dagorde van deze week voorkwamen.

La parole est à M. Bohy.

M. Bohy. — Le groupe parlementaire socialiste marque son accord sur l'ensemble du projet des travaux que vous proposez, sauf sur un point qui est à l'ordre du jour: c'est la discussion du budget des voies et moyens. Monsieur le Président, c'est, sur le plan de la politique intérieure, le débat le plus important de l'année et à l'heure que vous nous faites cette proposition, ce rapport n'est pas distribué. Dans ces conditions, les membres auraient, compte tenu des autres occupations qu'ils pourraient avoir, un week-end pour l'examiner. Monsieur le Président, ce n'est pas raisonnable; j'ai recours à votre raison et à votre sagesse pour que ce débat soit remis à huitaine. Il n'est pas possible d'avoir un débat bien étudié quand on ne dispose que de quelques jours pour la lecture du rapport.

M. le Président. — Je me rallie à la proposition qui est faite par M. Bohy et nous sommes donc d'accord pour commencer le débat le mardi suivant, mais je dois tenir compte des convenances du Sénat.

M. Bohy. — Tout à fait d'accord!

M. le Président. — Le débat sur le budget des voies et moyens sera donc reporté à mardi en huit.

Mevrouwen, Mijne Heren, ik stel dus voor de begroting van rijksmiddelen op de dagorde te brengen van volgende week met de bedoeling de bespreking er van aan te vatten over acht dagen.

M. De Cooman. — Monsieur le Président, la Chambre a bien voulu, la semaine dernière, renvoyer à la Commission de l'Intérieur, les amendements qui ont été déposés par M. De Paep. La Commission de l'Intérieur s'est réunie hier et je crois savoir que M. Lefère a son rapport prêt. Pourrait-on remettre à l'ordre du jour de la semaine prochaine l'objet que nous avons demandé de supprimer en ce qui concerne le projet de loi relatif à la pension des bourgmestres et échevins et à celle de leurs ayants droit?

Le rapport est prêt.

M. le Président. — Dans ces conditions, je ne vois pas d'inconvénient à la joindre à la proposition de M. Van Elslande.

M. R. Lefebvre. — Monsieur le Président, j'ai cru comprendre...

M. le Président. — Je vous en prie, Messieurs, faites silence! On ne comprend pas les orateurs!

M. R. Lefebvre. — Monsieur le Président, on ne vous entend pas non plus.

Monsieur le Président, je disais qu'au milieu du bruit, j'ai cru comprendre que vous aviez pris la décision de porter à mardi en huit la discussion du budget des voies et moyens?

M. le Président. — Oui.

M. R. Lefebvre. — Puis-je vous demander quel sera alors à partir de mercredi après-midi, l'ordre du jour des séances de la semaine prochaine? Nous avons des interpellations mardi et mercredi prochains.

M. le Président. — Vous parlez de la semaine après la semaine prochaine?

M. R. Lefebvre. — Non, de la semaine prochaine.

M. le Président. — La semaine prochaine, nous continuerions la discussion, si besoin en était, du projet relatif à la pension du personnel des établissements privés de l'enseignement technique, ensuite aura lieu le débat concernant le Fonds national des études. Puis, nous examinerions la question de l'extension des établissements de vente en détail, dont le rapport sera distribué demain matin.

M. Bohy. — Monsieur le Président, je m'excuse, mais je constate que vous avez une série de projets dont certains nous paraissent tout de même beaucoup plus importants, comme la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, projet qui a été distribué depuis beaucoup plus longtemps. Pourquoi ce projet fait-il brusquement un bond au-dessus de treize autres projets antérieurement inscrits? Notez que je n'ai aucune objection de principe à ce projet.

M. Merlot. — Nous n'avons pas ce projet.

M. Bohy. — Nous n'avons même pas encore le rapport.

M. le Président. — Je ne vois pas d'inconvénient à maintenir ce projet à la place où il se trouve, mais on avait insisté pour que ce projet, déjà voté par le Sénat, soit examiné. Je suppose d'ailleurs qu'il ne rencontrera pas grande opposition à la Chambre. Je ne m'oppose cependant pas à insérer dans le programme le projet de loi relatif à l'extension de l'établissement de ventes en détail, le projet relatif aux pensions des travailleurs indépendants gardant sa place.

M. Bohy. — Parmi les projets que vous aviez inscrits jusqu'ici, et vous l'avez fait à juste titre parce que c'étaient des projets prêts que nous avons eu le temps de méditer à notre aise et sur lesquels nos positions sont arrêtées, vous inscrivez brusquement un rapport dont nous ne sommes pas encore en possession, et vous portez la discussion de ce projet à l'ordre du jour de la semaine prochaine. Je pense que vous avez voulu, avec votre courtoisie ordinaire, déférer à des désirs qui vous ont été exprimés, mais nous demandons, nous, que votre premier souci soit l'organisation du débat sur des projets bien préparés.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Eyskens.

De heer Eyskens. — Mijnheer de Voorzitter, persoonlijk heb ik geen bezwaren tegen het feit dat het ontwerp betreffende het pensioen van de zelfstandige arbeiders aan de dagorde zou behouden worden.

Indien we echter de bespreking van dat ontwerp Woensdag- of Donderdagnamiddag moeten aanvatten, zal deze de volgende week niet beëindigd zijn, daar deze bespreking onvermijdelijk veel tijd in beslag zal nemen.

Daarom stel ik voor de behandeling van de begroting van 's Rijksmiddelen de volgende week te behandelen, temeer daar het verslag thans gedrukt is en vandaag uitgedeeld zal worden.

Ik meen dat wij verstandig doen uw voorstel bij te treden. Ik ben overtuigd dat wij dan goed werk zullen verrichten.

Bijgevolg, vraag ik aan de heer Bohy eveneens met uw voorstel in te stemmen, omdat het redelijk is.

M. le Président. — La parole est à M. Philippart.

M. Philippart. — Je me permets de demander que la proposition faisant l'objet de l'article 8 de l'ordre du jour, qui a été rapportée avant que fût rapporté le projet de loi relatif à la pension des indépendants, vienne avant l'examen de ce dernier projet.

D'autre part, M. De Vleeschauwer et moi-même avons déposé une demande d'interpellation au Département du Ministère des Affaires économiques sur les rémunérations du personnel de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et le Ministre compétent a répondu qu'il était disposé à l'entendre la semaine prochaine.

Dans ces conditions, vous est-il possible, Monsieur le Président, d'inscrire ces objets à l'ordre du jour de mardi après-midi ou mercredi matin de la semaine prochaine?

M. le Président. — Votre interpellation, Monsieur Philippart, pourra utilement être jointe à l'examen du budget du Ministère des Affaires étrangères. Le budget a été distribué à la Chambre et la commission sera convoquée la semaine prochaine.

J'espère que nous pourrions discuter ce budget avant les fêtes de Noël.

M. Philippart. — J'ai également parlé de l'article 8 de l'ordre du jour, Monsieur le Président.

M. le Président. — Cette proposition figurera à l'ordre du jour. Elle peut faire partie de nos travaux de la semaine prochaine.

La parole est à M. Leburton.

M. Leburton. — Comme vous le savez, Monsieur le Président, le projet relatif à la pension des indépendants est des plus urgents, et pourtant il est probable qu'il ne puisse être discuté en temps utile.

Nous craignons que la discussion ne puisse intervenir au moment opportun. Il s'agit, en effet, de prendre des mesures susceptibles d'améliorer le sort des travailleurs indépendants.

Je me permets d'insister d'une façon toute particulière pour que la Chambre délibère, au plus tôt, de ce projet de loi.

Inutile de vous dire que nous sommes désireux de faire prendre les mesures réclamées de toutes parts par les assurés libres et les travailleurs indépendants. Ne reléguons donc pas ce projet à l'arrière-plan. Le projet relatif aux pensions intéresse beaucoup de personnes et il importe de l'inscrire en temps utile à l'ordre du jour.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De heer van den Daele, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. — Ik begrijp zeer goed, wanneer wij toekomende Dinsdag en ook Woensdag al de interpellaties moeten afhandelen, en ook nog de twee eerste ontwerpen die op de dagorde staan, dat het misschien moeilijk is, reeds toekomende week de bespreking over de pensioenen der zelfstandigen te beginnen.

Ik druk er toch op, heer Voorzitter, dat een spoedige bespreking zich opdringt; de zelfstandigen verlangen reeds lang een verbetering in hun toestand.

De heer Voorzitter. — Het woord is aan de heer Achille Van Acker.

De heer A. Van Acker. — De heer Minister erkent dat het ontwerp dringend is, en dan moet het ook onmiddellijk worden besproken.

Vóór het verlot stond dat ontwerp reeds op de dagorde, en er werd overeengekomen dat het onmiddellijk na het verlot zou worden besproken. Wij hebben zelfs opzettelijk, en gij weet het heel goed, ons in de commissie onthouden van het indienen van amendementen, om het mogelijk te maken de wet nog vóór het verlot door de Kamer en de Senaat te laten goedkeuren.

Dienvolgens zouden wij onmiddellijk met de bespreking moeten beginnen.

M. le Président. — La parole est à M. Dejace.

M. Dejace. — Monsieur le Président, au point 7 de l'ordre du jour, figure la proposition de loi de M. Huysmans, concernant la durée du service militaire.

Nous avons examiné en commission, le même jour, une proposition de loi signée par moi et tendant à libérer les miliciens au fur et à mesure qu'ils atteignent dix-huit mois de service. Nous demandons que cette proposition figure également à l'ordre du jour. Elle vise le même objet.

M. le Président. — Je n'y vois pas d'inconvénient.

La parole est à M. Bohy.

M. Bohy. — Je suis désolé de vous contredire, Monsieur le Président. Je suis obligé d'insister sur le principe.

Le groupe socialiste n'accepte pas qu'on inscrive à l'ordre du jour d'une prochaine séance des propositions ou projets dont il n'a pas eu l'occasion d'examiner le rapport.

Nous n'avons pas de rapport sur la question des grands magasins. Peut-être a-t-il été distribué dans le courrier de ce matin, mais la plupart d'entre nous sont partis trop tôt, et ne l'ont donc pas en leur possession.

Il est déraisonnable, me semble-t-il, de prétendre inscrire cette proposition à l'ordre du jour, quand il y a treize autres propositions qui sont toutes rapportées et que nous avons eu le temps de méditer. Si vous décidez, Monsieur le Président, que ce projet figurera à l'ordre du jour, le groupe socialiste, avec toute la déférence qu'il vous doit, se permet de vous dire que c'est une mauvaise méthode de travail, contre laquelle il s'insurge de toutes ses forces.

M. le Président. — Je me permets de vous faire observer, Monsieur Bohy, que la distribution de ce rapport se fera en temps opportun.

M. Bohy. — Ce n'est pas en temps opportun, Monsieur le Président. Nous ne pouvons pas, en deux jours, étudier n'importe quoi.

M. le Président. — La parole est à M. Eyskens.

M. Eyskens. — Je demanderais à M. Bohy de ne pas rendre impossible le travail du Président. Nous sommes tous d'une égale bonne volonté. Vous avez tantôt fait une proposition parfaitement raisonnable d'examiner aussi vite que possible le budget des Voies et Moyens. Je vous accorde que c'était utile et nécessaire.

Il n'est pas possible de faire la semaine prochaine la discussion d'un projet dont le rapport n'est pas distribué. Cependant, il paraît que ce rapport sera distribué aujourd'hui ou demain.

Il me paraît impossible aussi d'entamer, soit mercredi après-midi, soit jeudi après-midi, le projet concernant la pension des indépendants, parce que cette discussion sera longue, et nous avons tout lieu de souhaiter une discussion complète et ininterrompue.

Ce que M. le Président propose est sage. Tout autant que vous, nous désirons aboutir dans la question de la pension des indépendants, mais je crois que nous ne sommes pas en droit de rendre impossible la tâche de M. le Président. Vous avez obtenu satisfaction en ce qui concerne les Voies et Moyens. Commençons par là, et exécutons ensuite l'ordre du jour.

M. le Président. — La parole est à M. Bohy.

M. Bohy. — Je serais le premier à comprendre l'embarras de M. le Président, si nous nous trouvions devant une absence complète d'autres projets rapportés.

Mais il y en a d'autres qui doivent être vus et qui sont à l'ordre du jour de nos débats depuis fort longtemps. Pourquoi faut-il prendre justement un projet dont le rapport n'a pas encore été distribué? Pour être complet, je vais vous dire que nous ne nous attendions pas à l'inscription à l'ordre du jour d'un projet dont le rapport n'a pas été distribué. Le groupe socialiste n'a pas eu l'occasion de se réunir pour le discuter et fixer son attitude et encore moins de mandater des orateurs. Je ne sais pas comment travaille le groupe P. S. C.

M. Buset. — Il est mieux informé.

M. Bohy. — Quand nous mandations des orateurs, nous leur demandons de bien vouloir non pas nous donner des détails, mais bien nous donner les grandes lignes de l'attitude qu'ils entendent adopter pour que le groupe puisse donner son avis précis. Nous n'avons pas pu faire cela pour ce projet et vous vous imaginez que nous allons participer aux travaux dans des conditions pareilles. Si, vraiment, il n'y avait pas d'autres issues pour rendre possible le travail présidentiel, vous le savez bien, je ferais tout mon possible pour trouver une solution, je consulterais, s'il faut, des camarades dans les couloirs. Mais il n'y a pas de situation compliquée quand on peut choisir entre un grand nombre de projets. Il y a deux alternatives : ou bien entamer la discussion du projet sur la pension des travailleurs indépendants et l'interrompre pour discuter le budget des voies et moyens, ou bien prendre deux ou trois des quinze projets rapportés, qui se trouvent à l'ordre du jour. Je ne comprends vraiment pas qu'on veuille nous soumettre un projet dont le rapport n'est pas encore en notre possession, au lieu de nous proposer la discussion de deux ou trois projets déjà rapportés depuis un certain temps. Cela ne me paraît pas compliqué. Le Président de la Chambre me connaît pour savoir que je ne désire pas lui causer des ennuis. La solution est bien simple. D'ailleurs, puis-je faire observer qu'il y a un article du règlement qui dit que, sauf unanimité de la Chambre, un projet dont le rapport n'a pas été distribué ne peut pas être inscrit à l'ordre du jour.

M. le Président. — Je ne suis pas insensible aux bonnes dispositions exprimées par M. Bohy. Mais je tiens à faire remarquer que si l'on avait gardé pour la semaine prochaine le budget des voies et moyens on n'aurait pas dû modifier l'ordre du jour. Si l'on est d'accord pour discuter le budget des voies et moyens mardi en nuit, — la discussion ne prendra sans doute que deux séances — nous pourrions immédiatement après examiner la question de la pension

des indépendants. Si nous commençons ce débat la semaine prochaine, nous devrions sans doute l'interrompre, ce qui ne serait pas heureux pour un objet aussi important. Je propose donc de garder simplement pour mémoire à l'ordre du jour de la semaine prochaine le projet sur la création de certains établissements. (*Adhésion.*)

La parole est à M. Achille Van Acker.

M. A. Van Acker. — Je voudrais demander que la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale se réunisse la semaine prochaine. Nous venons de parler du projet concernant la pension des indépendants. Ce projet nécessitera un long débat, mais avant le vote de cette loi, des mesures immédiates s'imposent. Nous sommes saisis de certaines propositions prévoyant des solutions immédiates pour les assurés libres. Je demande donc que la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale se réunisse la semaine prochaine pour discuter de ces propositions.

M. le Président. — Le Président de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale voudra bien déferer à ce désir.

M. Heyman. — Je suis d'accord.

M. le Président. — Je voudrais prier les membres qui désireraient encore introduire d'autres amendements de ne pas tarder de le faire pour que nous n'en soyons pas saisis au dernier moment.

Ik dring er op aan, indien er nog leden zijn die amendementen willen indienen, dat men niet zou wachten om het nu reeds te doen, zodanig dat de Commissie ze mogelijkerwijze in haar besprekingen zou kunnen begripen.

DÉPÔT DE RAPPORTS. — INDIENING VAN VERSLAGEN.

M. Gendebien. — J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le rapport sur le projet de loi relatif à la déchéance de la nationalité belge du chef de condamnation par défaut pour infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat, commise entre le 26 août 1939 et le 15 juin 1942 (transmis par le Sénat).

Traduction :

De heer Gendebien legt ter tafel het verslag over het wetsontwerp betreffende het verval van de Belgische nationaliteit uit hoofde van een veroordeling bij verstek wegens een misdrijf tussen 26 Augustus 1939 en 15 Juni 1949 tegen de nitwendige veiligheid van de Staat gepleegd (overgemaakt door de Senaat).

— Impression et distribution.

Drukken en ronddelen.

De heer F. Lefère. — Ik heb de eer ter tafel neer te leggen het verslag over het wetsontwerp betreffende het pensioen van de burgemeesters en schepenen en dit van hun rechtverkrigenden.

Vertaling :

M. F. Lefère. — J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le rapport sur le projet de loi relatif à la pension des bourgmestres et échevins et à celle de leurs ayants droit.

— Drukken en ronddelen.

Impression et distribution.

MOTION D'ORDRE. — ORDEMOTIE.

M. le Président. — La parole est à M. Housiaux pour une motion d'ordre.

M. Housiaux. — Monsieur le Président, j'ai des excuses à vous présenter parce que, par suite d'un fait indépendant de ma volonté, je suis venu en retard pour prendre part au vote sur la C. E. D.

Je ne désire pas esquiver mes responsabilités en la matière et je tiens à déclarer que j'aurais voté : oui.

M. le Président. — Nous prenons acte de cette déclaration, mais le chiffre des votants ne peut évidemment plus être modifié.

M. Housiaux. — D'accord.

PROJET DE LOI RÉGISSANT LES PENSIONS DES MEMBRES DU PERSONNEL DES ÉTABLISSEMENTS PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE.

Reprise de la discussion générale.

WETSONTWERP

TOT REGELING VAN DE PENSIOENEN DER LEDEN VAN HET PERSONEEL DER PRIVÉ-INRICHTINGEN VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS.

Hervatting van de algemene bespreking.

De heer Voorzitter. — Mevrouwen, Mijne Heren, wij hervatten de algemene bespreking van het wetsontwerp tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs.

Mesdames, Messieurs, nous reprenons la discussion générale du projet de loi régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique.

Het woord is aan de heer Albert Vanden Berghe.

De heer A. Vanden Berghe (*op het spreekgestoelte*). — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouwen, Mijne Heren, ik had het inzicht te verzaken aan het woord daar de achtbare verslaggeefster, Mevr. Craeybeckx, en mijn collega en vriend de heer Eneman zó uitstekend mijn mening vertolkt hebben. Doch de tussenkomst van de achtbare heer Huysmans verplicht mij een paar bemerkingsen te maken.

Waarover gaat het in dit ontwerp? Over het regelen van het pensioenvraagstuk van het personeel van de erkende technische scholen. Over anders niets. Welnu, met de nodige eerbied, wil ik aan de achtbare collega Minister Huysmans zeggen, dat hij over alles gesproken heeft, uitgenomen over het wetsontwerp waarover wij beraadslagen.

Mevrouwen, Mijne Heren, ik meen rechtzinnig, moest de oppositie het wetsontwerp kennen, dat een groot gedeelte van haar leden het zou goedkeuren. Ziehier het probleem : Onder het huidige regime heeft een gehuwd leraar van het erkend technisch onderwijs, op de ouderdom van 65 jaar, na een volledige loopbaan en na het betalen van hoge bijdragen, een maximum pensioen van circa 30,000 frank per jaar.

Stel daarnaast een onderwijzer uit het staatsonderwijs die een gemiddeld pensioen van 42,000 frank per jaar geniet; de regent, 90,000 frank per jaar; de licentiaat, 120,000 frank per jaar. Vergelijkt die gegevens, Mevrouwen, Mijne Heren, en trekt zelf het besluit.

Die schromelijke ongelijkheid willen we door dit wetsontwerp herstellen. De Regering en de Kamer stellen hier een daad van ware democratie. (*Onderbrekingen op de socialistische banken.*)

Ja, Mijne Heren, van echte democratie : leraren die rechtstreeks en integraal hun wedde uit de staatskas ontvangen, hebben recht vanwege de Staat op het overeenstemmend pensioen. Trouwens, niemand anders dan de achtbare heer Huysmans ging ons voor in zake verklaringen in die zin.

Bij de bespreking van de begroting voor pensioenen in 1926 zegde hij hier textueel : « De Staat die de wedde betaalt, moet ook de pensioenen betalen. »

Waarom zou dat vandaag niet meer waar zijn?

Onze achtbare collega de heer Eneman heeft er op gewezen hoe goede leraars en leraressen het technisch onderwijs verlaten omdat er geen billijke pensioenregeling bestaat. Die mensen hadden met redenen schrik voor de oude dag. De wedde voor het onderwijzend personeel van de erkende technische scholen is geregeld, het pensioen is de voortgezette verminderde wedde. Zo we een gelijke levensstandaard willen verzekeren aan dit personeel met deze van het personeel onzer rijksscholen, dan moeten we een rechtvaardige oplossing geven aan het pensioenvraagstuk en hem gelijkberechtigting toestaan.

De heer Bracops. — Daarvan zijn we ver.

De heer A. Vanden Berghe. — Om die gelijke levensstandaard te geven, vragen we gelijkheid in zake pensioenen.

Men verwijt aan Minister Harmel dat dit een partijdig ontwerp zou zijn. (*Onderbrekingen links.*)

Neen, Mijne Heren, het is een democratisch ontwerp. Een humaan democratisch ontwerp bij uitmuntendheid. Ik hoop dan ook dat, zijts alles, er op de banken van de oppositie collega's zullen gevonden worden om het ontwerp samen goed te stemmen. (Zeer wel! rechts.)

M. le Président — La parole est à M. Bracops.

M. Bracops (à la tribune). — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, notre collègue M. Huysmans a exposé les raisons de principe invoquées par notre groupe pour justifier notre vote hostile au projet en discussion.

Je voudrais apporter quelques considérations supplémentaires à cette justification.

D'abord, il y a quelque chose d'insolite dans la naissance de ce projet. On veut, dit-on, adapter le régime des pensions du personnel enseignant libre du technique à celui des agents de l'Etat, même catégorie. Que faut-il en penser?

Chacun sait que le Gouvernement examine pour l'instant un projet de refonte générale du régime des pensions des agents des services publics. N'eût-il pas été plus indiqué d'incorporer la révision partielle que l'on nous propose à cette révision d'ensemble? Pourquoi ce régime d'exception, si ce n'est que ce projet répond à des préoccupations politiques?

C'est la révision d'ensemble qui aurait dû primer toute autre considération.

Vous savez combien cette question est essentielle. Il y a quelques jours à peine, l'honorable Premier Ministre a déclaré à ce propos à une délégation de la Centrale générale des services publics qu'il avait l'intention, d'ici quelques semaines, de déposer ce projet. Pourquoi alors, en l'occurrence, cette hâte vraiment excessive? Disons-le tout net : le projet qui nous est soumis, s'il paraît anodin à première vue, recèle, pour qui l'examine d'un peu près, un danger certain. Quelle en est la portée précise? On entend placer sur le même pied, en ce qui concerne les droits à la pension, des agents de l'enseignement privé avec le personnel enseignant du secteur public. La situation n'est-elle pas la même pour un grand nombre d'agents des organismes parastataux par exemple? Pour quelle raison créer ce précédent en faveur d'une seule catégorie de personnel? D'autres pourraient se prévaloir par après d'une loi d'exception; la méthode est mauvaise.

Il fallait des considérations bien puissantes pour ne pas s'y arrêter. A n'en pas douter, elles sont d'ordre politique, je le répète. L'honorable M. Vanden Berghe vient de le contester à cette tribune il y a quelques instants,

M. Heyman. — C'est un projet d'ordre social.

M. Bracops. — Le social et le politique sont si intimement liés, qu'il est bien difficile de les dissocier. Nous sommes devant un projet qui doit trancher un problème de principe, en faveur du personnel enseignant libre.

M. Heyman. — Puisque cela existe pour l'enseignement primaire et normal!

M. Bracops. — Cela existe dans l'enseignement primaire et dans l'enseignement normal en vertu des décisions de principe qui ont été prises à l'époque sur un plan strictement politique. Relisez les débats parlementaires à ce sujet, et vous ne me contredirez plus. Du reste, s'il me fallait une référence, je me retournerais vers l'honorable rapporteur, Mme Craeybeckx. Elle a eu soin de nous le dire dans son rapport, excellent parce qu'objectif. Comment s'exprime-t-elle? « Le projet de loi n° 625, soumis aux délibérations de votre Commission, constitue un chaînon dans l'ensemble de la législation sur l'enseignement.

» Il peut être constaté avec satisfaction que rien n'est négligé. En effet, après avoir résolu les grands problèmes, tels, par exemple, la loi sur l'enseignement moyen, les lois relatives à l'enseignement normal et l'enseignement technique, qui concernent principalement l'enseignement même, des problèmes d'ordre mineur reçoivent également une solution. »

Voilà le cadre dans lequel s'insère ce projet! Il vous restait, Monsieur le Ministre, un certain nombre de questions à régler au profit du personnel de l'enseignement libre. C'est ce que vous êtes en train de faire en ce moment.

Mme Craeybeckx l'a exprimé d'une manière limpide. A la page 4 de son rapport, on trouve : « Dans le nouveau régime, les membres du personnel enseignant seront mis sur un pied d'égalité avec leurs collègues de l'Etat. » Et vous n'appellez pas cela une innovation, et de principe? Je dis à la droite : C'est votre droit de défendre cette

conception et de la considérer comme équitable. Quant à nous, cette assimilation du personnel enseignant libre et de celui de l'enseignement officiel, nous la récusons formellement.

Tout à l'heure, l'honorable M. Vanden Berghe nous parlait de démocratie. Il n'y a pas de démocratie sans l'égalité des droits et des devoirs.

M. A. Vanden Berghe. — D'accord!

M. Bracops. — La démocratie repose aussi sur l'équivalence des responsabilités. Or, nous sommes loin de compte. Il n'y a pas d'égalité entre l'enseignement officiel et l'enseignement libre, à aucun titre. L'enseignement libre jouit de tous les droits de l'enseignement officiel. Il les conjugue avec des privilèges qui lui appartiennent en propre.

M. A. Vanden Berghe. — Et vous pas?

M. Bracops. — Dans l'enseignement confessionnel privé, on recrute le personnel discrétionnairement. Les comités scolaires recruteurs n'en sont pas responsables devant les pouvoirs publics. La conséquence, c'est notamment qu'un nombre impressionnant de membres de cet enseignement libre ne répondent pas aux mêmes critères de diplômes que ceux de l'enseignement officiel. Mais on réclame pour eux les mêmes droits!

On parle d'égalité. Prêchez d'exemple! Vous n'avez seulement jamais assuré à votre personnel de l'enseignement technique libre, pas plus qu'aux autres, cette garantie élémentaire de dignité professionnelle qu'est la stabilité de l'emploi.

UNE VOIX SUR LES BANCS SOCIALISTES : Très bien!

M. Bracops. — A tous les étages de la pyramide scolaire libre, le personnel de l'enseignement privé relève beaucoup plus de l'autorité diocésaine que de celle du Ministre qui représente la nation.

Que signifie encore, dans ces conditions, la fameuse égalité dont se prévaut la droite? C'est ce qui me permet de redire : Nous sommes devant un projet partisan. Vous n'en resterez pas là. Monsieur le Ministre, et vous n'en faites point mystère. La page 5 du rapport de Mme Craeybeckx le révèle sans détours. « La présente loi, » dit le rapporteur, « ne prévoit de régime que pour le personnel laïc. En sont exclus non seulement les religieux, mais également les prêtres.

» Cette question s'applique à toutes les branches de l'enseignement. M. le Ministre prendra, de commun accord avec les autorités ecclésiastiques, des dispositions générales pour le personnel vivant ou non en communauté. En effet, il n'est plus possible de laisser le personnel vivant en communauté sans la moindre pension et à charge de la communauté, à l'âge de 65 ans. »

C'est votre droit strict de vouloir que les choses se fassent ainsi; de là à présenter la chose comme étrangère aux soucis d'ordre politique ou confessionnel...

Il y a pourtant un passage du rapport de Mme Craeybeckx qui mérite la sympathie de toute la Chambre. Le voici : « L'importance », dit le rapporteur, « que revêt la pension dans la vie de chaque salarié ne peut échapper à personne. Elle constitue un traitement différé, elle doit être considérée comme le prolongement de celui-ci. »

Ah! que voilà une belle parole! La pension, traitement différé. Monsieur Vanden Berghe, vous serez le dernier à ne pas reconnaître, vous qui êtes à la tête de la Fédération des instituteurs chrétiens, qu'à l'heure actuelle, en matière de pensions, le personnel enseignant officiel de ce pays est incroyablement sacrifié. (Signe d'assentiment de M. A. Vanden Berghe.) Je vois que vous faites un signe d'acquiescement. Personne, du reste, ne pourrait contester cette réalité.

Qu'attend-on, Monsieur le Ministre, et qu'attend le Gouvernement pour nous proposer le redressement de cette iniquité? Avant de faire quoi que ce soit de plus pour l'enseignement libre? Qu'attendez-vous, Monsieur le Ministre, pour remettre de l'ordre dans votre maison, vis-à-vis de votre propre personnel enseignant, le personnel enseignant des écoles publiques? Je vous l'assure sans exagération : Il y a des gens qui commencent à s'exaspérer. Faut-il s'en étonner? Sans entrer dans aucun détail, rappelons quelle a été l'évolution du régime des pensions.

Les pensions actuelles de l'ensemble des agents de l'Etat sont régies par la loi du 14 juillet 1951, dite loi Van Houtte. Elles rétroagissent à la date du 30 juin 1948 sur les barèmes en vigueur à ce moment-là. C'est-à-dire que toutes les réadaptations barémiques qui sont intervenues par après et qui améliorent les barèmes n'ont pas sorti leurs conséquences normales en matière de pensions. La notion de traitement différé est ici sacrifiée. Depuis 1948, pour l'ensemble des agents de l'Etat, — et je vous fais grâce des dates, — on a réadapté les barèmes par deux fois, sans réadaptation équivalente

des pensions. Il y a quelques semaines, dans les rues de Bruxelles, — je vous assure que c'était impressionnant, — on a vu défiler une manifestation des agents des services publics. Il y en avait des dizaines de milliers, toutes conceptions confondues. Que demandaient-ils? Ceci : qu'en raison de la notion pension-traitement différé, on fit réadapter leur pension aux dernières améliorations barémiques. Le Gouvernement doit le savoir : sa carence est, ici, totale. Son attitude nuit aux intérêts légitimes de l'ensemble des agents des pouvoirs publics. Il y a plus grave pour le personnel enseignant primaire et gardien. Ce dernier avait vu ses barèmes réadaptés en 1947, avec effet au 1^{er} janvier 1946. Depuis ce moment, plus de révision avant le 1^{er} janvier 1951. Conséquence? De par la loi dite Van Houtte, les pensions de ce personnel sont calculées, en 1953, sur les barèmes antérieurs au 30 juin 1948, donc sur celui de 1946! On en est là. Depuis la loi de 1844 sur les pensions, un instituteur voyait sa pension, après une carrière complète, calculée sur les trois quarts de son dernier traitement d'activité. Situation actuelle? Dans la proposition de loi que j'ai eu l'honneur de déposer il y a quelques jours au nom du groupe socialiste, et qui traite de la matière, je précise cette situation, chiffres à l'appui. Ces chiffres, on ne pourrait les contester. Dans le cas le plus favorable, l'instituteur est, à l'heure actuelle, retraité avec 71.43 p. c. de pension, au lieu de 75 p. c. Pour l'instituteur qui ne bénéficie que du traitement légal, on tombe à 62.66 p. c.; nous sommes loin des 75 p. c.!

Voilà ce que le Gouvernement, après l'avoir sacrifié par sa loi barémique du 30 juin 1951, a fait du personnel enseignant officiel en matière de pensions. Voici d'autres précisions. Dans les grandes agglomérations, le pourcentage de la pension par rapport au traitement devient : 70.65 p. c.; 69.02 dans les communes de 10,001 à 50,000 habitants; 65.88 p. c. dans les communes de 100,000 habitants, etc. Cela signifie — et je conclus là-dessus — que le personnel enseignant primaire et gardien a été déclassé non seulement dans sa carrière, mais aussi dans sa pension; c'était inévitable. Vous le savez, Monsieur le Ministre, et vous essayez en ce moment de remédier autant que possible à la situation déplorable que vous avez contribué à créer. Vous avez déjà fait quelque chose pour les directions d'école, c'est bien. Chacun comprend que vous avez agi contre le personnel enseignant officiel sous l'empire de mobiles politiques. C'est la Fédération des Instituteurs chrétiens qui vous a poussé dans cette impasse. Il vous reste à faire un large geste de réparation, pour les barèmes comme pour les pensions. Dans votre for intérieur, vous êtes sans doute bien d'accord avec ce que je dis. A une question parlementaire que j'ai eu l'honneur de vous poser le 15 octobre dernier à propos des pensions du personnel enseignant, on a bien voulu me répondre : « Régime de pensions appliqué actuellement au personnel de l'enseignement primaire et gardien : Je puis vous assurer que la situation préjudiciable dont souffre ce personnel n'a pas été perdue de vue. »

M. le Ministre des Finances m'a répondu à une question du même ordre que tout sera mis en œuvre pour qu'une solution intervienne à bref délai.

Le groupe socialiste ne votera pas ce projet de loi. Abstraction faite de considérations de principe, un devoir urgent s'impose au Gouvernement : se pencher avec sollicitude sur le sort précaire du personnel enseignant officiel primaire et gardien. Nous réclamons justice pour lui. Aussi longtemps que cette réparation élémentaire ne sera pas accordée, n'espérez rien de nous. (*Très bien! sur les bancs socialistes.*)

M. le Président. — La parole est à M. Dejace.

M. Dejace (*à la tribune*). — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, nous ne pensons pas, nous, que M. le Ministre de l'Instruction publique réussit à faire passer tous les projets pour lesquels il a été mandaté par son parti parce qu'il serait une intelligence particulière. Nous pensons que le Ministre de l'Instruction publique, sans vouloir diminuer en quoi que ce soit ses qualités personnelles, profite d'une situation politique déterminée, notamment de ce qu'il n'y a pas de véritable opposition sauf la nôtre, de ce que tous ceux qui devraient défendre normalement l'école officielle, pour des questions de politique étrangère, ne sont pas unis. A la faveur de la faiblesse de l'opposition, le Ministre, son gouvernement et son parti peuvent faire passer des propositions et des projets qui, en d'autres temps, auraient soulevé non seulement la résistance de tous les défenseurs de l'école officielle, mais auraient provoqué l'indignation générale dans le pays et auraient fait à M. Harmel le sort qui fut fait en son temps à M. Schollaert.

Pour ce qui concerne le projet de loi qui est soumis à l'approbation de la Chambre, nous devrions pouvoir l'adopter, car il est absolument juste d'admettre que le personnel enseignant des écoles techniques, que ce soient des écoles techniques libres ou des écoles techniques officielles, ait des conditions de vie et de pensions

normales. Je ne répéterai pas les arguments qu'ont fait valoir les orateurs qui m'ont précédé à cette tribune, mais il est indéniable que la présentation de cette proposition en ce moment constitue une incécence parce que le personnel de l'enseignement officiel attend, lui, de voir le système de sa pension régularisé. Si le parti social-chrétien voulait vraiment l'égalité dans la situation du personnel des deux branches de l'enseignement et s'il voulait que sur les bancs de l'opposition on puisse voter le projet, il devrait faire les deux régularisations de pension dans tous les domaines. Malgré notre désir de justice vis-à-vis du personnel de l'enseignement libre, nous ne pourrions voter la proposition. Et nous rappelons notre position principielle, qui consiste à dire que nous ne sommes pas d'accord à mettre à la charge de l'Etat ni les pensions, ni les traitements, ni les autres dépenses d'un enseignement qui se veut privé et qui veut concurrencer l'enseignement officiel. (*Très bien! sur les bancs communistes.*)

M. le Président. — La parole est à M. Leburton.

M. Leburton (*à la tribune*). — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, l'objet de mon intervention se situe sur un terrain un peu différent de celui qui a été envisagé jusqu'à présent. On a parlé beaucoup de principes et de droits, d'avantages accordés à telle forme d'enseignement; je voudrais surtout, m'appuyant sur un certain nombre de règles qui président à l'attribution de pensions, constater que le régime, tel qu'il est proposé par ce projet, déroge aux principes généraux en matière de pensions civiles.

Je voudrais m'arrêter un moment à la déclaration faite tout à l'heure par notre honorable collègue M. Vanden Berghe, affirmant qu'il s'agit d'une question de justice et de démocratie.

Il est des pays qui se réclament de la démocratie et dans lesquels il n'y a pas d'interventions de l'Etat, ni pour le budget des cultes, ni pour les écoles privées. Cependant, ces pays sont de ceux dont se réclament très souvent ceux qui siègent sur vos bancs. L'autre jour, M. Eyskens déclarait, dans une interruption : Voyez le système américain! Messieurs, pourquoi n'essayez-vous pas de voir également ce qui se passe aux Etats-Unis en matière religieuse et en matière scolaire? Il n'y a pas de subsides pour l'enseignement libre, et cependant, c'est un pays qui se réclame de la démocratie, et la plupart des catholiques des U. S. A. déclarent : « Nous ne voulons, à aucun prix, avoir de subsides de l'Etat, parce que nous voulons conserver notre indépendance et garder à l'enseignement que nous donnons le caractère qu'il a, c'est-à-dire un enseignement privé en dehors de toutes interventions pécuniaires de l'Etat. »

Poursuivant sur le plan des principes, je voudrais vous faire une simple citation — vous aimez beaucoup les citations des Ecritures n'est-ce pas? Saint Ambroise, archevêque de Milan, a déclaré un jour, s'adressant aux païens : « Nous avons grandi, nous, à travers les misères, par la souffrance et par la mort — il parlait des premiers chrétiens — mais eux, voyez leurs nobles sentiments, ils avouent que leur religion ne peut vivre que si elle est payée par l'Etat. » Eh bien, nous sommes en mesure de vous redire, aujourd'hui les paroles de saint Ambroise : Vous ne pouvez plus vivre si vous n'êtes payés par l'Etat!

J'abandonne ce terrain. J'ai fait cette citation en passant parce que je trouve que vos déclarations ont de singulières résonances. Vous voulez la liberté, vous voulez un enseignement qui soit à vous et, d'autre part, vous n'admettez l'intervention de l'Etat que lorsqu'il s'agit de subsides. Un jour prochain, il faudra s'expliquer à ce sujet; nous ne serons pas toujours dupes. Le jour des règlements de comptes viendra. On s'expliquera notamment au sujet du statut des deux enseignements.

Nous sommes les victimes dans ce pays, nous sommes les sacrifiés, nous avons des droits à faire valoir. Ceux qui, aujourd'hui, sont les demandeurs, ce sont les pères de famille de l'enseignement officiel, qui demandent à pouvoir faire bénéficier leurs enfants d'un enseignement conforme à leurs conceptions. Vous réclamez, en vertu de vos principes, le droit pour les pères de famille catholiques de donner à leurs enfants l'enseignement chrétien, mais vous refusez aux pères qui ont des enfants dans l'enseignement officiel le droit de faire éduquer leurs enfants dans les principes dont ils se réclament. (*Interruptions sur divers bancs*). Parce que, avec vos nominations partisans, vous faites en sorte que les pères de famille qui ont un enfant auquel ils désirent voir donner un enseignement conforme à leurs convictions ne peuvent plus, je le répète, compter sur l'enseignement officiel. (*Interruption de M. Heyman*.) Vous devez savoir, une fois pour toutes, que quand nous envoyons nos enfants à l'école nationale, nous aimons les confier à des maîtres qui ont la confiance des parents. Quand nous voyons que vous nommez, dans ces emplois, des gens qui sortent de l'enseignement libre, nous avons le droit de nous insurger. Ils ne veulent pas pour eux-mêmes l'enseignement que vous imposez aux autres.

M. Heyman. — Ils font leur devoir comme tout le monde, même dans l'enseignement officiel.

M. Leburton. — Nous nous expliquerons un jour. Nous en avons assez.

M. Loos. — L'honnêteté exige que vous disiez que ce Gouvernement a affecté des milliards à l'enseignement officiel.

M. Leburton. — Le moment viendra où chacun pourra s'expliquer devant l'opinion publique. Je répète que nous en avons assez et j'espère que vous en tiendrez compte. (*Différentes interruptions. — M. le Président frappe du maillet.*)

Nous voulons pour nos enfants le droit d'être enseignés par des maîtres qui ont notre confiance, qui ont fait leurs études dans l'enseignement à base de tolérance et de respect de toutes les convictions, dont nous nous réclamons. Puisque vous demandez l'égalité dans tous les domaines, prenez donc vos maîtres dans vos écoles, mais ne peuplez pas l'enseignement public de maîtres venant de l'enseignement privé et qui, démontrant qu'ils n'ont pas confiance dans l'enseignement où ils enseignent, envoient leurs propres enfants dans des institutions privées! Nous sommes bien décidés à nous expliquer à ce sujet.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Vous avez la tribune pour vous expliquer.

M. Leburton. — En ce qui concerne le rapport de l'honorable Mme Craeybeckx, je dois avouer que j'y ai trouvé des choses ahurissantes et fantastiques. Vous savez que je n'interviens généralement pas dans la discussion du budget de l'Instruction publique, mais le présent rapport m'a littéralement secoué. Je ne vous ferai pas grief, Madame, de ne pas suivre d'une façon assidue les travaux des commissions, mais si nous devons faire nôtres les considérations que vous développez quant à l'application des lois sociales, ce serait la négation de tout le travail social fait dans ce pays. Vous dites à la page 4 de votre rapport :

« Il convient en outre de signaler que les cotisations doivent souvent être versées alors que les intéressés ne peuvent bénéficier des avantages. La cause en réside généralement dans le caractère spécifique du statut propre au personnel enseignant. En ce qui concerne le personnel féminin célibataire, les versements pour la pension restent pratiquement sans affectation. On n'effectue pas davantage de dépenses pour allocations familiales. »

Je regrette que des choses comme celle-là soient dites dans un rapport distribué à la Chambre, qui a servi à étayer la nécessité du projet. En vertu des principes que vous invoquez, il ne faudrait plus verser de cotisation s'il n'y a pas de contre-partie. Il ne faudrait donc plus payer pour le chômage si l'on ne peut risquer un jour d'être chômeur. Les jeunes filles qui se destinent au mariage ne devraient plus verser pour la pension, puisque leurs droits seraient perdus. Quant aux célibataires, ils ne devraient plus payer pour les allocations familiales, puisqu'ils ne toucheront jamais ces dernières. Vous étayez toute une doctrine sur des principes aussi ahurissants. Le reste du rapport est à l'avenant! C'est la même chose en ce qui concerne les congés. Puisque les intéressés reçoivent déjà un congé plus important, il n'y aurait plus lieu pour eux de verser une cotisation à cet effet.

Bref, les membres du personnel enseignant de l'enseignement libre ne devraient plus faire l'effort de solidarité vis-à-vis des autres catégories sociales. J'avoue que cette conception m'est incompréhensible.

Et je pourrais ainsi reprendre chacun des secteurs de la sécurité sociale auxquels vous faites allusion.

M. le Président. — Je vous fais observer qu'on ne discute pas le rapport, mais le texte du projet.

M. Leburton. — Cependant, Monsieur le Président, vous me permettez de faire observer que nous sommes en plein dans le sujet, puisque c'est sur la base du rapport qu'est étayée la justification du régime dérogatoire en matière de pension. Toutefois, pour être agréable à M. le Président, je n'insisterai pas davantage et j'aborderai immédiatement le domaine des pensions.

Vous dites que le système actuel prévu par la loi de 1930 assure jettifit les membres du personnel enseignant de l'enseignement libre au régime des pensions.

Or, à cette époque, si mes souvenirs sont exacts, c'était M. Heyman qui était Ministre du Travail. Auteur de la loi de 1930, il a considéré qu'il fallait faire bénéficier le personnel enseignant libre d'un régime de pension identique à celui des employés du secteur privé. Mais est-ce que les justifications que l'on fait valoir aujourd'hui sont changées par rapport à celles de la

loi de 1930, sauf en ce qui concerne les subsides? Est-ce que la nature des relations qui existent entre les comités scolaires et le personnel enseignant est modifiée? Est-ce que les membres du personnel enseignant libre sont devenus des fonctionnaires de l'Etat? Tout le système des pensions civiles en Belgique est basé sur la notion du régime statutaire de ceux qui servent des institutions publiques, que ce soit l'Etat, la commune ou la province. Il est clair qu'en vertu de ces statuts, les intéressés bénéficient, d'une part, de la stabilité de l'emploi et, d'autre part, du régime des pensions. Ce sont bien là les deux caractéristiques essentielles du statut de ceux qui ont les pouvoirs publics comme patrons : Etat, province ou commune. Je vous le demande, est-ce qu'il y a un statut de droit public qui régit les rapports entre les comités scolaires et le personnel enseignant? Si oui, je voudrais que vous me montriez ce statut de droit public, car c'est sur cette base que toutes les pensions civiles sont accordées.

Seconde considération. Si l'on vous suivait, partout où il y a un subside existerait un droit à la pension civile. Ce n'est pas sérieux!

Voici un exemple. L'Œuvre nationale de l'Enfance reçoit un subside de plusieurs centaines de millions, dont une partie sert à payer le traitement des infirmières visiteuses. Celles-ci, en vertu des principes défendus par le rapporteur, seraient en droit de réclamer une pension publique à charge de l'Etat. Vous me dites non, mais, d'après votre rapport, partout où il y a un subside de l'Etat existerait, selon vos principes, un droit à la pension civile. Mais si nous vous suivions, pourquoi n'étendrions-nous pas également ce principe aux parastataux? En effet, dans les parastataux, il y a, avec l'Etat, des relations beaucoup plus marquées de caractère public qu'avec l'enseignement libre. J'avoue que je ne comprends pas. Vous allez créer un régime dérogatoire qui peut nous mener fort loin. Je préférerais de beaucoup que vous nous disiez : Nous voulons un régime de faveur pour les membres de l'enseignement privé. Ce serait plus loyal et plus sincère, car, en fait, c'est bien là ce que vous voulez créer.

M. A. Vanden Berghe. — Nous voulons l'égalité.

M. Leburton. — Et maintenant, voulez-vous me dire la différence qu'il y a entre un professeur de l'enseignement moyen et un professeur de l'enseignement technique en matière de statut et de relations vis-à-vis du comité scolaire? Pourquoi ne pas demander également les mêmes droits pour les uns et les autres? Est-ce parce que vous n'avez pas encore franchi ce stade?

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Le problème est posé.

M. Leburton. — Si vous désirez remédier à cette insuffisance, comme vous avez encore un peu de temps devant vous, qu'attendez-vous pour régler immédiatement la question? Vous auriez le mérite d'avoir réglé tous ces problèmes et d'avoir remédié à toutes ces prétendues injustices. Pour couronner votre œuvre, Monsieur le Ministre, faites-le donc immédiatement.

Vous octroyez des subsides, ou plutôt vous vous octroyez des subsides pour ces écoles, à la faveur de la majorité homogène. Reconnaissez franchement que vous êtes en train de créer un régime particulier, favorable au personnel de l'enseignement libre. C'est là la vérité.

L'égalité, Monsieur Vanden Berghe, suppose l'égalité des droits et des devoirs, également l'égalité du contrôle, c'est-à-dire que dès le moment qu'on reçoit l'argent de l'Etat, il faut admettre les contrôles, notamment du statut, des diplômes et, d'autre part, tous les devoirs qui existent pour l'enseignement officiel doivent également exister pour l'enseignement libre.

Je voudrais examiner un dernier aspect de la question. Mme Craeybeckx dit, dans son rapport, avec beaucoup de conviction :

« Le présent projet de loi entraîne pour le Trésor, pendant les premières années, une économie de 25 à 30 millions de francs. Ensuite, la dépense se normalise à son niveau actuel; il n'est donc nullement question d'une augmentation de dépenses. Il apporte cependant des avantages considérables au personnel intéressé. »

Je m'excuse vis-à-vis de l'honorable rapporteur, mais c'est vouloir nous faire prendre des vessies pour des lanternes.

La pension actuelle est accordée au niveau de 60,000 francs. Vous dites, avec beaucoup de naïveté, qu'il faut améliorer le standing du personnel enseignant et porter la pension aux trois quarts du traitement, qui est de 144,000 francs pour le régent et de 198,000 francs pour le licencié. « Après quelques années, cela va se normaliser. »

Nous ne sommes pas naïfs à ce point. Ce projet coûtera des millions à l'Etat. C'est incontestable. Cela résulte de votre démonstration.

Enfin, une dernière question, Monsieur le Ministre. Pourquoi excluez-vous le personnel des établissements provinciaux? Ces pensions sont supportées par les provinces, qui ont institué un régime de pension en faveur du personnel d'enseignement technique. Elles en supportent elles-mêmes les charges. Ce sont surtout les deux provinces démocratiques de Liège et de Hainaut qui ont développé leur enseignement technique. Doivent-elles être punies et exclues de la manne ministérielle? C'est la conséquence de votre projet. Vous laissez aux provinces la charge du paiement des pensions, tandis que vous créez un régime plus favorable pour l'enseignement libre. Le régime des pensions provinciales comprend des cotisations des intéressés et des cotisations des provinces. Seules les provinces de Liège et de Hainaut peuvent s'enorgueillir d'un effort considérable. Est-ce la raison pour laquelle elles sont exclues? La discussion générale sera terminée aujourd'hui. Je compte déposer un amendement afin que les provinces soient traitées sur le même pied.

Voilà un certain nombre de considérations que j'ai cru devoir développer. Je souhaite que vous disiez avec franchise : « Nous voulons accorder de nouveaux avantages et un régime dérogatoire en faveur du personnel enseignant de l'enseignement libre », car ceci est une des mesures parmi les autres qui doivent couronner l'œuvre de M. Harmel.

Je vous dis simplement ceci : la question des subsides est une question et la question des pensions en est une autre. Il ne faut pas oublier qu'actuellement, c'est nous qui sommes les sacrifiés, c'est nous qui revendiquons les droits pour le père de famille. Je vous rappelle ce que j'ai dit au début de cet exposé : il y a des injustices dont nous sommes les victimes, et tôt ou tard, l'heure viendra où nous vous demanderons des comptes et au pays surtout de rétablir la justice en faveur de ceux qui ont été les victimes de votre politique. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

INDIENING VAN EEN VERSLAG. — DÉPÔT D'UN RAPPORT.

Mevr. De Riemaekcr-Legot. — Ik heb de eer ter tafel neer te leggen het verslag over het wetsontwerp tot vervanging van de wet van 1 September 1920 waarbij aan minderjarigen beneden 16 jaar otegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd. (Overge-maakt door de Senaat.)

J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le rapport sur le projet de loi tendant à remplacer la loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans. (Transmis par le Sénat.)

— Drukken en ronddelen.
Impression et distribution.

PROJET DE LOI RÉGISSANT LES PENSIONS DES MEMBRES DU PERSONNEL DES ÉTABLISSEMENTS PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE.

Reprise de la discussion générale.

WETSONTWERP TOT REGELING VAN DE PENSIOENEN DER LEDEN VAN HET PERSONEEL DER PRIVÉ-INRICHTINGEN VOOR HET TECHNISCHE ONDERWIJS.

Hervatting van de algemene bespreking.

M. le Président. — Nous reprenons la discussion générale du projet de loi régissant les pensions des membres du personnel d'établissements privés d'enseignement technique.

Wij keren terug tot de algemene bespreking van het wetsont-werp tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor het technisch onderwijs.

La parole est à M. le Ministre de l'Instruction publique.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique (à la tribune). — Monsieur le président, Mesdames, Messieurs, il n'entre pas dans mes intentions de faire un exposé général de ce projet après les différents exposés qui sont intervenus à cette tribune et le rapport, dont je remercie Mme Craeybeckx-Orij; des remontrances lui ont été faites, il y a un instant, par un sévère censeur, mais je ne pense pas qu'elle doive s'émouvoir des ces remarques. Quelques-unes des explications que je pourrai donner au préopinant pourront le rassurer. A tout seigneur, tout honneur, je voudrais répondre à M. Huysmans. Il ne se fâchera pas si je lui dis qu'il se répète, depuis quelque temps, sur les projets scolaires. Je veux dire qu'il répète des renseignements que je ne crois pas justes, ni vrais. L'honorable M. Huysmans commence par dire qu'il est favorable aux progrès de tous les enseignements en Belgique, au progrès de l'enseignement public et au progrès de l'enseignement libre.

Est-ce exact? Par exemple, les facultés de Notre-Dame de la Paix lui sont reconnaissantes de plusieurs choses qu'il a faites pour elles. Mais ce n'est plus exact lorsqu'il affirme qu'il était prêt à faire tout ce que nous accomplissons maintenant dans la mesure où les autres partis seraient d'accord pour le faire.

Le reproche majeur contre le Gouvernement serait que nous agirions seuls contre l'opposition. L'honorable M. Huysmans a eu, dans sa vie, différentes occasions lorsqu'il était Ministre de l'Instruction publique après la première guerre et après la seconde guerre lorsqu'il était Premier Ministre du gouvernement de coalition dans lequel se trouvaient des libéraux, et en dernier lieu lorsqu'il fut encore Ministre de l'Instruction publique; il a eu l'occasion de décider dans pas mal de questions que les gouvernements sociaux-chrétiens homogènes ont été obligés de résoudre; j'aurais beaucoup préféré en arrivant au Gouvernement trouver une situation plus facile! Maintenant, un certain nombre de membres de l'opposition sont assez satisfaits qu'ils n'aient pas dû intervenir dans des questions que le Gouvernement actuel seul a dû résoudre, car les circonstances actuelles de leur parti ne leur permettraient pas encore d'agir comme il faut. Je ne crois pas qu'il soit vrai de dire que les socialistes soient désireux de faire progresser l'enseignement libre. M. Huysmans le prétend-il? Je veux en prendre acte, mais je lui demande d'en fournir aujourd'hui la démonstration : qu'il vote donc notre projet ou bien qu'il prouve que pareil projet porte une atteinte quelconque à l'enseignement public quand nous donnons simplement au personnel d'une autre sorte d'enseignement une situation sociale et matérielle qui ne soit pas inférieure à celle des professeurs de l'enseignement public. Je n'ai jamais trouvé que ce soit diminuer un enseignement que de donner à l'autre enseignement un traitement qui ne soit pas moins favorable!

La seconde et habituelle démonstration de mon honorable prédécesseur, c'est que je voudrais détruire l'enseignement public. L'honorable M. Bracops l'a également répété, ainsi que l'honorable M. Leburton, d'une autre manière, à la fin de son intervention.

Nous ne débattons pas ici le budget de l'Instruction publique, mais je dois dire cependant que chaque année on a abordé ces problèmes : la première fois j'ai apporté des principes et j'ai indiqué comment nous essayerions d'agir; la seconde fois j'ai pu répéter les principes, mais la Chambre a demandé que je fisse connaître des réalisations, et la troisième fois j'ai pu me fonder sur des actes et je n'ai pas été gêné d'apporter les réalisations du Gouvernement social-chrétien pour le développement raisonnable et juste de l'enseignement public en particulier. Aujourd'hui, M. Leburton n'apporte qu'une critique précise, celle des nominations dans l'enseignement public, cette seule critique qu'on pourrait formuler contre la gestion du département de l'Instruction publique depuis trois ans se trouve singulièrement limitée.

M. Leburton. — J'ai dit : entre autres.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Je ne désire pas m'écarter du projet actuel, mais avec l'autorisation de M. le Président et pour ne pas donner l'impression que je me dérobe, je voudrais dire deux mots de ce problème. J'ai fourni dans l'exposé du projet de budget pour 1952, une démonstration que personne ne m'avait demandée, sur le recrutement du personnel dans l'enseignement public. Avant cela, j'avais soumis le problème aux commissions mixtes, qui s'étaient mises d'accord. Je l'ai déclaré au Sénat dans un discours le 6 mars 1952. J'ai dit qu'il n'était pas raisonnable que les anciens élèves de l'enseignement libre puissent aborder aux rives et de l'enseignement libre et de l'enseignement public sans discrimination et sans modération si les anciens élèves de l'enseignement public ne trouvaient d'accès que dans leur enseignement d'origine. La commission mixte a beaucoup travaillé là-dessus et a cherché des accords politiques raisonnables. Après avoir pris connaissance de son travail, j'ai constaté avec satisfaction que, personnellement, avant la lettre, j'avais déjà appliqué les mesures qu'elle recommandait. J'ai voulu rechercher quelle était, depuis 1946, la proportion d'anciens élèves de l'enseignement libre et de l'enseignement public qui étaient engagés par l'enseignement public. J'ai constaté que, à cette époque, ainsi qu'en 1947, 1948 et 1949, la proportion était sensiblement égale à celle que l'on constate sous ce Gouvernement, c'est-à-dire un tiers d'anciens élèves de l'enseignement libre et deux tiers de l'enseignement public.

Je n'ai pas pratiqué autrement que mes prédécesseurs et si des critiques me sont adressées, elles devraient être également à ceux qui m'ont précédé au département.

M. Leburton. — Ce que nous critiquons, c'est le principe. Je ne cherche pas ici à résoudre la question de savoir si un ancien élève de l'enseignement libre est apte ou non à pratiquer dans l'enseignement officiel. Mais à partir du moment où vous réalisez une politique qui consacre l'égalité de fait entre les deux enseignements, vous devez donner à ceux qui envoient leurs enfants aux écoles officielles

l'assurance qu'ils seront élevés selon les convictions qui leur sont chères. Les pères de famille qui ont confiance dans l'enseignement officiel ont le droit de s'attendre à ce que leurs enfants soient éduqués selon les principes auxquels ils tiennent. Nous ne demandons rien d'autre et c'est une conséquence logique du système d'égalité que vous voulez imposer. Chacun a sa place dans l'enseignement qui correspond à ses préférences.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Je ne veux pas prendre le temps de la Chambre pour vous répondre maintenant sur ce problème, Monsieur Leburton. Cette question est, en effet, très délicate et je l'ai déjà abordée avec un grand désir d'aboutir, — et laissez-moi employer ce mot, — avec beaucoup de sincérité. Nous avons constaté qu'un très grand nombre de pères de famille croyants confient, à tort ou à raison, — et à mon sens cela relève uniquement de leur conscience, nous, gouvernants ou hommes politiques, n'avons aucun conseil à leur donner en la matière, — confient dis-je, leurs enfants à l'enseignement public comme d'autres à l'enseignement libre. Comment le corps enseignant public ne serait-il pas lui aussi composite, mêlé de croyants et de non-croyants? (*Interruption de M. Leburton.*)

M. le Président. — Je vous en prie, Monsieur Leburton, n'interrompez plus.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Je fais remarquer que, par conséquent, dans l'enseignement public, nous devons essayer de représenter à peu près toutes les tendances. Je crois d'ailleurs que je pourrais tenir à honneur que, au moins sous ce Gouvernement, — j'espère que sous d'autres Gouvernements cela a été le cas aussi, mais ici je tiens à l'affirmer, — que jamais nous n'avons demandé à un candidat quelle était son appartenance, quelle était son opinion politique. La preuve en a été donnée que pour ma part, depuis 1951, j'avais proposé un projet de statut qui aurait organisé le recrutement du personnel de l'enseignement officiel exclusivement au concours, de telle manière que les plus dignes auraient triomphé. Il y a eu plusieurs objections, mais le principal obstacle a été que ce système n'aurait pas fait une place assez large aux jeunes gens sortant de l'enseignement moyen public. Il faudrait trouver un aménagement que, pour ma part, je cherche encore. Il serait désirable toutefois qu'on ait l'assurance que l'enseignement public ne puisse recruter que des hommes qui respectent la neutralité politique et religieuse. Vous, Monsieur Leburton, vous pouvez avoir des critères de confiance que je ne connais pas et que je n'ai d'ailleurs pas à juger, mais d'autres pères de famille que vous, également attachés à l'enseignement public, pourraient en avoir d'autres. Cependant, la seule chose à désirer, c'est que dans l'enseignement public on respecte la neutralité politique et religieuse et que le Gouvernement social-chrétien a inscrit comme une obligation dans une loi en 1952 la neutralité d'ordre politique, non seulement pour le personnel de l'enseignement public, mais aussi pour le personnel de l'enseignement libre. Nous en avons fait une exigence de principe et de la loi, de telle sorte qu'aucune activité politique ne soit tolérée de la part des uns ni des autres.

M. Leburton. — Si vous le permettez, Monsieur le Ministre, je voudrais faire une observation qui sera très utile à l'étude du problème.

Quand vous dites que je désire que ce soient des professeurs ou des instituteurs dont les idées correspondent aux miennes qui doivent être nommés, vous prenez là une licence que je dois rectifier. Je ne dis pas qu'il faut nommer dans l'enseignement officiel des professeurs d'une même tendance. Mais vous avez dit que beaucoup de pères de famille ayant des convictions religieuses envoient leurs enfants à l'école officielle, à l'athénée et à l'université.

Je ne dis pas que le recrutement du personnel de l'enseignement officiel doit reposer sur une question de principes, mais qu'il faut recruter des professeurs et des instituteurs qui ont donné des preuves de leur attachement à l'enseignement officiel. Si des pères de famille envoient leurs enfants à l'école officielle, c'est parce qu'elle leur convient.

Dès lors, n'est-il pas naturel que ce soient des professeurs et des instituteurs sortant de l'enseignement officiel qui puissent les éduquer? C'est logique. Si vous voulez contribuer utilement à la solution du problème, vous devriez consacrer cette situation de fait et non ériger une barrière entre les deux enseignements. Il faut éviter de donner ce spectacle de professeurs qui enseignent dans l'enseignement officiel alors qu'ils n'ont pas confiance dans cet enseignement et qui envoient leurs enfants à l'école libre.

M. le Président. — Réservez cet aspect de la question pour la discussion du budget de l'Instruction publique. C'est une thèse qui peut être défendue, mais elle n'est pas spéciale à l'objet que nous examinons. Il est inutile d'instituer un débat dès maintenant là-dessus.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Je crois que la proposition de M. le Président est fort sage. Pour la quatrième ou la cinquième fois depuis quatre ans, il sera possible de reprendre ce débat lors de l'examen de mon budget.

Je reviens aux remarques de M. Huysmans. Une fois pour toutes, je tiens à dire que je ne vais pas les reprendre ni m'insurger contre les accusations qu'il formule — et qui se font de plus en plus véhémentes au fur et à mesure que les élections approchent — quand il dit que le Ministre est un ennemi de l'enseignement public, qu'il vise à son rapetissement et tente de le saboter. Il faudrait des preuves plutôt que des affirmations.

A cet égard, ma conscience est extrêmement tranquille et je souhaite que tout le monde puisse attester de ce que le Gouvernement aura fait pour l'enseignement public. Mais passons, si vous le voulez bien, aux remarques des différents intervenants.

Je répondrai aux trois questions posées par M. Eneman, et d'abord en ce qui concerne l'âge d'admission des professeurs d'enseignement technique à la pension. Il demande : Pourquoi est-ce à l'âge de 65 ans et non à l'âge de 60 ans que les membres du personnel de l'enseignement technique agréé vont recevoir leur pension?

Je ferai remarquer que l'économie de cette loi a été non pas de privilégier les membres du personnel de l'enseignement libre par rapport à leurs collègues de l'Etat, mais de leur accorder une situation semblable. Or, le personnel de l'enseignement technique de l'Etat est pensionné à 65 ans.

Si vous deviez me demander une opinion sur le relèvement de l'âge de la pension, je vous dirais, sans pour cela soulever un débat inutile, que les chances de vie humaine ont suffisamment augmenté et que ce serait une faute sociale et politique que d'abaisser l'âge de la pension plutôt que de le relever.

Dans certains enseignements, le personnel est pensionné à 55 ou à 60 ans; dans d'autres, il est pensionné à 65 ans. Dans de nombreux cas, on nous propose un prolongement d'activité plutôt qu'un raccourcissement de la carrière.

La réponse que je vous fournis me paraît suffisante. Nous n'avons pas innové, mais nous avons adopté un même âge de pension pour le personnel de l'enseignement technique.

Quant aux modalités de liquidation de la pension, vous vous êtes demandé s'il était légitime que les personnes qui vont être appelées à bénéficier des dispositions nouvelles puissent obtenir, en matière de pension, un double avantage, résultant des services de l'Etat dans l'enseignement privé agréé. Et, en effet, il paraîtra à la Chambre peu judicieux que, pour avoir pendant une partie de leur existence été assujettis au régime de la sécurité, pendant une autre partie assujettis au même régime que leurs collègues de l'enseignement technique de l'Etat, ils puissent finalement cumuler les deux avantages, ce qui les placerait dans une situation meilleure que celle de leurs collègues de l'Etat. Nous désirons qu'ils aient une pension semblable à celle de leurs collègues de l'Etat; nous ne voulons pas qu'ils soient avantagés vis-à-vis d'eux. C'est la raison pour laquelle l'article 6 du projet porte que la pension de l'Etat sera réduite, le cas échéant, des avantages en matière de pension, résultant de l'application de la sécurité sociale et du chef des services prestés dans l'enseignement technique agréé.

Enfin, quant à la date d'application de la loi, celle-ci entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1954; la première pension sera donc accordée aux membres du personnel qui, après cette date, prendront leur retraite. Je vous fais remarquer que c'est ainsi que de pareilles lois sont toujours appliquées, je songe à la loi du 25 août 1901, qui a fixé la pension des instituteurs adoptés; je songe à la loi du 18 mai 1912, qui a fixé ainsi la pension du personnel des écoles adoptables. Et je songe, plus récemment, à la loi du 10 juin 1937, qui, elle aussi, applique ce principe quant à la date de l'entrée en vigueur de la loi, et sans prévoir aucune rétroactivité, qui nous entraînerait dans des calculs de révision qui seraient sans fin.

Enfin, vous avez posé le problème de la pension des religieux et des prêtres. Et l'honorable M. Bracops, lui aussi, a soulevé ce problème en ajoutant : « Vous voyez, il y a encore une petite annexe à votre proposition. »

Mesdames, Messieurs, je me suis déjà entretenu devant la Chambre de ce problème des pensions des prêtres et religieux dans l'enseignement primaire, normal, l'enseignement technique ou l'enseignement moyen. Je vous ai dit que ces religieux ou prêtres, parce qu'ils touchent déjà dans de nombreux cas une rémunération ou un traitement de moitié inférieur à ceux des laïcs, ne doivent pas être victimes une seconde fois de cette situation, ce qui est le cas actuellement, puisqu'en ce moment ils ne reçoivent strictement aucune pension, ni une pension de la sécurité sociale, ni une pension à charge de l'Etat. C'est là une situation qui me paraît devoir être corrigée dans l'avenir. Je n'ai pas encore de solution à vous proposer en ce moment. Mais il paraît raisonnable qu'un jour, pour tous ces serviteurs de l'enseignement, qui ont été incontestablement très

désintéressés, puisqu'ils ont consacré l'entièreté de leur vie exclusivement à l'éducation de la jeunesse, et que, d'autre part, ils n'ont obtenu en échange de ces prestations qu'un strict et nécessaire minimum, la Chambre trouvera raisonnable, dis-je, que nous nous soucions un jour de leur accorder au moins ce que nous accordons aux travailleurs les plus modestes. Ce problème nous préoccupe; je souhaite qu'il puisse être résolu sans trop de retard.

Voilà, en principal, les questions qui m'ont été posées par l'honorable M. Eneman.

Et j'en viens maintenant aux réponses que je vais faire à l'honorable M. Bracops.

M. Bracops nous a demandé pourquoi nous n'avons pas attendu la refonte générale du régime des pensions des services publics pour déposer ce projet et pour le faire voter. Mais, Mesdames, Messieurs, c'est très simple : c'est parce qu'il ne s'agit pas d'accorder au personnel de l'enseignement technique libre un autre traitement, ni un meilleur traitement que celui accordé au personnel de l'enseignement technique de l'Etat. En effet, il ne s'agit pas d'accorder au personnel de l'enseignement technique libre une faveur. Il s'agit moins encore de retirer quelque chose au personnel de l'Etat.

Nous ne puissions pas dans une caisse pour en garnir une autre. Nous n'enlevons pas quelque chose au personnel de l'Etat lorsque nous donnons à d'autres la même chose que ce qui est accordé au premier. Pour cette égalisation, il n'est pas nécessaire d'attendre une refonte du régime des pensions.

Laissez-moi vous dire combien j'ai été étonné d'entendre M. Bracops dire que ceci est un projet politique. En l'occurrence, je ne sache pas, en tout cas, qu'il s'agit là d'une politique partisane.

Les hommes qui enseignent ne sont pas moins intéressants parce qu'ils professent dans une école libre plutôt que dans une école publique. Vous estimerez certainement, comme moi, que la solidarité des professeurs est parfaitement respectable. Tel est le but de la loi.

M. Leburton et plusieurs autres membres de cette assemblée demandent s'il est légitime de séparer les professeurs de l'enseignement technique agréé du régime de sécurité sociale.

Dans tous les cas, je puis vous assurer que les collaborateurs de mon administration de l'enseignement technique m'ont cité des motifs nombreux qui justifient le nouveau régime.

Nous nous trouvons devant un régime de sécurité sociale qui, appliqué à l'enseignement technique, aboutissait à ne donner aux professeurs que l'avantage de pouvoir payer des cotisations; mais lorsqu'il réclamait des interventions pour indemnités de chômage ou de maladie, cela ne provoquait que des échanges de correspondance et des gonflements de dossiers, mais aucun résultat palpable et d'indemnité dans la grande majorité des cas!

M. Leburton. — Monsieur le Ministre, tout à fait d'accord. C'est le cas pour grand nombre de catégories d'employés. Votre démonstration est parfaite, mais cela se pose pour un grand nombre de catégories d'employés.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Il est possible que cela se passe pour un grand nombre d'employés, mais il est certain que cela se passe particulièrement pour les enseignants, parce que, eux, n'ont jamais été considérés dans leur régime de travail comme des hommes qui prestent régulièrement, et autant de jours par semaine, un nombre d'heures de travail, qui est le minimum prévu pour l'intervention de la sécurité sociale. Le travail d'un professeur s'accomplit en large part à son domicile et le nombre d'heures de présence en classe ne suffit pas à le faire bénéficier des avantages de la sécurité sociale.

Je le répète, nous nous sommes trouvés depuis des années devant ce système et notre administration a de telles piles de dossiers, de requêtes, de sollicitations et de correspondances sur ce sujet, qu'elle s'excuse régulièrement auprès de ses correspondants de ne pas avoir de personnel pour répondre à ces lettres; on les examine aussi rapidement que possible, mais d'inextricables débats s'ouvrent entre la sécurité sociale et notre administration, dont personne jusqu'à maintenant n'est jamais sorti.

Mesdames, Messieurs, nous n'innovons rien du tout. Nous n'avons pas à inventer un régime; nous nous sommes contentés de faire ce qui a été accompli, et pour les instituteurs de l'enseignement primaire, et pour les professeurs de l'enseignement normal, et ce que, sous d'autres Gouvernements, on a trouvé raisonnable. Je suppose que ce qui a été fait par d'autres Gouvernements où je ne siégeais pas, mais où siégeaient des collègues en qui vous aviez peut-être plus confiance, et ce qui a été trouvé raisonnable doit encore l'être aujourd'hui. Ne dites pas à M. Huysmans, à M. Mundeleer, à M. Hoste et à M. Soudan qu'ils se sont trompés. Je crois qu'ils ont vu juste et qu'ils ont essayé de faire des choses qui étaient socialement souhaitables et raisonnables.

Avec l'autorisation du Président, je prendrai le temps de répondre à chacune des autres questions posées et à chacune des critiques formulées.

Vous contestez, Monsieur Bracops, le principe de la mise sur pied d'égalité des deux enseignements.

Combien de fois faudra-t-il répéter que les deux enseignements ne sont pas sur pied d'égalité? Ils ne sont pas sur pied d'égalité à partir du moment où l'enseignement libre reçoit le traitement de ses professeurs, mais qu'il conserve une très large part de ses frais de fonctionnement, de ses frais d'outillage et d'équipement, et où, en tout cas, la totalité de ses frais de pensions, pour divers secteurs de l'enseignement, et tous ces frais de construction de ses bâtiments restent entièrement à charge des initiateurs de cet enseignement.

Vous direz : c'est justice. Ne discutons pas ce point.

Il n'y a pas de réelle égalité entre les deux enseignements. Ce qui est vrai, c'est que nous avons essayé de créer une égalité de situation entre les enseignants, entre les professeurs et entre les pères de famille. C'est vrai, mais je suppose qu'il n'y a personne — il n'y a plus grand monde ici, pour le moment — dans cette Chambre qui ait l'intention de contester que ce soit une vue socialement raisonnable. Par conséquent, sur le plan de l'égalité, non pas des deux enseignements, mais des professeurs qui présentent les mêmes devoirs et accomplissent la même fonction d'utilité sociale, je crois que nous avons toute raison de préconiser cette politique-ci, dont nous n'avons pas à rougir.

Nous avons essayé de donner au personnel de l'enseignement technique libre, dans la loi organique sur l'enseignement technique, que vous avez votée l'année dernière, un statut de stabilité, en tout cas en ce qui concerne les conditions de recrutement. L'honorable M. Bracops a contesté qu'elles soient les mêmes dans l'enseignement technique libre et dans l'enseignement technique provincial et communal. La loi que nous avons proposée, et que vous avez votée, impose à l'enseignement technique, aussi bien agréé libre qu'agréé provincial et qu'agréé communal, les mêmes règles, et pour le recrutement, et pour l'agrégation, et pour les conditions de dérogations. Par conséquent, tout cet enseignement et tous ces enseignants sont, sur ce point-là en tout cas, quant au statut, exactement sur le même pied. Je ne peux pas vous dire, Monsieur Leburton, que le statut du personnel de l'enseignement libre soit un statut de stabilité légale autre que celui que nous avons inscrit dans la loi. Mais veuillez reprendre la loi. Nous avons stipulé que, obligatoirement, une commission paritaire devait fonctionner, qui, dans la liaison entre les employeurs et les employés, crée un statut.

Ce n'est pas le régime de stabilité légale, mais c'est ce qu'il faut essayer d'établir. Il existe d'ailleurs un organisme devant lequel ce régime peut être débattu et définitivement établi.

M. Leburton. — Vous reconnaissez tout de même, Monsieur le Ministre, que ce n'est pas la même chose.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — C'est exact, aussi je dis que les statuts de l'enseignement public et libre ne peuvent être calqués sur les mêmes règles, parce que, d'une part, il s'agit d'établissements publics et que, d'autre part, il y a des établissements d'utilité publique.

Quelle est maintenant l'incidence financière de ce projet? Nous avons soumis aux actuaires le problème tel qu'il se posait. Je puis affirmer que, après évaluation contradictoire par tous les actuaires consultés, que le projet actuel représente pour le budget de l'Etat une diminution de dépenses de 20 millions pour les dix premières années et une limitation d'un montant qui ne peut jamais dépasser la dépense actuelle pour les années suivantes. Ceci est notamment la conséquence du fait que l'enseignement technique étant composé en grande partie de personnel féminin, ce personnel ne reste en service qu'un nombre d'années réduit. Au surplus, un grand nombre de chargés de cours dans l'enseignement technique ont une autre fonction principale et reçoivent de là leur pension.

M. R. Lefebvre. — Tenez-vous compte de la majoration des subsides qui interviendra en faveur du personnel de l'enseignement technique libre qui viendra remplacer ceux qui demanderont leur mise à la pension à l'âge de 65 ans?

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Ils n'obtiendront pas leur licenciement avant l'âge de 65 ans.

M. R. Lefebvre. — Mais ils ne l'ont pas demandé, même à 65 ans, parce qu'ils n'avaient pas droit à la pension. Ils sont nombreux qui, actuellement, le feront et dont le remplacement entraînera une dépense bien supérieure à la dépense actuelle.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Si vous tablez sur les âges, je vous dirai que l'enseignement technique n'est pas tellement vieux que nous ayons un grand nombre de personnel qui

ait atteint l'âge de 65 ans. Ceux qui l'ont atteint sont en nombre encore réduit. Pour ma part, dans l'enseignement technique, je ne connais pas un seul cas. Mais dans l'enseignement primaire, il est peu de professeurs actuellement en fonctions qui ont dépassé les 65 ans.

M. R. Lefebvre. — Il y a dans l'enseignement technique un très grand nombre de religieux et il faudrait démontrer que ce régime ne leur sera pas appliqué, qu'ils vivent en communauté ou non.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — C'est une démonstration qui est faite dans le texte du projet. C'est le texte de la loi. Et comme je n'ai pas le document sous la main et que je ne puis pas répondre par la lecture de ce texte, je voudrais demander au rapporteur de vous en donner connaissance.

Rien ne pourrait être plus précis.

M. R. Lefebvre. — Et les assimilés?

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Mais non, vous confondez avec d'autres lois. On me remet le texte. L'article 2 dit textuellement : « La pension n'est accordée qu'aux membres laïcs du personnel visé par l'article 1^{er}... ».

Je pense qu'on ne pourrait pas être plus précis.

M. Leburton. — Monsieur le Ministre, je ne veux pas chercher une mauvaise querelle aux spécialistes de votre département, mais les conclusions auxquelles ils semblent être arrivés sont contraires à toute vraisemblance.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Vous avez une âme de Ministre des Finances, mais vous connaissez aussi, comme moi, M. Janssen.

Il faut savoir que j'ai dû lui fournir, avant d'aller en commission, une étude chiffrée, et si M. Janssen s'est laissé convaincre, croyez bien que c'est parce que les chiffres étaient vrais et pour aucune autre raison.

M. Dejae a terminé ce débat en apportant l'accord de son groupe aux principes que nous avons exposés dans la loi. Il a dit qu'il était légitime que les professeurs de n'importe quel enseignement reçoivent le même traitement. Il est vrai qu'il a ajouté qu'il y avait d'abord lieu de revaloriser les traitements des agents de l'Etat. Ce sont deux choses tout à fait différentes. Je le voudrais comme lui et ce problème ne cesse pas d'être examiné. Notez que nous n'enlevons rien au personnel de l'enseignement de l'Etat, même que l'application de ce projet coûtera moins cher que le régime actuel. Que dès lors, le nouveau régime ne devrait provoquer aucune jalousie.

M. Leburton a soulevé la question du personnel technique provincial. Il a dit qu'il n'était pas juste que l'Etat ne prenne pas à sa charge la pension de ce personnel. Nous sommes partis d'un principe différent. Nous voulons que dans chaque enseignement technique, le personnel ait une pension égale à celle de l'Etat. Nous constatons, d'autre part, que la pension du personnel de l'enseignement technique provincial est parfois supérieure à celle de l'Etat. Vous ne demandez maintenant de décharger les provinces d'une dépense à quoi elles consentent maintenant. Il faut savoir que les finances provinciales ont récemment été allégées singulièrement lorsque nous avons repris à notre charge le traitement de leur personnel.

C'est ainsi que ces provinces ont récupéré 268 millions. Je souhaite en passant qu'à brève échéance elles apportent une revalorisation de leur intervention pour les livres scolaires de l'enseignement primaire.

M. Leburton. — Dans le régime que vous créez, vous dotez l'enseignement libre d'un statut de pension identique à celui de l'Etat. Il va y avoir maintenant un système de pension valable pour le personnel de l'enseignement technique de l'Etat et celui de l'enseignement technique libre. N'estimez-vous pas, en toute logique, qu'il est nécessaire de mettre tout l'enseignement technique sur le même pied au point de vue pension?

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Il l'est.

M. Leburton. — En supposant que l'intervention puisse se justifier sous une forme ou l'autre pour les provinces, ne croyez-vous pas devoir leur assurer une intervention qui permette de considérer que toutes les institutions qui patronnent l'enseignement technique se trouvent sur le même pied? Cela me paraît logique...

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Je puis vous répondre que le résultat que vous cherchez a été largement atteint, car si nous n'avons pas pris directement en charge cette dépense, nous venons, dans le même domaine de l'enseignement technique,

de les décharger d'une dépense extrêmement importante qu'elles consentaient il y a peu. (*Applaudissements sur les bancs sociaux-chrétiens.*)

INDIENING VAN EEN WETSONTWERP. — DÉPÔT D'UN PROJET DE LOI.

De heer Van den Daele, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. — Op bevel van de Koning heb ik de eer ter tafel neer te leggen een wetsontwerp tot opheffing van artikel 106, a, en van het hoofdstuk XIV van de geordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, en van artikel 9, b, van de wet van 10 Juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en tot de niet-loonarbeiders.

Vertaling :

M. Van den Daele, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, dépose sur le bureau de la Chambre un projet de loi supprimant l'article 106, a, et le chapitre XIV des lois coordonnées sur les allocations familiales pour les travailleurs salariés, et l'article 9, b, de la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés.

— Er wordt de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg akte verleend van de indiening van dit wetsontwerp, dat gedrukt zal worden, rondgedeeld en verzonden naar de Commissie voor de Arbeid en de Sociale Voorzorg.

Il est donné acte à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale du dépôt de ce projet de loi, qui sera imprimé, distribué et renvoyé à la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale.

PROJET DE LOI RÉGISSANT LES PENSIONS DES MEMBRES DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉTABLISSEMENTS PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE.

Reprise de la discussion générale.

WETSONTWERP TOT REGELING VAN HET PENSIOEN DER LEDEN VAN HET ONDERWIJZEND PERSONEEL DER PRIVÉ-INRICHTINGEN VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS.

Hervatting van de algemene bespreking.

M. le Président. — Nous reprenons la discussion générale en cours.

La parole est à M. René Lefebvre.

M. R. Lefebvre. — Monsieur le Président, puis-je vous demander la permission de poser une question à M. le Ministre de l'Instruction publique?

Revenant sur une interruption que je me suis permis de faire il y a un instant, je voudrais lui demander de vouloir bien donner quelques précisions. J'ai posé la question de savoir à qui s'appliquerait la loi. M. le Ministre m'a renvoyé au texte, me disant qu'il s'appliquait au personnel laïc. Je voudrais lui demander d'une façon précise comment ce terme doit être compris, si le projet de loi qui va être soumis à la Chambre est applicable aux laïcs à l'exclusion des prêtres ou bien si la loi sera appliquée aux laïcs, prêtres, séculiers compris.

En effet, je vois que dans l'organisation générale de l'enseignement technique, les prêtres qui sont chargés d'une direction d'école, de cours généraux, scientifiques ou techniques jouissent des mêmes barèmes que les laïcs. Leurs traitements sont calculés comme ceux des laïcs. Par conséquent, il y a lieu de se demander quelle sera leur situation dans le nouveau régime des pensions. En seront-ils exclus ou pourront-ils en bénéficier?

Etant donné que le calcul de leur traitement est établi comme s'ils étaient laïcs, par extension et par une interprétation extensive de la loi, cette catégorie de religieux ne va-t-elle pas être couverte par le projet de loi actuellement en discussion? Je me permets, Monsieur le Ministre, de vous poser cette question parce que le texte du projet de loi n'est pas explicite à ce sujet.

M. le Président. — La parole est à M. le Ministre de l'Instruction publique.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Monsieur le Président, c'est une question d'interprétation du mot « laïc ». Je préférerais me faire couvrir par le Ministre de la Justice, qui est le Ministre des cultes, mais, jusqu'à présent, le laïc est celui qui n'a ni profession ecclésiastique séculière ni régulière. Par conséquent,

il ne s'agit ni des prêtres séculiers, vivant ou ne vivant pas en communauté, ni des réguliers, c'est-à-dire des conventuels. Dans notre esprit et dans l'esprit du législateur et du Gouvernement, il ne s'agit point d'étendre le bénéfice de cette pension aux prêtres, vivant ou ne vivant pas en communauté.

M. R. Lefebvre. — Même à ceux qui, ne vivant pas en communauté, jouissent du barème plein des professeurs laïcs?

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Oui.

M. le Président. — La parole est à M. Huysmans.

M. Huysmans (à la tribune). — Monsieur le Président, Messieurs, je n'aurais certainement plus pris la parole dans ce débat si, dans sa réponse, l'honorable Ministre n'avait pas employé des arguments dont il peut être fait encore usage demain, dans certains milieux.

Il m'a accusé d'avoir fait une intervention pour une raison d'ordre électoral. Certes, nous sommes déjà en période électorale. Mais je dois le rassurer en ce qui me concerne.

Je me trouve exactement dans une position qui est la même. Je suis en ce moment tête de liste. J'ajoute que je n'ai rien à craindre, personnellement. Je serai réélu. Je n'ai pas songé un seul instant à ce qu'il me reproche. Et je ne lui reproche pas non plus d'avoir pensé à la réélection, dans sa réponse.

Nous n'avons donc rien à espérer ni à perdre. Je me suis simplement permis de souligner le fait que chaque fois que nous avons déposé des amendements, même lorsque ces amendements avaient l'approbation de plusieurs membres de la droite, par discipline de groupe, ils ont voté contre leurs propres amendements. Dans ces conditions, à quoi bon présenter des amendements? C'est l'unique raison pour laquelle je n'en ai pas présenté.

Vous avez cru triompher ensuite, Monsieur le Ministre, en me posant une question que vous croyiez embarrassante. Vous m'avez dit : Pourquoi n'avez-vous pas pris vous-même vos initiatives lorsque vous étiez Ministre de l'Instruction publique ou même lorsque vous étiez Premier Ministre?

Je vous réponds. Lorsque j'étais Premier Ministre, si vous vous étiez trouvé dans ma position, avec une voix de majorité, vous vous seriez bien gardé d'user de la moindre initiative. D'autre part, chaque fois que j'ai été Ministre de l'Instruction publique, j'avais comme collaborateurs des membres de la droite au sein du Gouvernement. Nous n'avons jamais fait de déclaration ministérielle avant d'avoir consulté les membres de la droite. Or, j'ai été limité, chaque fois, dans mes moyens et dans mes possibilités. Je dirai même que j'ai rencontré une opposition très nette à toute initiative qui aurait pu porter dérogation à la législation existante en matière d'enseignement. Rappelez-vous l'histoire parlementaire. Pendant trois quarts de siècle, la droite a imposé aux Ministres de l'Instruction publique des limitations quant au nombre des écoles moyennes et quant au nombre des athénées. La droite s'est opposée systématiquement au changement des lois de 1842 et 1850, et chaque fois que j'ai essayé de faire preuve d'une initiative quelconque, je me suis vu rappeler l'obligation de maintenir le régime ancien. (*Signes de dénégation de M. le Ministre de l'Instruction publique.*)

Laissez-moi vous dire que c'est bien comme cela, et tous vos collègues vous le diront. Certes, dans les derniers temps, vous avez été obligé de faire des concessions au malheur des temps, en 1932 et plus tard. Mais cela ne change rien à la continuité de notre opposition.

Dans le dernier temps, j'ai même souligné la différence qu'il y avait entre vos déclarations et vos promesses et les réalisations avortées de votre collègue des Travaux publics. Vous m'avez même adressé une lettre qui devait clore le débat. Laissez-moi vous dire que cette réponse ne clôt en rien la discussion et je vous répondrai, si vous le voulez bien, à l'occasion de la discussion de votre budget. Vous devrez constater que j'avais parfaitement raison en parlant comme je l'ai fait.

Tenez! Une impression de ce matin, à la lecture du *Moniteur belge*. Il faudrait tout de même faire attention, Monsieur le Ministre, à l'exécution des règles rigides que vous éditez. Je ne vous citerai qu'un exemple. Comme professeur de l'enseignement supérieur, vous voyez les choses relatives à l'enseignement primaire d'assez haut. Or, les conditions de l'enseignement primaire sont fort différentes. Vous avez supprimé, dans un village de Wallonie une troisième classe primaire sous prétexte que le nombre d'élèves n'atteignait pas 50. L'application rigide de cette règle mathématique est une impossibilité. Dans la plupart des cas, il ne suffit pas de

raisonner sur la base de la multiplication : $2 \times 25 = 50$. Parmi ces 50 élèves, il est des élèves du quatrième degré. Il peut y avoir des retardataires.

Dans ces conditions, trois instituteurs ne sont pas de trop. Je suis vraiment effrayé de lire dans le *Moniteur belge* combien de classes vous supprimez. Je crois qu'ici également, vous faites erreur. L'automatisme dans le cadre n'est pas de mise.

M. le Président. — La parole est à M. le Ministre de l'Instruction publique.

M. Harmel, Ministre de l'Instruction publique. — Monsieur le Président, je ne remonterai pas à la tribune, mais je ne peux pas laisser sans réponse deux affirmations de M. Huysmans.

La première concerne les interventions des sociaux-chrétiens dans les gouvernements qui se sont succédé entre 1947 et 1950. Aussi bien sous la présence de M. Huysmans, comme Ministre de l'Instruction publique, que celle de M. Mundeleer dans un Gouvernement présidé soit par M. Spaak, soit par M. Eyskens, il a été créé plus de 50 nouveaux athénées. Il n'y a donc pas eu intervention que vous estimeriez malveillante pour l'enseignement public, de la part des Ministres sociaux-chrétiens des gouvernements de coalition.

En ce qui concerne le second point, la fermeture de classes d'enseignement primaire, que M. Huysmans se rassure. Je n'ai jamais supprimé de classes automatiquement. Je sais que chaque cas doit être examiné avec soin. Que chaque cas régional ou local doit être examiné. La preuve en est que nous avons plus de 1,300 instituteurs qui sont théoriquement en surnombre. Nous avons agi avec beaucoup de considération, de manière qu'il n'y a pas eu plus de 500 classes menacées. Encore ces instituteurs sont-ils maintenus en place pendant une année, jusqu'à ce qu'ils soient remplacés. C'est un autre problème qui viendra également en discussion lors de l'examen du budget, si vous le voulez. La suppression des classes par rapport au chiffre de la population ne fait jamais l'objet d'une application brutale. L'examen est individuel, selon la tradition, pour la commune ou pour l'école.

M. le Président. — Les dernières observations sont étrangères au débat qui est engagé.

Il n'y a plus d'orateurs inscrits et la discussion générale est close.

Er zijn geen sprekers meer ingeschreven en ik verklaar de algemene bespreking voor gesloten.

Nous passons à l'examen des articles en prenant le texte de la commission comme base de discussion.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen en nemen de tekst van de commissie als basis van bespreking.

M. Leburton. — Permettez-moi, Monsieur le Président, de réserver à l'article 1^{er} un amendement que je déposerai demain.

Aujourd'hui, je l'avoue, j'ai été pris au dépourvu. Il est bien entendu que je ne désire pas retarder la discussion.

M. le Président. — Si nous adoptons l'article, il n'est plus possible d'accepter des amendements. Je puis cependant, pour vous faire plaisir, réserver l'article 1^{er}. C'est le seul que je réserverai et je me permets d'insister pour que dans l'avenir les amendements soient introduits à temps.

Voici l'article 1^{er} :

Article 1^{er}. A l'exception des dispositions sur l'éméritat, les lois et règlements qui régissent les pensions des membres du personnel des établissements d'enseignement technique de l'Etat et celles de leurs veuves et orphelins sont applicables aux membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique qui répondent aux conditions fixées par l'article 2, en tant qu'il n'y est pas dérogé par la présente loi.

Ziehier artikel 1 :

Artikel 1. Met uitzondering van de bepalingen op het emeritaat, zijn de wetten en reglementen tot regeling van de pensioenen van de leden van het personeel der rijksinrichtingen voor technisch onderwijs, alsmede van die hunner weduwen en wezen, toepasselijk op de leden van het personeel van de privé-inrichtingen voor technisch onderwijs die voldoen aan de bij artikel 2 gestelde voorwaarden, voor zover er door deze wet niet wordt van afgewerkt. L'article est donc réservé.

Het artikel wordt dus voorbehouden.

Art. 2. Het pensioen wordt slechts toegekend aan de wereldlijke leden van het in het eerste artikel bedoeld personeel die definitief erkend zijn en een hoofdamt bij het technisch onderwijs uitoefenen.

Door hoofdambt bij het technisch onderwijs dient verstaan elke functie die niet gecumuleerd wordt met een ander hoofdambt in het onderwijs, met een vrij beroep of met een bezoldigde betrekking in een private onderneming of instelling die als loopbaanberoep kan beschouwd worden, noch met het genot ten laste van een openbare dienst van een wedde, van een als wedde geldende toelage of van een pensioen ten laste van de openbare Schatkist, waarvan het bedrag hoger ligt dan de normale bezoldiging verbonden aan het ambt bij het technisch onderwijs.

Wanneer verscheidene ambten met niet volledige prestaties in het onderwijs uitgeoefend worden, bepaalt de Minister van Openbaar Onderwijs welke van de onvolledige opdrachten als hoofdambt kunnen beschouwd worden of waarvan de cumulatie met een hoofdambt kan gelijkgesteld worden. Eventueel worden de bepalingen van artikel 9 van het koninklijk besluit n° 16 van 15 October 1934 toegepast.

Art. 2. La pension n'est accordée qu'aux membres laïcs du personnel visé par l'article 1^{er} qui sont agréés définitivement et qui exercent une fonction principale dans l'enseignement technique.

Par fonction principale dans l'enseignement technique, il faut entendre toute fonction qui n'est pas cumulée avec une autre fonction principale dans l'enseignement, une profession libérale ou une fonction rétribuée dans une entreprise ou un établissement privé pouvant être considérée comme profession de carrière, ni avec la jouissance à charge d'un service public d'un traitement, d'une subvention tenant lieu de traitement ou d'une pension à charge du Trésor public, dont le montant est supérieur à la rétribution normale attachée à la fonction dans l'enseignement technique.

En cas d'exercice de plusieurs fonctions incomplètes dans l'enseignement, le Ministre de l'Instruction publique détermine les charges incomplètes qui peuvent être considérées comme fonction principale ou dont le cumul peut être assimilé à une fonction principale. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions de l'article 9 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Outre les services déterminés à l'article 6 de la loi du 21 juillet 1844, sont susceptibles de conférer des droits à la pension aux personnes visées par les articles 1^{er} et 2, les services rendus au titre de fonction principale dans l'enseignement technique agréé ou dans tout autre enseignement dont les services confèrent un droit à la pension à charge du Trésor public.

La justification des services accomplis dans l'enseignement technique privé agréé, établie en matière de subsides-traitements, est valable en matière de pension.

Lorsque les personnes visées par les articles 1^{er} et 2 sont appelées à d'autres fonctions qui confèrent des droits à une pension à charge du Trésor public, elles sont admises à compter pour la liquidation de la pension toutes les années de service accomplies à ce double titre.

En ce qui concerne le personnel visé par la présente loi, la disposition du dernier alinéa de l'article 2 de la loi du 10 juin 1937 n'est pas applicable.

Art. 3. Buiten de diensten bepaald in artikel 6 der wet van 21 Juli 1844, komen ook in aanmerking om recht op pensioen te verlenen aan de in de artikelen 1 en 2 bedoelde personen, de diensten verstrekt als hoofdambt bij het erkend technisch onderwijs of hij ieder ander onderwijs waarvan de diensten recht geven op pensioen ten laste van de openbare Schatkist.

De verantwoording van de in het erkend privé technisch onderwijs bewezen diensten, zoals ze bepaald is voor de weddetoelagen, geldt eveneens voor de pensioenen.

Wanneer de in de artikelen 1 en 2 bedoelde personen geroepen worden tot andere functies die recht geven op pensioen ten laste van de Openbare Schatkist, mogen zij voor de uitbetaling van het pensioen al de dienstjaren doen gelden welke zij in dit tweevoudig opzicht gepresteerd hebben.

De bepaling vervat in de laatste alinea van artikel 2 der wet van 10 Juni 1937 is niet van toepassing op het in onderhavige wet bedoeld personeel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. In afwijking van de artikelen 3 en 4 der wet van 21 Juli 1844 wordt geen enkel pensioen toegekend vóór de leeftijd van 50 jaar, behoudens in de gevallen van gekenmerkte ongeschiktheid die door koninklijk besluit bepaald worden, op concludend advies van de Administratieve Gezondheidsdienst.

Zo bevonden wordt dat de betrokkene vóór de leeftijd van 50 jaar, wegens niet gekenmerkte lichaamsgebreken niet meer in staat is om zijn functies verder uit te oefenen, mag zijn terbeschikkingstelling wegens ziekte of lichaamsgebreken, onder de door de Koning bepaalde modaliteiten, erkend of verlengd worden tot op het ogenblik dat aan de voorwaarden tot oprustelling voldaan is. De wachtweddetoelage wordt verminderd tot het bedrag van het pensioen dat de betrokkene zou genieten moest hij gepensionneerd worden.

Wordt, voor de uitbetaling van het pensioen, niet in rekening gebracht de duur van terbeschikkingstelling van het ogenblik af dat de betrokkene definitief ongeschikt wordt verklaard.

Art. 4. Par dérogation aux articles 3 et 4 de la loi du 21 juillet 1844, aucune pension n'est accordée avant l'âge de 50 ans, sauf dans les cas d'incapacité caractérisée déterminés par arrêté royal sur avis conforme du Service de Santé administratif.

Si, avant l'âge de 50 ans, l'intéressé est reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités non caractérisées, sa mise en disponibilité pour cause de maladie ou d'infirmités peut être agréée ou prorogée suivant les modalités fixées par le Roi jusqu'au moment où les conditions de mise à la pension se trouvent réunies. Le subside-traitement d'attente est réduit au montant de la pension que l'intéressé toucherait s'il était admis à la pension.

Le temps passé dans la position de disponibilité depuis le moment où l'intéressé est reconnu définitivement inapte ne compte pas pour la liquidation de la pension.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Pour l'application de la présente loi, le subside-traitement de l'Etat sert de base au calcul de la pension, ainsi que pour le prélèvement de la contribution au profit du Fonds des Pensions de Survie.

Ce prélèvement est effectué sur tous les subsides-traitements versés en faveur des membres laïcs du personnel des établissements privés d'enseignement technique.

Art. 5. Voor de toepassing van deze wet, wordt de weddetoelage van de Staat als basis genomen voor de berekening van het pensioen alsmede voor de heffing van de bijdrage ten bate van het Fonds der Overlevingspensioenen.

Deze heffing wordt gedaan op al de weddetoelagen die gestort worden ten voordele van de wereldlijke leden van het personeel van de privé-inrichtingen voor technisch onderwijs.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Het overeenkomstig de voorgaande bepalingen vastgesteld pensioen wordt desgevallend verminderd met de voordelen in zake pensioen die voortvloeien uit de toepassing van de wetten op de maatschappelijke zekerheid uit hoofde van diensten die door de belanghebbenden bewezen werden in het erkend technisch onderwijs.

Art. 6. La pension établie conformément aux dispositions qui précèdent est réduite, le cas échéant, des avantages en matière de pension résultant de l'application des lois de sécurité sociale du chef des services prestés par les intéressés dans l'enseignement technique agréé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. En ce qui concerne les établissements d'enseignement technique agréés, ne sont plus applicables aux membres du personnel enseignant ni autres membres du personnel pour lesquels un subside-traitement est versé par l'Etat :

1° La loi du 18 juin 1930 organique de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

2° L'arrêté-loi du 28 décembre 1944 sur la sécurité sociale des travailleurs.

Pour l'application des lois coordonnées portant généralement des allocations familiales aux travailleurs salariés, ce personnel est soumis au régime prévu pour les agents de l'Etat.

En cas de démission d'office ou volontaire ou de révocation, il est transféré aux organismes compétents un capital déterminé de manière à garantir aux intéressés, ainsi qu'à leur veuve et à leurs orphelins éventuels, les avantages en matière de pension qui leur auraient été assurés si le régime de la sécurité sociale avait été appliqué pendant la durée de leurs services dans l'enseignement

technique. Le transfert s'opère à la demande des intéressés. La demande n'est recevable qu'à partir du moment où l'intéressé prouve qu'il est soumis au régime de la sécurité sociale en vertu de ses nouvelles occupations.

Art. 7. Wat de privé-inrichtingen voor technisch onderwijs betrift, zijn niet meer van toepassing op de leden van het onderwijzend personeel noch op de andere leden van het personeel voor wie weddetoelagen door de Staat uitgekeerd worden :

1° De wet van 18 Juni 1930 tot regeling van de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

2° De besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Voor de toepassing van de samengeschakelde wetten houdende veralgemening van de kindertoelagen aan de loonarbeiders wordt dit personeel onderworpen aan het stelsel dat voorzien is voor het rijkspersoneel.

In geval van ontslag van ambtswege op eigen verzoek of van afzetting wordt op de bevoegde organismen een kapitaal overgedragen bepaald derwijze dat het aan de betrokkenen, alsmede aan hun eventuele weduwe en wezen, de voordelen op het stuk van pensioen waarborgt die hun zouden verzekerd geweest zijn indien het regime van de maatschappelijke zekerheid tijdens de duur van hun diensten in het technisch onderwijs was toegepast geworden. De overdracht geschiedt op verzoek van de belanghebbende. De aanvraag is slechts geldig van het ogenblik af dat de belanghebbende het bewijs levert dat hij aan het regime der maatschappelijke zekerheid onderworpen is uit hoofde van zijn nieuwe bezigheid.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 8. In afwijking op artikel 75 van de wet van 29 Juli 1953 tot regeling van het technisch onderwijs, blijft artikel 5 van het koninklijk besluit van 30 December 1952, houdende vaststelling van de grondslagen en de voorwaarden voor het verlenen der toelagen aan het erkend technisch onderwijs, van toepassing tot 31 December 1954.

Art. 8. Par dérogation à l'article 75 de la loi du 29 juillet 1953 organique de l'enseignement technique, l'article 5 de l'arrêté royal du 30 décembre 1952 portant les bases et les conditions d'octroi des subventions à l'enseignement technique agréé, reste d'application jusqu'au 31 décembre 1954.

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 9. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1954.

Art. 9. Deze wet treedt op 1 Januari 1954 in werking.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le président. — Nous examinerons l'article 1^{er}, et l'amendement de M. Leburton, mercredi après-midi, au début de la séance. Nous aborderons ensuite le projet relatif au Fonds national des Etudes.

We zullen stemmen over artikel 1 en over het amendement van de heer Leburton, Woensdagnamiddag, in het begin van de zitting. Wij zullen daarna overgaan tot de bespreking van het Nationaal Studiefonds.

— La séance est levée à 18 h. 15 m.
De zitting wordt gegeven te 18 u. 15 m.
Mardi, séance publique à 14 heures.
Dinsdag, openbare zitting, te 14 uur.

QUESTIONS. — VRAGEN.

Des questions ont été déposées au bureau par MM. De Clerck, Demuyter, F. Lefère, Paque et Rongvaux.

Vragen werden ter tafel gelegd door de heren De Clerck, Demuyter, F. Lefère, Paque en Rongvaux.